

A GRAMMAR
OF
THE VULGATE

Oxford University Press
London Edinburgh Glasgow Copenhagen
New York Toronto Melbourne Cape Town
Bombay Calcutta Madras Shanghai
Humphrey Milford Publisher to the UNIVERSITY

·
A GRAMMAR
OF
THE VULGATE

BEING

AN INTRODUCTION TO
THE STUDY OF THE LATINITY OF
The Vulgate Bible

BY

W. E. PLATER
M.A., Rector of Halstock

AND

H. J. WHITE
D.D., Dean of Christ Church



OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
1926

Omnis lingua confitebitur Deo.

Rom. xiv. 11.

Ama Scripturas, et amabit te sapientia.

Hieron. Ep. ad Demetriad. 20.

PREFACE

THE Vulgate Bible has of late become increasingly a subject of study, not only amongst members of the Roman Catholic Church, but amongst students of other denominations, and many whose interests are philological or literary rather than theological.

Amongst candidates for Holy Orders in the Church of England the decline in the study of Greek, sad though it is, has resulted in an increased demand for knowledge of the Vulgate. But its Latin, though simple and stately, presents constant pitfalls for those who approach it with no other knowledge of the language than that gained in the study of the classical authors. The grammar of the Vulgate is a thing, not indeed apart by itself, but belonging to the ages that produced it, and differing—sometimes widely—from the Latin Grammar taught in our Schools. We therefore make no apology for this book; we believe that for students it will supply a real need, and that for general readers it may unlock many a hard passage in the Bible and explain many a quaint phrase in the Prayer Book.

We are not aware that any similar work exists in English; but we gratefully acknowledge our obligations to Kaulen's *Handbuch zur Vulgata*,¹ which we have frequently consulted. At the same time we must claim that our own work is independent; in such a subject as this, resemblance does not imply plagiarism. All Latin

¹ *Sprachliches Handbuch zur biblischen Vulgata*: von Dr. Franz Kaulen (Mainz, 1870; second edition, Freiburg-in-Breisgau, 1904). Of equal value to us has been H. Roensch's *Itala und Vulgata* (Marburg and Leipzig, 1869).

Grammars run more or less on the same lines; and when the field of illustration is restricted to one book, the instances selected are bound to be much the same. But we have done our best to study the sacred text itself, assisted mainly by a Grammar of New Testament Greek; and the examples illustrating our rules have been obtained by wading through unnumbered columns of a Concordance; in the New Testament the Oxford critical edition of the Vulgate has doubtless given us many illustrations unknown to Kaulen.

We also owe much to the kindness of friends, especially Dr. E. A. Sonnenschein, Emeritus Professor of Latin and Greek in the University of Birmingham, and Mr. F. W. Hall, Fellow and Senior Tutor of St. John's College, Oxford; it was the latter who directed our attention to the epoch-making work of Løfstedt.¹

As to the share which each of us has had in the work:—Mr. Plater is responsible for the general design and for the greater part of the text, the Dean of Christ Church for a more or less rigid supervision of the whole, for the revision of the lists of instances, and for much of the matter in the foot-notes; but each has trespassed freely on the other's ground. Should reviewers award the book any praise, each will gladly appropriate it; should there be blame, each will gladly pass it on to his colleague. Of one thing we feel quite sure—that neither of us could have written the book without the help given by the other.

W. E. PLATER.

H. J. WHITE.

May 1926.

¹ *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*; von E. Løfstedt, 1911.

CONTENTS

INTRODUCTION	I
§§ 1-8. Latin Versions, 1-5. Origin and Composition of the Vulgate, 6-8.	
I. THE FOREIGN ELEMENT—HEBREW	11
§§ 9-32. Proper Names, 10-13. Common Nouns, 14-16. Number, Gender, Case, 17-22. Adjectives, 23. Pronouns, 24. Verbs, 25-30. Repetition, 31-2.	
II. THE FOREIGN ELEMENT—GREEK	28
§§ 33-54. General Influence, 33-6. Lexical (Nouns, Adjectives, Verbs), 37-42. Inflexional, 43. Syntactical, 44-54.	
III. NATIVE ELEMENT—FORM OF WORDS	41
§§ 55-81. Characteristics of Popular Latin, 55-7. Orthography, 58-61. Lengthened Terminations, 62-5. Nouns, 66-8. Adjectives, 69-77. Verbs (derived, compound, in <i>-ficare</i>), 78-81.	
IV. LEXICAL PECULIARITIES — MEANING OF WORDS	54
§§ 82-9. Nouns, 83. Adjectives, 84. Verbs, 85-6. Adverbs, Particles, 87-8. Tendency, 89.	
V. INFLEXIONAL AND OTHER PECULIARITIES	65
§§ 90-102. Nouns, Adjectives, Verbs, 91-3. Other Irregularities: Adjectives, 94. Adverbs, 95. Pronouns, 96-102.	
VI. SYNTAX—THE SIMPLE SENTENCE	75
§§ 103-31. Agreement, 105. Want of Article, 106. How supplied, 107. The Noun. Cases: Nominative, 108; Impersonal Verbs, 109. Accusative, 110; with Prepositions, 111. Dative, 112. Genitive, 113-14. Ablative, 115-16; with Prepositions, 117.	

VII. SYNTAX OF THE VERB	103
§§ 118-31. Indicative Mood—Tenses of, 118-24. Imperative, 125. Subjunctive, 126. Infinitive, 127. Participles, 128. Gerund Noun, 129. Gerund Adjective (Gerundive), 130. Supines, 131.	
VIII. SYNTAX—DOUBLE AND COMPLEX SENTENCES	117
§§ 132-44. Double Sentence, 132. Complex, 133-44. Noun- Clause, as Subject, 134. Object: Dependent Statement, 134; Question, 135; Exclamation, 136; Desire, 137. Adjective (or 'Qui')-Clause, 138. Adverb-Clause, 139-44: <i>si</i> , 140; <i>cum</i> , 141; <i>dum</i> , 142; other Conjunctions, 143; Unusual Subjunctive, 144.	
CONCLUSION	135
INDEX OF SUBJECTS	139
INDEX OF GREEK WORDS	142
INDEX OF LATIN WORDS	143
INDEX OF PASSAGES OF SCRIPTURE	151

INTRODUCTION

§ 1. The title on the Cross, in its threefold language—the vernacular Aramaic, the current Greek, the official Latin—is at once an epitome of the Divine preparation in history for our Lord's Advent, and a prophecy of the extension of His Kingdom; a high-water mark of the world's past history, and a foreshadowing of its history for fifteen hundred years to come.¹

The *Praeparatio Euangelica* was threefold—religious, intellectual, social; the Hebrew religion, the Greek culture and speech, the Roman world-embracing Empire. The Hebrew deposit passed through the Greek medium into Latin hands. The Jew received the 'Oracles of God' as a trust for mankind; their translation, first into Greek and later into Latin, was needed before this purpose could be fulfilled.

The conquests of Alexander the Great had made Greek a universal language; and through the gradual labours of the Septuagint translators at Alexandria the Hebrew Scriptures (with later additions) were rendered into the vernacular or spoken Greek and thus made known throughout the world.

§ 2. But later a new and still mightier power arose—Rome, which, shortly before the coming of Christ, had

¹ 'I say nothing of the Jews, the Greeks, and the Romans, peoples whom the Lord has dedicated to His faith by the title written on His cross', Jerome, *Ep. ad Heliod.* (lx. 4).

assumed the form of an Empire and had become mistress of the known world. Latin, therefore, now became the language of official intercourse, of judicial proceedings, and of military life throughout the most distant provinces of the Empire.

Even in the Greek Testament itself, in the records of the life and death of Christ, and of the travels and imprisonment of St. Paul, 'the Roman citizen', traces of the great power may be seen in the numerous technical Latin terms introduced into the Greek.

§ 3. At first, indeed, there was no need for a Latin version of the Scriptures, even at Rome; the prevailing language there was Greek. It was affected by the upper classes; and the commercial and lower classes, especially the Jews, spoke it in a debased form, as the language most easily understood. Hence the early Roman Church was Greek in its Scriptures, liturgy, and writings; not only St. Paul, but St. Ignatius (writing about A. D. 112) addressed it in Greek. Even in the middle of the third century Cornelius, its Bishop, wrote in Greek to Fabius of Corinth¹; and Eusebius mentions as something noticeable that letters written by Cyprian of Carthage to the Asiatic Churches were in Latin.² Victor (Bp. of Rome, c. 189-199) is mentioned by Jerome³ as the first author of theological treatises in Latin.

But as Christianity spread to the remote provinces of the Empire, the new environment called for a version of the Scriptures in the spoken language of the people.

§ 4. The birthplace of Latin Christianity and, with it,

¹ The letter is given in Eusebius. *H.E.* vi. 43.

² *Ibid.*

³ *De vir illustr.* liii, 'Tertullianus presbyter, nunc demum primus post Victorem et Apollonium Latinorum ponitur.'

assumed the form of an Empire and had become mistress of the known world. Latin, therefore, now became the language of official intercourse, of judicial proceedings, and of military life throughout the most distant provinces of the Empire.

Even in the Greek Testament itself, in the records of the life and death of Christ, and of the travels and imprisonment of St. Paul, 'the Roman citizen', traces of the great power may be seen in the numerous technical Latin terms introduced into the Greek.

§ 3. At first, indeed, there was no need for a Latin version of the Scriptures, even at Rome; the prevailing language there was Greek. It was affected by the upper classes; and the commercial and lower classes, especially the Jews, spoke it in a debased form, as the language most easily understood. Hence the early Roman Church was Greek in its Scriptures, liturgy, and writings; not only St. Paul, but St. Ignatius (writing about A.D. 112) addressed it in Greek. Even in the middle of the third century Cornelius, its Bishop, wrote in Greek to Fabius of Corinth¹; and Eusebius mentions as something noticeable that letters written by Cyprian of Carthage to the Asiatic Churches were in Latin.² Victor (Bp. of Rome, c. 189-199) is mentioned by Jerome³ as the first author of theological treatises in Latin.

But as Christianity spread to the remote provinces of the Empire, the new environment called for a version of the Scriptures in the spoken language of the people.

§ 4. The birthplace of Latin Christianity and, with it,

¹ The letter is given in Eusebius. *H.E.* vi. 43.

² *Ibid.*

³ *De vir illustr.* liii, 'Tertullianus presbyter, nunc demum primus post Victorem et Apollonium Latinorum ponitur.'

of the Latin Scriptures and Christian literature, was Africa. It is true that the dearth of non-Christian contemporary literature leaves it uncertain whether the somewhat florid style of the first Christian latinity, once distinguished as 'African', was not personal to the writers (e.g. Tertullian), or perhaps common in the provinces throughout the Western Empire—the style already censured by Cicero and Quintilian as Asiatic or Asianic, in contradistinction to Attic. But at all events the earliest Latin versions of the Scriptures originated in Africa. An African type of text—possibly in more than one form—was known to and quoted by Tertullian and Cyprian, both residents at Carthage; it was marked by rudeness and simplicity, and by a close and even slavish adherence to the Greek original.

As time went on there arose other translations; these 'Old Latin' versions,—i. e. versions which were made before the time of Jerome, or far away from his influence—have been divided by Westcott and Hort¹ into three classes:

- (1) *African*, agreeing generally with the type of text quoted by Cyprian (200–258).
- (2) *European*, current in Western Europe, and agreeing more or less with the quotations in the Latin version of Irenaeus.
- (3) *Italian* (i. e. connected with *North Italy*), a revision of the European, partly to give the latinity a smoother aspect, partly to bring the text into conformity with the customary type of Greek MSS.

It is only fair, however, to state that many modern scholars, following the example of Dr. F. C. Burkitt,² doubt the existence of the Italian family altogether.

¹ *Introduction*, p. 78.

² *The Old Latin and the Itala*, in the *Cambridge Texts and Studies*, iv (1896).

§ 5. All these versions were made at a time when the classical period—the so-called Golden and Silver Ages—of Latin literature had long passed away. But a living language is never stationary or bound to its own past. Side by side with the literary language, coexisting with it and finally prevailing over it, was the speech of everyday life, of the field and the camp, of the street, the workshop, and the home; this was referred to by Cicero and Quintilian as *lingua vulgata* or *rustica*, *sermo quotidianus*, *plebeius*, *rusticus*, *verbum castrense*; and it is in this dialect that the Latin versions of the Scriptures are written.

This popular speech is interesting as showing the *vitality* of Latin; it forms a link between ancient and modern times. On the one hand it preserves archaic and obsolete words, current in Plautus and Terence, or in the ante-classical age, i. e. before 80 B. C.; on the other it forms the basis of the great Romance languages of modern Europe. These languages are not Classical Latin, corrupted by an intermixture of popular forms; they are the popular Latin alone, the products of the gradual development of the common Roman speech.

And still further; the popular Latin, as seen in the versions and in the ecclesiastical writers, is the source of our common speech, of our modern Christian vocabulary, and of our theological terminology.

With the exception of the Gothic and Slavonic, the Latin is the parent of all the versions of modern Europe,¹ and

¹ Our own Authorized Version owes a great deal to the Vulgate; to give a few instances:—*publican* is from the Latin *publicanus*, not from the Greek *τελώνης*; *Calvary* in Lk. 23. 33 is from the 'locum qui dicitur *Calvariae*' of the Vulgate; *charity* in I Cor. 13 is from *caritas* not from *ἀγάπη*; *be it far from thee* in Mt. 16. 22 = the Vulgate *absit a te* rather than the Greek *ἵνα εὖ σοι*; the *one fold* of Joh. 10. 16 is a translation of the Vulgate *unum ovile*, not of the Greek *μία ποίμνη* (correctly translated *one flock* in the R.V.).

has had no small share in determining the combined dignity and simplicity of their style. Hebrew exists only as the original language of the Old Testament; Greek has produced no linguistic offspring, and remains as an unimportant vernacular, not a vehicle of new literature; Latin survives in its original form as an international literary language, but also lives again in a new form in modern Christendom. And further, while the Hebrew and Greek Scriptures, and even languages, were lost to the West for over a thousand years, the Latin Scriptures and the literature based on them remained all through that time the common possession of every scholar in Europe.

Again, the very rudeness and servile fidelity of the earlier Latin versions form a valuable witness to the text of the still earlier Greek and a powerful instrument for restoring the sacred text to its original purity. Scholars have of late years been paying increased attention to the 'Western Text', and its champions believe that in it we have something very near to the original form of the Scriptures; whether we accept their conclusions or not we must at any rate acknowledge its high importance; and its best witnesses are to be found amongst the Latin MSS.

§ 6. The modern Vulgate is a composite work, only some parts of which are due to Jerome. It may be arranged in six divisions, giving his share in an ascending scale.

- (1) OLD LATIN, wholly untouched by Jerome, as merely 'ecclesiastical', not 'canonical': Wisdom, Ecclesiasticus, I and II Maccabees, Baruch.
- (2) OLD LATIN, slightly revised, but to an extent hard to determine: Acts, Epistles, Apocalypse. Here Jerome left a good deal uncorrected; and in later MSS. the Vulgate and the Old Latin texts were

often mixed, so that the traces of his revision were still further obscured.

- (3) Free and rapid translation from the CHALDEE, as Jerome calls it: Tobias (i.e. Tobit) and Judith. The former book was finished in one day, the latter in a single sitting (*lucubrationcula*).
- (4) Translation from the SEPTUAGINT: the Psalter. The Psalter included in the Bible is this earlier or 'Gallican'; not the later translation made by Jerome direct from the Hebrew.
- (5) Revision and partial correction of the Old Latin from the most ancient Greek MSS. available: the Gospels.
- (6) Jerome's independent translation from the HEBREW, the first ever made: the Canonical Books of the Old Testament, with the exception of the Psalter.

As to the need and method of his revision of the Gospels, undertaken at the request of Pope Damasus, Jerome himself in his prefatory Epistle to that Pontiff speaks of the numerous Latin translations, and says with pardonable rhetorical exaggeration that there were almost as many types of text as there were MSS. 'tot sunt [exemplaria] paene quot codices'.¹ He goes on to speak of his pious but perilous task in seeking the truth from the fountain-head and collating the Latin text with the most ancient Greek manuscripts; he made no more alterations than were absolutely necessary to correct the sense. The Gospels appeared in A.D. 383.

§ 7. But it is the translation of the Old Testament from the Hebrew (whereas the previous Latin versions had been

¹ The same expression in the *Praefatio in Iosue*.

from the LXX translation of the Hebrew) which displays Jerome's skilful and masterly workmanship most conspicuously, and has laid the Church of all succeeding days under the deepest debt of 'remembrance and thankfulness' to him;¹ this task extended, with intervals, over fifteen years of his life, and involved laborious and often costly acquirement of the Hebrew tongue. The many differences between a Semitic and an Indo-European language, and the comparative absence in Hebrew of many things to which Latin is accustomed (e. g. connecting links between clauses, inflexion of nouns, conjugation and tenses of verbs), made Jerome's task one of supreme difficulty. Yet it was accomplished, especially in the narrative portions, with supreme success. Jerome's version is at once correct and natural, accurate and idiomatic. The force of the original is seized and brought out with the skill of the Hebrew student, and the Latin is written with the polished ease and sure touch of the cultivated and scholarly native, accustomed to its use from his earliest childhood.²

Whenever there is any obscurity in the Latin, it is in almost every case the fault of the original, arising from the rareness of the expression or the obscurity of the text. On the whole the Vulgate Old Testament is a finer translation than even our own Authorized Version; where the two agree, the latter is, directly or indirectly, derived from the former; where they differ, the Vulgate is usually found on the side of later and fuller scholarship.

Jerome has the tantalizing habit of translating the same Hebrew word by different Latin equivalents; and he also

¹ See the prefatory letter of 'The translators to the reader' in our own A.V.

² 'paene ab ipsis incunabulis' (*Praefatio in librum Iob*).

renders proper names by their etymological signification¹—the custom of the LXX being often the exact opposite.

As we might expect from a traveller, a long resident, and a writer on the topography of Palestine, Jerome has an eye for the natural features of the land, its fountains, rivers, torrent-beds,² its mountains, hills, valleys, plains, rocks, and deserts; he is aware of the different terms employed, and gives generally the appropriate Latin equivalent. In this and in many other ways he often gives a graphic touch which renders the narrative more lifelike.

§ 8. Lastly, a faithful and reverent translation of a sacred book, or collection of books, cannot fail to be affected in its vocabulary by the subject-matter and the ruling ideas of the original. The Old Testament is permeated by the thought of the all-pervading presence and activity³ of God—a God at once of righteousness and mercy. Hence the richness of the Hebrew vocabulary in words expressing the ideas of law, sin, and judgement; of repentance, prayer, sacrifice, and reconciliation; of a covenant, made, broken,

¹ This made passages in the Old Testament much more intelligible in the Latin than they are in the English; e.g. I Sam. (I Reg.) 23. 28 'Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammahlekoth' is not very illuminating in the English; but the Vulgate 'Reuersus est ergo Saul desistens persequi Daud, et perexit in occursum Philistinorum: propter hoc uocauerunt locum illum, Petram diuidentem' is perfectly clear.

² *Torrents* occurs about 120 times in the Vulgate Bible (only once in the N.T., i.e. Joh. 18. 1); *torrent* is not found once in our own A.V. *Torrents* is the rushing, boiling stream; the Hebr. *nachal* includes the (sometimes dry) river-bed into which the *torrents* flows: cf. I Kgs. (III Reg.) 15. 13 'combussit [simulacrum] in torrente Cedron'; *ib.* 17. 3. 4 'abscondere in torrente Carith—et ibi de torrente bibes.'

³ Hence the constant use of *feri*, from the first creative *fiat* at which light sprang into being, to the closing *factum est* of the last chapters of the Apocalypse. *Factum est* (*uerbum Domini ad . . .*) ushers in each successive Divine revelation to the prophets of Israel, each manifestation of the Divine mercy in Christ.

and renewed; of communion established, forfeited, and restored. Words expressing all these ideas—in many cases passing first into the LXX—were bound to find a place in the Latin Old Testament.

The same is true, in an even deeper sense, of the New Testament. The true meaning of the words can only be brought out by supplying 'of God', 'of Christ', as a context: such words as *lex*, *uerbum*, *uoluntas*, even *christus*; also *discipulus*, *apostolus*, etc., require to be so supplemented to express their full meaning.¹

All this involved a strain upon the resources of the Latin language; if even the wealth and splendour of Attic Greek were insufficient to set forth the unsearchable riches of Christ, how much more was this true of classical Latin? Cicero shrank from rendering σωτήρ by *saluator*²; it needed

¹ The influence of Christianity in raising words from an earthly to a heavenly meaning has been well described by Trench (*Study of Words*, pp. 57 ff.):—'The Gospel of Christ, as it is the redemption of man, so is it in a multitude of instances the redemption of his word, freeing it from the bondage of corruption, that it should no longer be subject to vanity, nor stand any more in the service of sin or of the world, but in the service of God and of His truth . . . There were "angels" before heaven had been opened, but these only earthly messengers; "martyrs" also, or witnesses, but these not unto blood, nor yet for God's highest truth; "apostles", but sent of men; "evangels", but not of the kingdom of Heaven; "advocates", but not "with the Father".' Trench traces the same influence on the words *humilitas*, *paradisus*, *regeneratio*, *sacramentum*, and *mysterium*. On the other hand, he points out that the Emperor Tiberius caused the introduction of new words to express hitherto unknown forms of wickedness. He also mentions words which we owe to Christian Latin: *deitas* (Augustine; not in the Vulg., though *diuinitas* occurs in Rom. 1. 20), *passio*, *compassio*, *longanimitas*, *resipiscentia* (*resipisco* II Tim. 2. 26), *soliloquium* (coined by Augustine). It matters little who was the actual inventor; in such a movement as the first reception of the Christian faith these new words have 'a free spontaneous birth, seldom or never capable of being referred to one man more than another, because they belong to all'.

² As to *saluator*, Martianus Capella (V. 166) says 'Cicero soterem saluatorem noluit nominare'. Cicero's own words are 'Hoc (σωτήρ) quantum est? ita magnum ut Latine uno uerbo exprimi non possit' (*Verr.* 4. 63).

the Christian use to make it good Latin. And if *Christus* and *Saluator* have to be coined, so too a host of other words; in the Vulgate the Latin language is impressed into a new and holier service; it renders tribute no longer to Caesar but to Christ.

Augustine insists that the coming of the Saviour made the word good Latin: 'Christus Iesus, id est Christus Saluator; hoc est enim Latine Iesus. Nec quaerant grammatici quam sit Latinum, sed Christiani quam uerum. Salus enim Latinum nomen est; saluare et saluator non fuerunt haec Latine, antequam ueniret Saluator; quando ad Latinos uenit, et haec Latina fecit' (*Serm.* 299. 6).

So with *redemptor*; how poor is its classical use (= a contractor)! Only in the third century does it acquire a legal signification, and then it seems to denote a pettifogging lawyer (see Ulpian, *Dig.* I. 16. 9; though it is also used of one who releases a debtor by paying his debt (Ulpian, *Dig.* XVII. 1.6). In the Vulgate New Test. it only occurs once (Act. 7. 35 = *λυτρωτής*), of Moses as a deliverer from bondage; but Jerome uses it frequently in the Old. Test. in the sense of a redeemer; he also in his 66 Ep. (*ad Pammach.*) uses the word of Christ ('Christus redemptio, idem redemptor ac pretium'), as does also Augustine (*Serm.* 130. 2). Even *Χριστός* can hardly have been intelligible when first used in the LXX; Liddell and Scott quote only *φάρμακα χριστά*, 'salves' from classical Greek.

I

THE FOREIGN ELEMENT

A. HEBREW

§ 9. If, in considering the latinity of the Vulgate, we set aside ordinary Latin—such Latin as might be expected from the pupil of the Roman Grammarian Donatus, and from one who reproached himself with being a ‘Ciceronian, not a Christian’¹—we have two elements in its formation; one native, the other foreign.

There is the *native* element of the popular or spoken Latin; and the *foreign* element—foreign as regards Latin, native as regards the Scriptures themselves—the influence of Hebrew and Greek. This foreign element may be considered first, and we will begin in historical order with Hebrew.

THE NOUN

§ 10. Transliteration of Hebrew proper names. Here the Vulgate mainly follows the LXX, which was the work of Jews acquainted with the traditional interpretation. The modern system of vocalization did not exist in a written form till long after Jerome’s time. The Hebrew alphabet

¹ Ep. 22 (*ad Eustoch.*); in 374 Jerome was ill of a fever, and dreamt he was summoned before the judgement seat of Christ; to his plea that he was a Christian the Judge returned the answer ‘*Mentiris, Ciceronianus es, non Christianus; ubi enim thesaurus tuus, ibi et cor tuum*’.

consisted only of consonants, though certain weak consonants were used to represent vowels, particularly at the end of words. The pronunciation was handed down by oral tradition (*Massorah*), and it was centuries before this was reduced to a complete written system, purely phonetic in character; the new vowel signs were not regarded as part of the word, but were placed outside it, above or below.¹ Thus it is only in a restricted sense that we can speak of vowels and consonants in connexion with Hebrew; we mean thereby the *vowels* of the later Massoretic pointing, and the *consonants* of the original Hebrew alphabet, together with aleph and ayin, and the semi-vowels vav and jodh.

§ 11. Vowels. The Vulgate, following the LXX, differs frequently from the later pointing; there is a general tendency towards assimilation in vowel sounds, with an occasional preference for *a*; thus we have *Gedeon*, *Booz*; *Badacer* (= Bidkar), *Bala* (= Bilhah), *Dalila*, *Gabaon*, *Galaad*, *Haber*, *Sisara*.

Aleph is a mere emission of the breath; thus from initial aleph we have *Adam*, *El*-, *Ishbosheth*, *Fezebel*, *Hon* (Num. 16. 1), *Urias*.

Ayin is represented by the *rough* breathing, as in *Haber*, *Hebraeus*,² by the *smooth* breathing, as in *Abdenago*, *Obededom*, or by *g*, as in *Gomorrhah*, *gomer* (homer).

Vav and *Yodh* are vocal, as *u* and *i*, or consonantal, as *v*

¹ Hence confusion was always possible, as in the case of Gen. 47. 31, quoted in Hebr. 11. 21; the variation here is between *mittah* (bed) and *matteh* (staff); Jerome rendered the word correctly, as *bed*, when translating Genesis, but the Vulg. of Hebr. 11. 21 is a translation of the LXX, which rendered it *staff*, and so we have *adoravit fastigium virgae eius*!

In Prov. 13. 17 there is a similar confusion between *malach* (messenger) and *melech* (king); the Vulgate has (correctly) *nuntius*, the LXX. βασιλεύς.

² Yet Shakespeare has 'an Ebrew Jew' (*1 Henr. IV*, Act II, Sc. iv); the initial *h* is very variable in Latin words, see below, § 60.

and *j* respectively. The prevalent practice now is to print *u* and *i* throughout, thereby following the use of the MSS.; so *Israhel*, *Isai* (= Jesse), etc.¹

§ 12. **Consonants.** The simple consonants, *b g l m n r*, remain unchanged; *p s t* include *ph sh th*; but the Romans, like the Greeks, found it very hard to pronounce *sh*, and consequently rejected it as a barbarism;² thus we have *Saul* (Shaul), *Kis* (Kish), *Isboeth* (Ishbosheth).

Initial *h* (he) is often dropped; the Greek MSS. of the LXX were not furnished with breathings till after Jerome's time, and it is probably through the LXX, that he accepted *Aggaeus* (Αγγαῖος), *Alleluia* (Αλληλουῖα), *Osee* (Ὠσηέ).

Final *h*, especially in the ending *-iah*, becomes *s*, also through the LXX, as in *Abdias* (Αβδίας) = Obadiah, *Sophonias* (Σοφονίας) = Zephaniah. The guttural *ch* (heth) either remains, as in *Cham* (Χαμ), or else becomes *h* as in *Heua* (Eve), or else is dropped, as in *Mathusala* (Μαθουσαλα = מַתְּשָׁלַח), *Noe* (Νωε = נֹחַ).

¹ Jerome of course is really *Hieronimus*, and *Jeremiah* would be spelt *Hieremias* in early MSS.; see below, § 60.

² Jerome (*de nomin. Hebraicis*; *de Genesi*, under *S*) writes: 'Siquidem apud Hebraeos tres sunt S litterae: una quae dicitur *Samech* שׁ, et simpliciter legitur, quasi per S nostram litteram describatur: alia *sin* שׁן, in qua stridor quidam non nostri sermonis interstrepit: tertia *sade* שׂ, quam nostrae aures penitus reformidant.' So in the famous case of *shibboleth* and *sibboleth* in Judg. 12. 6, the difference in the Hebrew is between שִׁבְלֵת and שִׁבְלֵת; the Vulgate rendered the former *scibboleth* and the latter *sibboleth*. The LXX. got out of the difficulty by translating שִׁבְלֵת either as σύνθημα, a pass-word (so the A text) or στάχυς, an ear of corn, which is the real meaning of the word (so the B text); שִׁבְלֵת they left untranslated, so that the verse ran simply καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰπὼν δὲ σύνθημα (στάχυς). καὶ οὐ κατέβηκεν τοῦ λαλῆσαι οὕτως, κτλ. Jerome added the Latin interpretation, so that the verse in the Vulg. runs 'Interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur spica. Qui respondebat, Sibboleth: eadem littera spicam exprimere non ualens'; this is a good instance of Jerome's care in making the Bible intelligible to his readers.

Ts (tsadhe; generally represented by *z* in the E.V.) usually becomes *s*, as in *Sedecias* (Σεδεκίας), *Segor* (Σηγωρ = צור), but *t* is known; and strangely enough both Tyre and Sidon in Hebrew commence with tsadhe.

Qoph becomes hard *c*, as in *Cain*, *Cedar* (= Kedar, E.V.)

Thus many distinctions in the original disappear in the translation; two or more letters in Hebrew have to be rendered by one in Latin, e.g. Amoz (אִמּוֹז, beginning with aleph and ending with tsadhe) the father of Isaiah, and Amos (אִמּוֹשׁ, beginning with ayin and ending with samech) the prophet, both appear in the Vulgate as *Amos*.

The spelling of proper names varies to a surprising degree in different MSS.,¹ nor is any one MS. always consistent in spelling any one name. Consequently, the spelling adopted in the Oxford Critical Edition of the Vulgate, and based on the oldest MSS., differs frequently from that of the official Clementine edition; thus we get initial *Hi* instead of *I* (*Hierusalem*, *Hiericho*, etc.), and the absence of the diphthong in such names as *Moses*, *Mattheus*, etc. (see § 60).

§ 13. Declension of Hebrew Proper Names. Plurals (-*im* masc.; -*oth* fem.; -*ayim* is the dual termination) are simply taken over, as *cherubim*, *succoth*, *mahanaim*.

The usual declension is the 3rd, the ablative being treated as indeclinable and explained by prepositions; but some names in -*es*, as *Herodes*, *Manasses*, have the abl. in -*e*. *Moses* sometimes has gen. *Mosi* (Ex. 8. 13, Mt. 23. 2, I Cor. 9. 9, etc.), but generally *Mosis*. Most names in -*es* have acc. in -*en*, after the Greek. Names in -*as* (see above § 12) become 1st; *Adam* has sometimes gen. *Adae*² (cf. Gen. 2. 20)

¹ In the case of *Rhoda* (Act. 12. 13) no less than eight different ways of spelling the name have been enumerated.

² In the Latin version of the XXXIX Articles we have 'in imitatione Adami' Art. IX, and 'post lapsum Adae' Art. X.

but is more often indeclinable, the cases being expressed by prepositions. *Abraham* sometimes has gen. and dat. *Abrahae*, but at other times is indeclinable. *Hierusalem* is indeclinable, but we have *Hierusolyma*, *-mam*, *-mae*; it is also treated as a neuter plur. so that we get *Hierusolymis*; here, as with many names, the Vulgate forms have come through the Greek.

§ 14. **Common Nouns.** The Hebrew is fond of using *parts* of the body (including the 'horn'!) in an extended and figurative sense; it also uses the *soul* (*nephesh*) to denote the person or individual; this use is followed in the Vulgate.

auris: reuelabit . . . *aurem* eorum (Job 36. 10; = uncover), cf. I Sam. (I Reg.) 9. 15.¹

brachium: used of God (with *excelsus*, *extentum*, *sacrum*, etc.), and of man (br. *peccatorum*, etc.); 'maledictus homo qui . . . ponit carnem brachium suum' Jer. 17. 5.

cervix: *durae cervicis*, *indurare cervicem*, etc.

cor: includes the understanding; *indigens corde* Prov. 11. 12, *ponere cor* (in) = to consider, mark Ps. 48. 13 (47. 14), Isa. 41. 22; *non ascendit super cor* (= come to mind) Isa. 65. 17, cf. Act 7. 23, I Cor. 2. 9; *loquar ad cor eius* (= speak comfortably) Hos. 2. 14, cf. Isa. 40. 2; *in cor maris* (= in the midst of the sea) Ps. 46. 2 (45. 3).

cornu: *cornu salutis meae* (= strength, power) Ps. 18. 2 (17. 3); common with words like *exalted*, *broken*, etc. Noteworthy is the expression 'in cornu filio olei' (= in a very fruitful hill) Isa. 5. 1 where the Vulgate translates literally the Hebrew 'a horn, the son of fatness'; this

¹ In Ps. 40. 6 (39. 7) 'mine ears hast thou opened', the Hebr. is literally 'ears hast thou digged (or pierced) for me', and Jerome in his *Psalterium iuxta Hebraeos* rendered it 'aures fodisti mihi'; the Vulgate has 'aures perfecisti mihi'; the LXX. however has *σῶμα δὲ κατηρίσω μοι* and so it is quoted in Hebr. 10. 5.

use of 'horn' for 'hill' is unique in the Old Testament. In Dan. and Apoc. it is used figuratively for a king.

facies: with prepositions = before, against, etc.; 'a facie aquilonis' = from the N. Jer. 1. 13, cf. Gen. 1. 2, II Cor. 8. 24; confundere, auertere faciem = to shame a person by refusing his request, I Kgs. (III Reg.) 2. 16. 20.

manus: = action, power, etc., especially of God and His agents; figuratively we have 'de manu canis . . . inferi' Ps. 22. 20 (21. 21), 49. 15 (48. 16), 'in manus gladii' Ps. 63. 10 (62. 11); 'implere manum' = to consecrate, Jud. 17. 5, 12, I Kgs. (III Reg.) 13. 33.

oculus: used even of sightless things; 'in oculis solis . . . throni' II Sam. (II Reg.) 12. 11, Apoc. 1. 4 (conspectu).

os: 'exasperare os Domini' I Sam. (I Reg.) 12. 14; 'immutare os suum' (= to change his behaviour) I Sam. (I Reg.) 21. 13; 'usque ad os' (= from end to end) II Kgs. (IV Reg.) 21. 16, but see 10. 21 where the same Hebrew is translated 'a summo usque ad summum'; 'os gladii' (from its devouring) = the *edge* of the sword, very frequent.

pes: = haunt, resting-place; 'ubi sit pes eius' I Sam. (I Reg.) 23. 22; secus pedes Gamalihel Act. 22. 3.

uir: = quisque, each one; reuertatur uir in domum suam I Kgs. (III Reg.) 12. 24, cf. Ex. 11. 2, Isa. 3. 5, 14. 18, Jer. 31. 34, Zach. 3. 10, 14. 13.

anima: 'omnis anima quae ederit sanguinem' Lev. 7. 27: 'moriatur anima mea' (= let me die) Num. 23. 10; cf. Act. 2. 41. In Ps. 105 (104). 18 the *Hebr.* has 'his soul (i.e. he) came into iron', and so the A.V. 'he was laid in iron', and R.V. 'he was laid in chains of iron'; Jerome, in his translation of the Psalter from the Hebrew,¹

¹ A convenient edition of this Psalter is now obtainable; *Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi*, ed. J. M. Harden, S.P.C.K., 1922.

rendered 'in ferrum uenit anima eius', and the LXX σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. But the Vulgate Psalter had 'ferrum pertransiit animam eius', whence came the oft-quoted Prayer Book form of the verse 'the iron entered into his soul'.

§ 15. Length or duration of **Time** is denoted in Hebrew by the use of 'days' or 'years'; the Vulgate frequently follows this use, e.g. 'in diebus meis' (= all my days, as long as I live), Ps. 116 (114). 2; 'post dies' (= after a while) I Kgs. (III Reg.) 17. 7; 'dies super dies regis adicies' (= prolong his life) Ps. 61. 6 (60. 7); 'longitudo dierum' (= long life) Ps. 91 (90). 16, 'in longitudinem dierum' (= for ever) Ps. 23 (22). 6. 'Post dies et annum' (= for days beyond a year R.V., many days and years A.V.) Isa. 32. 10; 'annos uitae adponent tibi' (= long life A.V.) Prov. 3. 2; 'heri et nudiustertius' (= formerly, heretofore) Gen. 31. 2 etc.

§ 16. **Repetition**: the Hebrew gives a precise number where we should use a general term; e.g. 'tribus uicibus' (= oftentimes A.V.) Job 33. 29; the Hebr. is 'two steps (yea) three', and the R.V. 'twice, yea thrice'. In Ps. 80. 5 (79. 6), however, the 'tripliciter' by which Jerome translated תִּשְׁלַח in his *Psalt. iuxta Hebr.*, was already turned into the vague term 'in mensura' in the Vulg. Psalter and the LXX; the A.V. has 'in great measure', and R.V. 'in large measure'.

Other nouns are used in Hebrew out of their literal sense; we can give but a few examples here:

adepts: 'adepts frumenti' (= the finest wheat) Ps. 81 (80). 17, 147. 14.

angulus: 'anguli populorum' (= the chief men) Jud. 20. 2, cf. I Sam. (I Reg.) 14. 38, and 'in caput anguli' Ps. 118 (117). 22; so the *corner* stone (lapis angularis) was the *chief* stone Isa. 28. 16 etc.

funis and *funiculus*: the measuring line became the portion measured; so 'funes ceciderunt mihi in praeclaris' Ps. 16 (15). 6, cf. Jos. 17. 5; so joined with 'possessio, sors', etc.; cf. Mic. 2. 5.

mare: usually = the West (the Mediterranean), cf. 'mare et meridiem possidebit' Dt. 33. 23; but = the South 'ab aquilone et mari' Ps. 107 (106). 3, though some critics doubt the text here.

sermo, uerbum: = thing, matter; 'excepto sermone Uriae Hethaei' I Kgs. (III Reg.) 15. 5; 'quomodo palam factum est uerbum istud?' Ex. 2. 14; 'numquid non uerbum est?' (= is there not a cause?) I Sam. (I Reg.) 17. 29.

uia, semita: especially in plur., the ways or paths of the Lord; hence, the right way, the way for man to walk in; frequent in Pss., as 25 (24). 4, cf. I Sam. (I Reg.) 12. 23, Act. 13. 10. So in the N.T., especially Acts (2. 28, 9. 2 etc.), of the (Christian) Way.

rock: this term is frequently applied to Jehovah in Hebrew; the LXX rejected it as anthropomorphic, and *petra* is not once used of God in the whole Vulgate Psalter, though it occurs in Jerome's *Psalterium iuxta Hebr.*

§ 17. **Hebraisms in number.** In the poetical books many abstract nouns are used in the plur. in concrete sense, e. g. *altitudines* (Ps. 95 (94). 4 'altitudines montium' = the peaks of the mountains), *benedictiones, misericordiae, salutes*, etc. We cannot say that these are un-Latin, but only that their origin in each particular case is Hebrew.

But there are other plurals which are not really Latin at all, but are simply literal renderings of the Hebrew, e. g. *carnes* Lev. 4. 11, *uir sanguinum* II Sam. (II Reg.) 16. 7.

§ 18. **Hebraisms in gender.** Fem. for neut.: '*unam*

petii a Domino, *hanc* requiram' Ps. 27 (26). 4; cf. 'pro *hac*' Ps. 32 (31). 6, and also Ps. 119 (118). 50, 56; it is as if *res* were understood in Latin; but the fem. is in each case found in the LXX.

§ 19. Hebraisms in case. Loose Nominative. A nom. is found out of construction, either at the beginning of a sentence (*nominativus pendens*), or in *apposition* to an oblique case. This is easy in Hebrew, because the Hebrew noun is practically uninflected. The irregularity is found, in the Latin Bible, mainly in the Apocalypse; e.g. for *nom. pendens* see Apoc. 3. 12 ('Qui uicerit, faciam illum'), 6. 4, 8, but also Mt. 10. 32, and in the Old Test. Ps. 11. 4 (10. 5), 18. 30 (17. 31);¹ for *apposition* Apoc. 2. 13 ('in diebus Antipas, testis meus fidelis'), cf. 7. 4, 5, 8. 9, and possibly II Cor. 13. 3. The Hebrew word for 'saying' is also used loosely, and so in the Vulg. we have 'dicens' treated as if indeclinable; so 'uidi alterum angelum . . . dicens' (Apoc. 14. 6, 7; cf. 11. 1).

§ 20. Qualitative Genitive. This is the Hebrew 'construct state', in which the former, not the latter, of two nouns is inflected ('man-of blood' not 'man of-blood'); the gen. then becomes equivalent to an *adjective*, e.g. 'son of peace' = a peaceful man; 'sons of disobedience' = disobedient men Eph. 2. 2. This construction is frequent in the Psalms, e.g. 'uirga directionis' = an upright sceptre Ps. 45. 6 (44. 7), cf. Hebr. 1. 8, 'brachium uirtutis' = a mighty arm Ps. 89. 10 (88. 11), 'mortuos saeculi' = those who have

¹ In some cases, where the Hebrew has been literally rendered in the LXX, the Vulg. Latin has been corrected; in Act. 7. 40, however, the *nom. pendens* 'Moses enim hic . . . nescimus quid factum sit ei' (so almost all MSS.) has survived; but when Jerome later was translating Exodus from the Hebrew he turned the passage into correct Latin ('Mosi enim huic uiro . . . nescimus quid acciderit' (Exod. 32. 1, cf. 23).

been long dead Ps. 143. 4 (142. 3); in the New Test. it has come in through the Greek, e.g. 'uas electionis' Act. 9. 15 (= σκεῦος ἐκλογῆς). It is frequent with the name of God, or the Evil One; so 'montes Dei' = goodly mountains Ps. 36. 6 (35. 7), cf. 80. 10 (79. 11); also 'filius Belial' = a worthless man, I Sam. (I Reg.) 25. 17, cf. 25, and I Sam. (I Reg.) 1. 16; 'filius mortis' = a man worthy of death, i.e. who ought to be executed, I Sam. (I Reg.) 20. 31, II Sam. (II Reg.) 12. 5; 'filii mortificationum' = those that are appointed to death Ps. 79 (78). 11; 'filius unius anni erat Saul cum regnare coepisset' I Sam. (I Reg.) 13. 1 literally means that Saul was one year old, which is impossible; but the number is not in the Hebrew, or the unrevised LXX; it was unknown or has dropped out; see the R.V. margin.

The gen. is also used to heighten the meaning of the first word and raise it to a superlative; so 'caelum caeli', 'in saecula saeculorum', etc.

§ 21. The Hebrew Cognate Accusative is frequently translated by the abl., e.g. 'trepidauerunt timore' (= 'they feared a fear', Hebr.) Ps. 14 (13). 5, 53. 5 (52. 6), 'scrutantes scrutinio' (= a diligent search) Ps. 64. 6 (63. 7).

§ 22. Accusative and Ablative after Prepositions.

(1) *In* with acc. in factitive sense = as, for, to be (Hebr. כִּי); 'et sint in signa' (= for signs) Gen. 1. 14; with *dare*, *ponere* etc., 'dedi te in lucem gentium' Isa. 49. 6, 'posui te in lumen gentibus ut sis in salutem' Act. 13. 47, cf. Joel 1. 7.

(2) *In* with abl.:

(a) In almost the same sense, only more static; 'et erunt duo in carne una' Gen. 2. 24, I Cor. 6. 16.

(b) In instrumental or modal sense = with, by means of (Hebr. בְּ); 'interfecit in ea (maxilla) mille uiros' Jud. 15. 15, 16; the Greek there is $\epsilon\nu$, and we have,

through the Greek, 'in gladio' Lk. 22. 49; 'seruite Domino in timore' Ps. 2. 11.

- (c) In causal sense = for: 'in multiloquio suo' Mt. 6. 7; 'exprobramini in nomine Christi' I Pet. 4. 14; these have come through the Greek.

(3) *a* with *abl.*, in comparison: 'minuisti eum paulo minus ab angelis' (= a little lower than) Ps. 8. 5 (7), Hebr. 2. 7; 'nomen melius a filiis' Isa. 56. 5; 'a te quid uolui' Ps. 73 (72). 25; and probably 'a fructu frumenti... multiplicati sunt' Ps. 4. 8, a highly elliptical sentence.

THE ADJECTIVE

§ 23. Cardinal for Ordinal (as in French with titles): 'dies unus' Gen. 1. 5; 'una sabbati' Lk. 24. 1 etc. (through the Greek).

Comparative followed by *a*: see above, § 22 (3).

Superlative expressed by *inter* or *super*: 'benedicta inter mulieres' Jud. 5. 24; Lk. 1. 42 (through the Greek).

Omnis . . . *non* or *non* . . . *omnis* = no, especially with *caro*: 'non inmutabit te omnis caro' Ecclus. 33. 21, cf. Mt. 24. 22, Rom. 3. 20, I Cor. 1. 29, Gal. 2. 16; 'non est pax uniuersae carni' Jer. 12. 12.

The expression 'to God' also becomes adjectival and = exceeding, very: e.g. 'gratus Deo' (ἀσπεῖος τῷ Θεῷ) Act. 7. 20, 'potentia Deo' II Cor. 10. 4.

THE PRONOUN

§ 24. Redundant Demonstrative. The relative, being indeclinable in Hebrew, is followed by a redundant Demonstrative; and this is reproduced in the Vulgate: e.g. 'sermones quorum non audiantur uoces eorum' Ps. 19. 3 (18. 4), cf. 33 (32). 12, 'ciuitas cuius participatio eius in id ipsum' Ps. 122 (121). 3; in the N.T. through the Greek, Joh. 1. 27,

cf. Apoc. 3. 12, 6. 4, 8; after a participle, 'uincenti dabo ei edere' Apoc. 2. 7.¹ See below, § 54.

The interrogative is sometimes equivalent to a wish; 'who will give?' = 'Oh, that some one would give!' So 'quis det talem eos habere mentem' Dt. 5. 29, 'quis dabit' Ps. 14 (13). 7, 53. 8 (52. 7).

ex hoc in illud (Hebr. from kind to kind) = all kinds of: so 'promptuaria . . . eructantia ex hoc in illud' (= affording all manner of store) Ps. 144 (143). 13.

THE VERB

§ 25. Verbs used in a special sense: examples are:

benedicere, to bless, then to say farewell to, then to have nothing to do with, to renounce; and so finally to curse! so 'benedic Deo et morere' Job 2. 9, cf. 1. 5, and I Kgs. (III Reg.) 21. 10, 13.

cadere = simply 'come before': 'si forto cadat oratio eorum in conspectu Domini' Jer. 36. 7.

debere = 'am I to' (Fr. 'dois-je?'): 'ire debeo in Ramoth Galaad?' I Kgs. (III Reg.) 22. 6, cf. II Kgs. (IV Reg.) 5. 13.

facere: 'cito fecerunt, obliti sunt' (= they soon forgot) Ps. 106 (105). 13; so Vulgate; but 'cito obliti sunt' *Psalt. iuxta Hebr.*

inueterare = render old, wear out, and so to enjoy to the end: 'opera manuum eorum inueterabunt' (= they shall long enjoy the work of their hands) Isa. 65. 22.

leuare: 'leuant animam suam ut reuertantur illuc' (= desire to return there) Jer. 22. 27.

mentiri: lie, then offer feigned, because forced, submission, and so to submit: Ps. 18. 44 (17. 46), 66. 2 (65. 3), 81 (80). 16.

¹ See R. H. Charles, *Studies in the Apocalypse*, Chap. III ('Hebraic style'), pp. 79-102.

uiuere: as an adjuration, in the phrase 'as the Lord (my soul) liveth, I know not'; 'uiuait anima tua, rex, si noui' I Sam. (I Reg.) 17. 55, II Sam. (II Reg.) 12. 5; in the N.T. Rom. 14. 11 (quoting Isa. 45. 23 where, however, the phrase is different).

§ 26. **Verbal constructions.** (a) 'Infinitive absolute': this is prefixed in Hebrew to the finite verb to emphasize the certainty of an action or fact. This emphasis is expressed in Latin by prefixing:

(i) The *present participle*: e.g. 'plorans plorauit' Lam. 1. 2; 'benedicens benedicam' Hebr. 6. 14; exception in Gen. 22. 17.

(ii) The *ablative of the cognate noun* with modal force: e.g. 'morte moriatur' Ex. 21. 17, Mt. 15. 4, 'desiderio desiderauit' Lk. 22. 15 (through the Greek), cf. Mic. 2. 12.

(iii) The *ablative of the gerund*: 'praecipiendo praecipimus' Act. 5. 28.

§ 27. (b) **Causative.** The Hebrew *hiphil* (active), and *hophal* (passive)—the causative voice—is expressed in Latin by *facere* or *dare*: e.g. 'fecitque eam regnare' Esth. 2. 17, cf. Mt. 21. 7, Apoc. 3. 9, 'nec dabis sanctum tuum uidere corruptionem' Ps. 16 (15). 10, cf. Act. 2. 27, 13. 35; 'qui posuit fines tuos pacem' Ps. 147. 14; and by an unusual construction 'inluminet uultum suum super nos' Ps. 67 1 (66. 2); also by *conlocare* (= set, causative of sit) I Kgs. (III Reg.) 2. 24.

§ 28. (c) **Repeated action**: this is expressed in Hebrew by prefixing the verb 'to add'; it is reproduced literally in Latin, e.g. 'addidit Dominus ut appareret' I Sam. (I Reg.) 3. 21, and through the Greek 'addidit . . . mittere' Lk. 20. 11, 12; also 'adiecit . . . rursum uocare', 'adiecit . . . et uocauit' I Sam. (I Reg.) 3. 8, cf. Isa. 7. 10, Nah. 1. 15; 'adposuerunt adhuc peccare' (= sinned yet more) Ps. 78. 18

(77. 17), cf. Act. 12. 3. We similarly say in English, 'He added sin to sin'.

So also in the phrase translated into English as 'and more also' the Vulgate renders literally 'haec mihi faciat Dominus et haec addat' Ruth 1. 17, cf. I Kgs. (III Reg.) 19. 2; followed by *si* or *nisi*.

Under this head may be also noted the idiomatic use of *magnificare* and *multiplicare* to denote intensive or repeated action, chiefly (though not exclusively) on the part of God; the construction is with the Accus., the Infin., or *ut* with Subj.

magnificare: 'linguam nostram magnificabimus' (= with our tongue will we prevail) Ps. 12. 4 (11. 5), cf. Obad. (Abd.) 12; 'magnificans salutes' (= giving great salvation to) Ps. 18 (17). 51; 'magnificauit super me supplantationem' LXX ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν, Hebr. 'has made great against me (his) heel', P.B. 'laid great wait', Ps. 41. 9 (40. 10); 'magnificauit Dominus facere' (= hath done great things) Ps. 126. 3, 4 (125. 2, 3), 'm. D. ut faceret' Joel 2. 21.

multiplicare: 'multiplicasti misericordiam' Ps. 36. 7 (35. 8),¹ 'm. magnificentiam' Ps. 71. 19 (70. 21); 'm. locupletare (terram)' Ps. 65. 9 (64. 10); in pass. 'multiplicata est in eis ruina' Ps. 106 (105). 29.

Also 'multus est ad ignoscendum' (= he will abundantly pardon) Isa. 55. 7.

§ 29. **Other verbs.** The following verbal constructions, foreign to classical Latin, are more or less moulded on the Hebrew:

¹ So in the Sarum Missal, whence it has passed into our own Prayer Book, in the Collect for the 4th S. after Trinity; in that for the 11th S. after Trinity the 'multiplica super nos gratiam tuam' is rendered 'mercifully grant unto us such a measure of thy grace'.

- adhaerere post*: 'adhaesit anima mea post te' Ps. 63 (62). 9.
admirari super: 'admirabatur super doctrina' Mk. 11. 18,
 cf. Mt. 7. 28, Ezek. 26. 16.
aemulari in: 'noli aemulari in malignantibus' Ps. 37 (36).
 1, cf. 7.
aestimare: 'aestimati sumus sicut oues occisionis' Ps. 44
 (43). 22.
aspicere in: 'aspice in me' Ps. 119 (118). 132.
attendere ab: 'attendite ab omni iniquo' Ecclus. 17. 11,
 'att. a falsis prophetis' Mt. 7. 15 etc.
attendere super: 'att. uobis super hominibus istis' Act.
 5. 35; also
*attendere ad, att. in, and att. with dat., acc. (person and
 thing), and with ne.*
blasphemare in: 'blasph. in Bel' Dan. 14. 8, 'blasph. in
 Spir.' Mk. 3. 29 (not a classical word).
confidere super: 'confisi super sanctum Israhel' Isa. 31. 1,
 'conf. super baculum' Isa. 36. 6 (usual constr. with *in*
 and abl.).
deficere in: with acc. (= for want of); 'defecit in salutare
 tuum anima mea' Ps. 119 (118). 81, cf. 82, 123.
formidare a: 'cor tuum ne formidet a duabus caudis' Isa.
 7. 4, cf. 31. 4, Jer. 1. 17.
formidare super: 'formidabunt super te' Ezek. 32. 10.
iudicare de: 'sancti de hoc mundo iudicabunt' I Cor. 6. 2,
 cf. 5. 12, and Apoc. 19. 2; this is not through the Greek,
 which has κρίνειν with the acc.
misereri in: 'in seruis suis miserebitur' Dt. 32. 36.
misereri super: 'misertus est Dominus super afflictione'
 II Sam. (II Reg.) 24. 16, cf. Amos 7. 3, 6; 'miseror
 super turbam' Mk. 8. 2, cf. 6. 34, and Jonah 3. 10; also
 with dat. frequently, esp. in the phrase 'misertus est eis'
 Mt. 9. 36, cf. 17. 15 etc.

pauere a: 'a facie nominis mei pauebat' Mal. 2. 5.

pauere ad: 'pauebant ad Dominum' (shall come with fear unto the Lord R.V.) Hos. 3. 5.

pauere super: 'super quo pauet anima uestra' Ezek. 24. 21.

pertinere de: 'de nobis pertinebit' II Sam. (II Reg.) 18. 3;

cf. Joh. 10. 13, 12. 6 (through the Greek).

respicere ad: 'respexit Dominus ad Abel' Gen. 4. 4.

timere a: 'timere a facie' Neh. (II Esdr.) 4. 14; 'a iudiciis

... timui' Ps. 119 (118). 120.

uelle in: 'in mandatis eius uolet nimis' (= greatly delight in) Ps. 112 (111). 1.

§ 30. Indefinite subject. The 3rd Pers. Sing. is used in Hebrew with an indefinite subject, corresponding to the German *man*, and French *on*; this is literally reproduced in the Vulgate, though the sense is often best rendered by the English passive; thus 'propterea appellauit puteum illum' = wherefore the well was called' Gen. 16. 14, 'numquid Sion dicet (= it shall be said of Sion; so 'ad Sion dicetur' *Psalt. iuxta Hebr.*) Ps. 87 (86). 5; 'flens ascendet' (= with weeping they shall go up) Isa. 15. 5.

MISCELLANEOUS: PARTICLES, ETC.

§ 31. Emphasis is produced by repetition: 'seruabis pacem pacem' (= thou wilt keep him in perfect peace) Isa. 26. 3, cf. 'homo homo' (= every man) Ezek. 14. 4, 7; cf. also Ezek. 46. 14, 15, Ps. 68. 12 (67. 13) where the 'dilecti dilecti' translates the LXX τοῦ ἀγαπητοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ rather than the Hebr., which means 'they flee, they flee' (i. e. they flee apace). On the other hand Dt. 7. 22 מְעַט מְעַט (little by little) is paraphrased, not translated, by the Vulg. 'paulatim atque per partes'; cf. Ezek. 24. 6.

Repetition with *et*: 'pondus et pondus, mensura et men-

surā' (= a double weight . . . measure) Prov. 20. 10, 'in corde et corde' (= with a double heart) Ps. 12. 2 (11. 3); 'generatio et generatio laudabit opera tua' (= one generation shall praise thy works unto another) Ps. 145 (144). 4; so frequently 'in generationem et generationem' (= unto many generations), 'in progenie et progenie' etc.¹

§ 32. Repetition with Prepositions: 'mensis ex mense et sabbatum ex sabbato' (= from one sabbath to another) Isa. 66. 23; 'cubiculum intra cubiculum' (= an inner chamber) I Kgs. (III Reg.) 22. 25.

ab . . . usque ad are also employed in the sense of 'both . . . and'; thus 'ab homine usque ad animantia' Gen. 6. 7, cf. Ps. 135 (134). 8; 'ab anima usque ad carnem' (= both soul and body) Isa. 10. 18.

si. In emphatic speech, especially in adjurations, *si* = a negative, *si . . . non* or *nisi* = an affirmative: thus 'semel iuravi in sancto meo, si David mentiar' (= I will not lie unto David) Ps. 89. 34 (88. 36), 'si introibunt in requiem meam' (= they shall not enter into my rest) Ps. 95 (94). 11, cf. Hebr. 4. 3; see also Ps. 132 (131). 3, 4, Mk. 8. 12. On the other hand 'si non . . . reddam tibi' (= I will surely requite thee) II Kgs. (IV Reg.) 9. 26, 'nisi domus multae desertae fuerint' (= of a truth many houses shall be deserted) Isa. 5. 9, cf. Jer. 49. 20. This *si* is not really a negative. The 'nōt' comes from a suppressed clause, 'if . . . (then my oath will be in vain', which in the case of God it cannot be).

¹ We still say 'for ever and ever' in the Doxology to the Lord's Prayer; but that Doxology, though in the *Textus Receptus* of Mt. 6. 13, and in our P. B., was never in the Vulgate.

II

THE FOREIGN ELEMENT

B. GREEK

§ 33. The influence of Greek on Latin began at an early age from the intercourse of the Romans with the Greek colonies in Southern Italy, known collectively as Magna Graecia; it was increased by the conquest of Greece soon after B. C. 200, and culminated with the time of Cicero and the Augustan age. Cicero derived his philosophy and oratory from the Greek models; Vergil wove his great epic from the mingled threads of the *Iliad* and the *Odyssey*.

The process still went on. Just as many of us now can remember the transition from *clôture* into 'closure', so in the old world many words which were written in foreign characters when Cicero 'spoke Greek', became completely naturalized and, by the time of Tertullian and the Old Latin Bible, were written in Roman letters. In the realm of literature 'Graecia capta ferum uictorem cepit'.¹

Hence a vast number of Greek words—commercial, nautical, and general—became Latin long before the Christian era, and are by no means peculiar to Christian latinity; such words as *mina*, *talentum*, *ancora*, *machina*, *purpura*, *theatrum*, *philosophia*, belong to the *early* period of Greek influence.

¹ Horace, *Epp.* II. i. 156.

In the letters and treatises of Cicero the number was largely increased ; and in his age too, *y* and *z* were added to the Roman alphabet to represent the Greek letters *υ* and *ξ*, as *lyra*, *zona* (previously spelt *sona*); also the compounds *ch*, *th*, *ph*, *rh*, as *parochus*, *thesaurus*, *philosophus*, *rhetor* ; though Jerome still (if we may trust the oldest MSS.) wrote *fiala*, *character*, etc.

§ 34. In the case of the Vulgate the influence of the Greek is the more direct and obvious in consequence of the almost slavish literalness with which, in the Psalms and the New Testament, the Old Latin—of which the Vulgate was but a revision—followed the Greek text ; in construction and the order of words it renders it exactly. Take for instance the following :

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών ἐγενήθημεν
In conuertendo Dominus captiuitatem Sion facti sumus

ὡς παρακεκλημένοι· τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν
sicut consolati : tunc repletum est gaudio os nostrum

καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως
et lingua nostra exultatione (Ps. 126 [125]. 1, 2).

Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν· καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι
Filioli, nouissima hora est : et sicut audistis quia

ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν·
antichristus uenit et nunc antichristi multi facti sunt :

ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.
unde scimus quia nouissima hora est (I Joh. 2. 18).

Similar instances are found in Mk. 14. 21 ; Act. 1. 1-5, 21-2 ; 3. 18 (impleuit . . . sic) ; 24. 16 ; Heb. 6. 16 ; II Pet. 2. 21, 3. 1 ; Jude 18, etc. Nearly all the features of the New Testament Vulgate Latin which look strange to the classical scholar may be explained by this fact ; we

seem almost driven to the conclusion that the earliest translations were interlinear, and that the translator did little more than write the corresponding Latin under each Greek word. Yet we must not think that the *Greek* order is entirely accidental or purposeless; it exists for the sake of simplicity and emphasis, and this twofold purpose is followed in the Latin.

§ 35. The same explanation covers irregularities such as ellipsis, anacolouthon, etc.

The most frequent ellipse is that of the copulative verb *to be*; this is found in both Old and New Test., especially in proverbial or didactic sayings (Sapiential literature; Beatitudes), in ascriptions of praise, or in exclamatory sentences introduced by *quam*, *ecce*, etc.; so 'principium sapientiae timor Domini' Prov. 9. 10, 'beatus uir qui' Ps. 1. 1, 'beati mundo corde' Mt. 5. 8, 'ecce filius tuus' Joh. 19. 26, cf. 27; 'benedictio et claritas . . . Deo nostro Apoc. 7. 12.

A necessary and self-evident word is often implied, not expressed: e.g. 'prohibentium nubere, abstinere a cibis' (= forbidding to marry, commanding to abstain from meats) I Tim. 4. 3. So in the suspended sentence (aposiopesis), 'si fecerit fructum; sin autem in futurum succides eam' (= if it bear fruit, well; but) Lk. 13. 9, 'sicut rogavi te ut remaneres' (= as I besought thee to remain, so I do now) I Tim. 1. 3.

§ 36. Other irregularities are obvious literalisms from the Greek; e.g. the Greek construction of article-with-participle (he who lives, those who serve) occasionally produces a sentence which begins with a *qui* or *cum* clause, and ends with a participle. Thus 'hic est homo qui . . . ubique docens' (ὁ . . . διδάσκων) Act. 21. 28, 'his quidem

qui . . . quaerentibus¹ (τοῖς μὲν . . . ζητοῦσιν) Rom. 2. 7, cf. Phil. 3. 3, and Jude 1; with simple participle 'cum legisset autem et interrogasset . . . et cognoscens' Act. 23. 34 (= ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας . . . καὶ πυθόμενος).

Sometimes the literalisms are partial; e.g. 'potestatem conuertendi . . . et percutere' Apoc. 11. 6, where the Greek has the infin. in both cases. Occasionally irregular constructions in the Latin correspond to irregular constructions in the Greek, as 'nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi' (= οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι) II Cor. 7. 5, cf. 5. 6-8, Phil. 1. 29, 30, Col. 3. 16; 'dando leges meas . . . et in corde eorum superscribam eas' (= διδοὺς νόμους μου . . . καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς) Hebr. 8 10.

LEXICAL INFLUENCE

§ 37. With most of our English biblical, ecclesiastical, and theological terms, the source is Greek but they have come to us through the Latin. The Vulgate contains many words—nouns, adjectives, verbs—derived from the Greek, including (1) words used in ordinary life, (2) technical terms used in a religious sense, in connexion with Jewish or Christian faith, institutions, or worship; most of these, especially those belonging to the last class, occur in the New Testament. In many cases the Greek word is found in the Vulgate but not in the corresponding passage of the LXX or Greek Testament.

NOUNS

§ 38. The following ordinary (i.e. non-theological) Greek words are taken over into the Vulgate:

¹ So the Oxford text; the Sixtine and Clementine editions have corrected to 'quaerunt'.

abyssus, agon, arrhabo (Gen. 38. 17, 18; but in N.T. *pignus* is employed), botrus, cataclysmus, cataractae, cathedra, cauma (Job 30. 30) cidaris (= κίδαρις, a mitre), colaphus, cophinus, crater, crypta (Jer. 43. 9), exedra (= a hall with seats; but it is never used to translate ἐξέδρα, which is rendered *gazophylacium*; see Ezek. 40. 44, etc.), gigas (sometimes = the Hebr. *rephaim*, the shades of the dead; see Prov. 9. 18), grabattum (κράβαττον), horologium, hydria, latomus, lithostrotus, luter, melota, mitra, nauclerius, nomisma, palatha, papyrio, parapsis, peripsima, phalanx, probatica, ptisane, pytho, pythonissa, sagena, satrapa, sicera, sindon, sporta (= σπυρίς?), symphonia, telonium, trieris, tristega (plur. = τὰ τρίστεγα), zelotypia (= jealousy; cf. Cic. *Tusc. Disp.* 4. 8. 18), zizania (plur. only).

§ 39. Greek religious terms: anathema, apostata, azyrna, baptisma, charisma,¹ diabolus, encenia (Joh. 10. 22), ethnicus, extasis, gazophylacium, idolothytus, neophytus, parascue (Acc. -en), paracletus, pentecoste, phylacterium, proselytus, scenopegia, schisma, zelus.

ADJECTIVES

§ 40. These are not very numerous, but the following may be noted: acharis (ἄχαρις; see Ecclus. 20. 21), eucharis (εὐχαρις; *ib.* 6. 5), laicus (I Sam. = I Reg. 21. 4; but the LXX there is βέβηλος, not λαικός), pythonicus (Lev. 20. 27), in the Old Test.; and diabolicus (Jac. 3. 15), discolus (I Pet. 2. 18), dithalassus (Act. 27. 41), pisticus (Joh. 12. 3), propheticus, typhonicus (Act. 27. 14).

¹ Christian latinity adopted *charisma* but not *charis*; thus neither the Vulgate nor the English version brings out the connexion which exists in the Greek between χάρις and χάρισμα; Tertullian rendered the latter word by *donatium* (*de Resurr.* 47, quoting Rom. 6. 23; cf. *Adu. Marcionem* V. 8, quoting Eph. 4. 8).

VERBS

§ 41. More frequent than adjectives: e.g. apostatare (Ecclus. 10. 14, 19. 2, the Gk. is ἀφισταμένον and ἀποστήσουσιν), cataplasmare (Isa. 38. 21), also plasmare (Ps. 74 [73]. 17: but Gk. ἐποίησας), gyrare (intrans. and trans.; see Gen. 30. 32, II Sam. (II Reg.) 5. 23, Judith 13. 12, I Macc. 13. 20, Ecclus. 29. 25, 43. 13; the last is the only passage in which γυρῶ occurs in the Greek), zelare (with perfect zelatus sum) = to be jealous over (with acc. 'zelatus est Dominus terram' Joel 2. 18; but also with prep. 'zelaui super iniquos' = 'I was envious at the wicked' Ps. 73 [72]. 3; in N.T. absolute, see Act. 17. 5, Jac. 4. 2).

§ 42. A special class of verbs consists of those derived from Greek verbs in -αῖω and -ιζω; as anathematizare, baptizare, catechizare, colaphizare, euangelizare, iudaizare, prophetizare, sabbatizare, scandalizare, thesaurizare. Deponent: agonizari.¹

INFLEXIONAL INFLUENCE

§ 43. The Greek Accusative is common in Latin, especially in the poets. In the Vulgate it is most seen in proper names: Barraban, Barnaban, Caiaphan, Euphraten, Iohannen, Parasceuen, Pentecosten, Satanan, Tigrin. The Codex Amiatinus is fond of these terminations.

¹ *Agonizari* (or *-are*) does not occur in the Vulgate N.T., and only once in the O.T. ('pro iustitia agonizare pro anima tua' = 'strive for righteousness unto the death', Ecclus. 4. 33), but the Old Lat. Cod. Boernerianus of St. Paul's Epp. (G and g) has 'omnis enim qui agonizat uel in agone contendit' for πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος in I Cor. 9. 25. The Gk. ἀγωνίζομαι occurs seven times in the N.T., indeed eight if we adopt the reading of the older uncials in I Tim. 4. 10; Jerome allowed no less than five renderings of the verb in the Vulgate: contendere, decertare, in agone contendere, certare, sollicitus (= ἀγωνιζόμενος).

In 2nd Decl. we have charadrion Lev. 11. 19 (but -ium Dt. 14. 18) from charadrius (= *χαρδριός*, a bustard; though the Hebr. = a heron or ibis), epinicion, topazion.

In 3rd Decl.: aera, aethera, cete, etc.

Acc. plur. periscelidas Isa. 3. 20 (but -des Num. 31. 50), Macedonas Esth. 16. 14 (but -nes II Cor. 9. 2).

Genitive: Taneos Ps. 78 (77.) 12, 43, Isa. 19. 11, 13.

SYNTACTICAL INFLUENCE

§ 44. Agreement: (a) gender. The pronoun sometimes agrees not with its own substantive but with the underlying Greek; this is, however, not a Vulgate but an Old Latin characteristic; e.g. in such MSS. as *d f* we find *illum* with *uerbum* (i.e. *λόγον*); conversely 'si non potest hic calix transire nisi bibam *illud* Mt. 26. 42 (*f*) = *ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω*.

(b) number. A singular verb occurs after a neuter plural; 'ut manifestetur opera Dei' Joh. 9. 3 (many Vg. and O.L. MSS.); 'ita corrumpatur sensus uestri' II Cor. 11. 3 (*T d e* = *φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν*); 'animalis autem homo non percipit ea quae sunt spiritus Dei; stultitia *est* enim illi: et non potest intellegere, quia spiritaliter *examinatur*' I Cor. 2. 14 is a Vulgate reading (= *ἐστίν* and *ἀνακρίνεται*) but the singular verbs may have been influenced by the intervening *stultitia*.

(c) case. *Accusative*: the so-called 'Greek accusative' (in the syntactical sense) is frequent in Latin, especially in the poets, after 'to clothe', where the passive is really reflexive and = to put on oneself (a dress, etc.); so 'inutile ferrum cingitur' Verg. (Aen. II. 510 f.). Thus in Vg. 'induit eum stolam gloriae' Ecclus. 45. 9, cf. I Macc. 3. 3, 14. 9; 'calcia te galliculas tuas' Act. 12. 8; 'amicti stolas albas' Apoc. 7. 9 (but *stolis* 13); see also Joh. 21. 7, Eph. 6. 14,

I Thess. 5. 8, and compare 'expoliantes uos ueterem hominem' Col. 3. 9, with 'honorem Caesaris spoliarent' Caesar *Bell. Gall.* viii. 50. 4.

The 'accusative of respect' is also found: 'doluit pedes' I Kgs. (III Reg.) 15. 23 (= he was diseased in his feet); 'abluti corpus aqua munda' Hebr. 10. 22.

Genitive: found after comparative; 'maius horum aliud mandatum non est' Mk. 12. 31 (= μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν); see also Joh. 14. 12, Act. 17. 11, Hebr. 3. 3, 6. 16, III Joh. 4; Ecclus. 16. 6.

Genitive also found after adjectives; 'docibiles Dei' Joh. 6. 45 (= διδακτοὶ Θεοῦ) cf. I Cor. 2. 13, 'incessabiles delicti' II Pet. 2. 14.

Genitive absolute (instead of abl. abs.) is common in the Old Latin versions but very rare in the Vulgate; possible cases are 'accipietis uirtutem superuenientis spiritus sancti in uos' Act. 1. 8 (though the gen. here could be taken as dependent on *uirtutem*), 'inter se inuicem cogitationum accusantium aut etiam defendentium' Rom. 2. 15, 'crescentis fidei uestrae' II Cor. 10. 15.

§ 45. **Place names.** The prep. *in* is found with names of towns, especially when indeclinable; 'ut fugerem in Tharsis' Jon. 1. 3, 4. 2, 'in Azotum' I Macc. 10. 78, 'reuersus est in Hierusalem' 87; 'inuentus est in Azoto' Act. 8. 40, cf. Joh. 4. 46, I Thess. 2. 2.

ADJECTIVES

§ 46. *Positive for Comparative*, with *quam* = ἤ: 'bonum tibi est . . . quam' Mt. 18. 9 (= it is better . . . than), cf. Ps. 118 (117). 8, 9, Ecclus. 16. 4, 20. 1; so also 'bonum erat ei, si non esset natus homo ille' Mt. 26. 24.

VERBS

(Construction following the Greek.)

§ 47. (a) Verbs taking accusative.

- benedicere, maledicere*: 'benedicite Dominum', etc. Pss. constantly, and elsewhere; but it takes the dat. almost as frequently; *maledicere* nearly always with dat., but with acc. Ecclus. 21. 30, Act. 19. 9, 23. 4, 5, Jac. 3. 9.
- commemorari*: 'commemorati sunt Dominum' Wisd. (Sap.) 11. 14, 'neque comm. sunt semitas eius' Baruch 3. 23.
- confundi*: 'filius hominis confundetur eum' Mc. 8. 38 (= be ashamed of him).
- inluminare*: 'inluminare terram Gen. 1. 15 (= to shed light upon); so 'inluminare omnes' Eph. 3. 9 (= to enlighten); but also with dat. 'inluminabit tibi Christus' Eph. 5. 14.
- nocere*: 'non eos nocebit' Mc. 16. 18, cf. Apoc. 11. 5, 'nihilque illum nocuit' Lk. 4. 35 (= did not hurt him at all).
- petere*: 'petenti te tribue' Lk. 6. 30, cf. Mt. 6. 8, 7. 11, Lk. 11. 11; Gr. αἰτεῖν τινά.
- suadere*: 'suade Hebraeam illam' Judith 12. 10, 'in conspectu eius suadebimus corda nostra' I Joh. 3. 19 (= πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν).
- triumphare*: '[Deus] triumphat nos' II Cor. 2. 14 (= leadeth us in triumph), cf. Col. 2. 15.
- zelare*: 'zelaueris facientes iniquitatem' Ps. 37 (36.) 1, cf. Joel 2. 18, Zach. 1. 14, 8. 2, Ecclus. 9. 16; with cognate acc., as Hebr., 'zelando zelum Dei' I Macc. 2. 54, cf. Judith 9. 3.

(b) Verbs taking genitive.

- dominari*: 'principes gentium dominantur eorum' Mt. 20. 25 (= κατακυριεύουσιν αὐτῶν; rule over them), cf. Lk. 22. 25, Rom. 14. 9; in the Old Test. Gen. 3. 16, Num.

16. 13, Dt. 15. 6, Jud. 8. 22, Isa. 54. 5, Jer. 31. 32 etc.
implere:¹ 'implebo montes eius occisorum suorum' Ezek.

35. 8, 'impletae sunt nuptiae discumbentium' Mt. 22. 10.
regnare: 'regnabit Dominus illorum' Wisd. (Sap.) 3. 8.

(c) Verbs taking dative.

adorare: found with dat. in Old Latin, and once only in Vulgate, 'adorato Domino Deo tuo' Dt. 26. 10; *προσκυνεῖν* is used with dat. in LXX and N.T., but here the Greek is *προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου κ.τ.λ.*

loqui: 1. ei² Mt. 12. 46, Joh. 12. 29; cf. Gen. 24. 7, 30, etc.; similarly *dicere* with dat. Ps. 45 1 (44. 2), 110 (109). 1, Mt. 5. 22, etc.

VOICE, MOOD, AND TENSE

§ 48. The freer personal use of the Passive in Greek with verbs which do not take an accusative is followed in the Vulgate: e. g. 'credita sunt illis eloquia Dei' Rom. 3. 2 (= *ἐπιστεύθησαν*, they were entrusted with), 'dispensatio mihi credita est' I Cor. 9. 17 (= *πεπίστευμαι*), 'creditum est mihi euangelium' Gal. 2. 7, cf. I Thess. 2. 4. In the Greek the passive verb takes an acc. of the object entrusted; in English two constructions, both personal, are used, either 'I was entrusted with', or 'the Gospel was entrusted to me'.

At other times the ordinary classical Impersonal construction is used: e. g. 'ubique ei contradicitur' Act. 28. 22 (= *πανταχοῦ ἀντιλέγεται*) 'responsum est Mosi' Hebr. 8. 5 (= *κεχρημάτισται Μωσῆς*), 'nobis nuntiatum est' Hebr. 4. 2 (= *ἔσμεν εὐηγγελισμένοι*).

¹ This gen. is found in the Classical poets; e. g. 'implentur ueteris Bacchi pinguisque ferinae', Verg. *Aen.* I. 215, 'quo me, Bacche, rapis tui plenum', Hor. *Carm.* III. 25. 1.

² In Plautus *male loqui* with dat. = to speak evil of.

§ 49. It is sometimes hard to tell whether a Greek verb is Middle or Passive: e.g. ἐν τῷ κρίνεσθαι σε Ps. 51. 4 (50. 6) the verb is most probably middle (= when thou comest into judgement; so R.V. in Rom. 3. 4), but the Vulg. takes it as passive ('cum iudicaris'), and so it is rendered in the quotation Rom. 3. 4; and the P.B. Psalter, and the A.V. at Rom. 3. 4 render 'when thou art judged'; but Jerome in his *Psalt. iuxta Hebr.* translated the Hebr. as active, 'cum iudicaueris', and our own A. and R.V. render it there 'when thou judgest'.

προεχόμεθα in Rom. 3. 9 is extremely difficult; the Vulg. renders 'praececellimus eos?'; but see the R.V. and marg. for other renderings.

INFINITIVE

§ 50. Here Greek is nearer than classical Latin to English idiom, and in following the Greek the Vulgate is leading the way to modern speech. The infinitive is used in various ways:

(a) **Infinitive of purpose**, instead of *ut* with the subjunctive: so 'uenimus adorare' Mt. 2. 2, cf. Act. 7. 43, 'respexit auferre' Lk. 1. 25: see also Mk. 5. 32, 13. 16, Lk. 21. 38, Joh. 21. 3 etc.; also found in early Latin.

(b) **Infinitive after habere**: 'non habent retribuere' Lk. 14. 14 (= οὐχ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναι), cf. 12. 50, 'multa habeo uobis dicere' Joh. 16. 12, cf. III Joh. 13.

This is also used in practically a future sense in the Old Latin, e.g. 'omnes uos scandalizari habetis' Mk. 14. 27 *d* (= σκανδαλισθήσεσθε), 'ubi habebat uenire' Lk. 10. 1 *d* (= ἐμελλεν ἔρχεσθαι), cf. 19. 4; 'omnes homines resurgere habent' Athanasian Creed; the future in French and Italian has grown out of this; also in Spanish and Portuguese.

(c) **Infinitive after *capere***: 'non capit prophetam perire' Lk. 13. 33 (= οὐκ ἐνδέχεται; non est possibile); also after *esse*, e. g. 'non est Dominicam caenam manducare' I Cor. 11. 20 (= it is not possible).

(d) **Infinitive with Adjective**: 'potens est depositum . . . seruare' II Tim. 1. 12, 'dignus . . . accipere' Apoc. 4. 11, cf. 5. 2. This construction is not unclassical, especially in poetry, e. g. 'indocilis . . . pati' Hor. *Odes*, I. 1. 18, cf. 2. 43, 3. 25.

(e) **Infinitive for the Gerund**: 'potestatem dimittere' Lk. 5. 24 (= ἐξουσίαν ἀφίέναι); in Mt. 9. 6 and Mk. 2. 10 it is 'potestatem dimittendi'.

(f) **Infinitive after Prohibitions**: 'prohibiti sunt accipere' II Kgs. (IV Reg.) 12. 8, 'uetati sunt . . . loqui' Act. 16. 6 (= κωλυθέντες . . . λαλῆσαι).

PARTICIPLE

§ 51. The Vulgate follows the Greek in using the **Present Participle** instead of the **Infinitive** after verbs of ceasing and continuing: 'cum consummasset Iesus praecipiens' Mt. 11. 1, cf. Eph. 1. 15, Col. 1. 9, II Thess. 3. 13, 'perseuerabat pulsans' Act. 12. 16 (= ἐπέμενε κρούων); *cessare* is, however, frequently found with the Infinitive, especially in the Old Test., e. g. 'cessauerunt aedificare ciuitatem' Gen. 11. 8 etc.

§ 52. The **Ablative Absolute** is used loosely instead of the **Participle**, when the Subject is the same as the Subject or Object of the principal sentence: 'ascendente eo in nauiculam, secuti sunt eum discipuli eius' Mt. 8. 23, cf. 34, 9. 27, Act. 7. 21, 19. 30, II Cor. 4. 18; after *tamquam* II Cor. 5. 20; loosely appended after *et quidem* Hebr. 4. 3.

GERUND

§ 53. The Gerund with *in* is frequently used to render the Greek *Articular Infinitive* with preposition. This is found in the Gallican Psalter, but was always altered by Jerome in his *Psalt. iuxta Hebr.*; e.g. 'in conuertendo inimicum meum retrorsum' Ps. 9. 4 (cum ceciderint inimici mei retrorsum *Psalt. iuxta Hebr.*), cf. 102. 22 (101. 23), 126 (125). 1, 142 (141). 4.

RELATIVE

§ 54. The Relative is frequently followed by a redundant Demonstrative: 'cuius non sum dignus... soluere corrigiam calciamentorum eius' Mk. 1. 7, 'quorum non audiantur uoces eorum' Ps. 19. 3 (18. 4); so 33 (32). 12, 40 (39). 5, 144 (143). 15, 146. 4 (145. 5); but in these cases the Greek itself is influenced by the Hebrew; see above, § 24.

These illustrations of Graecism might be indefinitely extended by further examples from the New Test., since the peculiarities of the Latin mainly arise from its strict adherence to the hebraistic and hellenistic Greek of the original; some features, however, are best treated later in their grammatical order.¹

¹ The many points of resemblance between Horace and Jerome (in the New Test.) are due to the fact that each was designedly following a Greek model. Horace freely, even proudly, acknowledged that his lute was tuned by the Lesbian Alcaeus, and that the strains he drew from it breathed 'the delicate spirit of the Grecian Muse'; see *Odes*, I. 32. 5; II. 16. 38; III. 30. 13; IV. 3. 12; *Epist.*, I. 19. 21-34.

III

THE NATIVE ELEMENT: LEXICAL PECULIARITIES

A. FORM

§ 55. Christian latinity, though from one point of view the dawn of a new era, came in at a late stage in the history of the Latin language and literature. The language of Rome, like the city, was not built in a day. A living language cannot stand still; as time advances old forms lose, in current use, some of their original significance and force, or acquire a new meaning with the rise of new ideas. Especially in the language of religion and theology new and strengthened forms, new and loftier meanings are developed.

This new and popular element, while naturally most conspicuous in the Old Latin, is also found in the Vulgate, even in those parts which come direct from Jerome's hand. Jerome felt himself, at best, a reviser; the Ciceronian was held in check by the Christian—by reverence for the sacred text, and regard for its familiarity to the Christian reader. The desire to be intelligible was stronger than the desire to be scholarly.

The chief features of the popular style, as found in the Vulgate and, still more, in the uncorrected Old Latin, may be briefly indicated. The use of new and strengthened forms is seen in all the principal parts of speech. Thus:

§ 56. 1. Nouns and Adjectives are lengthened by the

use of new terminations; diminutives are freely employed; new Abstracts are used, especially Abstracts in the Plural, in a Concrete sense.

2. Verbs are found in fuller and stronger forms, produced by the use of new words or of new terminations. Prepositions are prefixed, sometimes doubled, forming new compounds.

3. Pronouns are added to strengthen the 3rd person, or to supply the lack of the Greek Definite Article.

4. Adverbs are used with the termination *-ter* instead of *-e*; or are combined with prepositions, so as to form an adverbial or prepositional phrase, anticipating the prepositions or adverbs of modern Romance languages.

5. Prepositions are prefixed to Nouns, to strengthen the meaning of the Case-form.

6. In Construction, the Infinitive replaces the classical Subjunctive, and the Present Participle is freely used, either independently, or with the copulative *esse*.

7. The use of Original Speech (*Oratio recta*) becomes more common, while, in Reported Speech (*Oratio obliqua*) the classical Acc. with Infin. gives way to the use of Conjunctions—*quod*, *quia*, or *quoniam*—followed frequently (even generally) by the Indicative.

In a word, we have the first stages of the process by which the synthetical forms of the old classical languages are broken up into the analytical forms of modern speech.¹

§ 57. The distinguishing features here enumerated fall under three heads: (a) *Lexical*, (b) *Inflexional*, (c) *Syntactical*. The *Lexical* is concerned with *words*, their form (including their spelling), and their meaning. The first question, therefore, is that as to the spelling of words in the Vulgate.

¹ See Roensch, *Itala und Vulgata*, pp. 271 ff.

ORTHOGRAPHY¹

§ 58. The spelling here adopted—at least as far as regards the New Test.—is that of the Oxford Critical Edition of the Vulgate N.T., which reproduces the forms found in the oldest MSS., especially the *Codex Amiatinus* (A); it must not be concluded, however, that this or any other ancient MS. is always consistent in its orthography; e.g. A has *temptare* in Gospels, Acts, and Apoc., *temptare* in the Epistles; F (*Fuldensis*) has *cotidie* in Acts 2. 46, *cottidie* in 47, etc., etc. The 'rusticitas' (as Tischendorf calls it) of these MSS. must not be judged by a Ciceronian standard, but must be considered on its own merits; only a brief summary can be given here; for fuller details the reader is referred to the authorities cited below.

The following deviations from customary spelling should be noted:

§ 59. Vowels. A: consparsio, parapsis. AE: *caelum*, *caena* (but *cenaculum*), *maerere*, *paenitentia* (but *proelium*). E: *erugo*, *ingemescere*, *intelligere*, *neglegere*. I: *calciamentum*, *Arzopagus*; *abicere*, *ecicere*, etc.; *Dionisius*, *hziems*, *lacrima*. U: *adulescens*, *epistula*, *lucusta*, *murra*. Also, as alternative forms, *clodus*, *intingere*, *pedagogus*, *scabillum*, *spiritalis*, *ungentum*.

§ 60 Consonants.² *Brabium*, *optuli*; *cotidie*, *simula-*

¹ See the *Editio Minor*, Praef., pp. xi-xiii; Harden, *Dictionary of the Vulg. N.T.*, Introd., pp. ix-xi; *Psalt. iuxta Hebr.*, Introd., pp. xxvi-xxvii; Tischendorf, *Nouum Testamentum Amiatinum*, Prol., pp. xxvii-xxx.

² What is called *betacism* (the interchange of *b* and *v*) causes great confusion in verbs of the first conjugation; even the Sixtine and Clementine editions read *mandauit* in Mt. 4. 6, and *donauit* in Rom. 8. 32, though the Greek has the future in each case.

crum, *sepulchrum*; *caracter*, *clamys* (but *chaos*, *charisma*); *haut* I Tim. 6. 7; *orfanus*, *fiala*; *didragma*; *harena*, *harundo*, *holus* (but *osanna*, *umerus*); *milia*, *uilius*, *loquella*, *sollicitus*; *temptare*; *mercennarius*, *praegnus* (but *quotiens*); *oportunus*; *tus*, *turibulum*, *grabattum*, *littera*, *quattuor* (but *litus*); *sescenti*; *zmaragdus*.

In proper names note: *Helias*, *Hieremias*, *Hiericho*, *Hierusalem*; *Iohannes*, *Israhel*, *Nathanahel*; *Sarra*; *Tabita* (but *Tharsus*); *Zmyrna*.

§ 61. Assimilation. The tendency of the later MSS. is towards assimilation; the earlier the MS., as a rule, the more frequent are the unassimilated forms. Thus we have:

adf- (but *afflictio*); *adl-* (but *alloqui*); *adp-* (but *apparere*);

ads- (but *assiduus*, *aspicere*); *adt-* (but *attendere*), etc.

conl- (but *colligere*); *conn-* (but *commutare*); *comp-* (but *comprehendere*, etc.); *conr-* (but *corripere*, *corrumpere*), etc.

ex- (but *exsuperare*, *exurgere*).

inl-; *inn-* (but *immolare*); *inp-* (but *impedimentum*, etc.).

Similarly, words are separated which in the Clementine Vulgate are written in one; *ante quam*, *bene facere*, *pater familias*, etc. (but *etsi*, *etiamsi*).

FORM OF WORDS

Especially as seen in the *lengthening of terminations*.

Nouns

§ 62. Masculine: (a) Agents in *-sor*, *-tor*, thus (of God) *circumspector* Ecclus. 7. 12, *consector* 36. 19, *eleuator* II Sam. (II Reg.) 22. 3, *operator* Job 36. 3, *Prov.* 22. 2, *proeliator* Isa. 42. 13, *redditor* Ecclus. 5. 4, *susceptor* Ps. 3. 4 etc. Also, of men, *ascensor* Ex. 15. 1 etc. (= rider; the

Classical term would be *eques*, which also occurs frequently in the Vulgate), belligerator I Macc. 15. 13, 16. 4, institor Job 28. 8 etc., malleator Gen. 4. 22, Job 41. 15, pollinctor Ezek. 39. 15, prospector Ecclus. 3. 34, 11. 32, repromissor Ecclus. 29. 21, 22, separator Zach. 9. 6 (= a stranger), somniator Gen. 37. 19 etc., subsannator Ecclus. 33. 6, susurrator Ecclus. 5. 17.

In the New Testament may be found acceptor, adnuntiator, adpetitor, consummator, discretor, intentator, praecessor, renumerator, seductor, etc.

Corresponding *feminines* in *-trix*: assistrix, habitatrix (Jer. 21. 13), doctrix, electrix, exasperatrix, inritatrix, etc.

(b) Abstracts in *-or*: albor Lev. 13. 16, 25, 39 (= whiteness), dulcor Ecclus. 11. 3, placor Ecclus. 4. 13, 39. 23, uiror Isa. 15. 6, 35. 7.

(c) Abstracts of 4th Declension in *-us*: apostolatus, bimatus (Mt. 2. 16), accubitus (also disc- and rec-), ducatus (Mt. 15. 14; also O.T.), incolatus Ps. 120. 4 (119. 5), mancipatus, nuptus, obductus, ornatus, etc.

§ 63. Feminine: Abstracts terminating in *-io*, *-tas*, *-go*, *-antia*, *-ura* etc.; a very large class: e. g.

(d) adbreuiatio, absconsio, contritio Isa. 59. 7, Rom. 3. 16 (= destruction), conculcatio, conflatio Jer. 51. 17 (= a molten image), custoditio, defunctio, deminoratio Ecclus. 22. 3 (= disgrace), demoratio, desponsatio, dormitatio, euasio, exauditio, inconsummatio Wisd. (Sap.) 3. 16 (= incompleteness), increpatio, inspiratio, iussio, messio, praestolatio Job 17. 15 (= expectation).

In the New Testament, circumdatio, circumuentio, delibatio, discretio, ieiunatio, oboeditio, resolutio, subministratio, uilicatio.

(e) Abstracts in *-tas*: humilitas, maturitas, natiuitas, nimietas Wisd. (Sap.) 4. 4, religiositas Ecclus. 1. 17, 18, 26.

Peculiar to the New Testament are incredulitas, longanimitas, paternitas, etc.

(f) Abstracts in *-do* and *-go*: disertitudo Isa. 33. 19, grossitudo I Kgs. (III Reg.) 7. 26, Jer. 52. 21, inquietudo Judith 14. 9, nigredo Nah. 2. 10, pigredo Prov. 19. 15, pinguedo, putredo, salsugo.

(g) Abstracts in *-antia* and *-entia*: concupiscentia, extolentia Ecclus. 23. 5, 26. 12, fraudulentia, honorificentia Judith 15. 10, inoboedientia, sufferentia, sufficientia, sustinentia.

(h) Abstracts in *-ura*; alligatura, assatura II Sam. (II Reg.) 6. 19, capillatura I Pet. 3. 3, combustura Lev. 13. 28, creatura, delatura, fixura Joh. 20. 25, laesura (= hurtfulness), ligatura, paratura II Chron. 5. 5, percussura, pressura, rasura.

§ 64. Neuter: (i) Instrumentals in *-men*, *-mentum*: genimen, linteamen, uitulamen Wisd. (Sap.) 4. 3.

adiuramentum Tob. 9. 5, adsummentum, deliramentum, exsecramentum Ecclus. 15. 13, figmentum, indumentum, inquinamentum, odoramentum, operimentum, spiramentum Job 26. 4, tutamentum.

(k) Nouns in *-arium*, *-erium*, *-orium*: adiutorium, atramentarium, cellarium, cinctorium, cucumerarium, emunctorium, inproperium, libatorium I Macc. 1. 23, liciatorium, mutatorium, opertorium, propitiatorium, pulmentarium, reclinatorium, refrigerium, stratorium, sufflatorium.

(l) Other forms: cremium Ps. 102. 3 (101. 4), deambulacrum I Kgs. (III Reg.) 7. 2, fundibulum I Macc. 6. 51, gaudimonium Bar. 4. 34, sanctificium Ps. 78 (77). 69, uestibulum.

§ 65 (m). Diminutives in *-ulus*, *-ellus*, *-illus*, etc., and corresponding feminines and neuters: humerulus, lepusculus, leunculus, pinnaculum, regulus, renunculus, retiaculum,

spiraculum; aratiuncula, auricula, casula, damula, decipula, facula, iuuencula, laguncula (= a bottle), situla (= bucket), sorbitiuncula.

ascella, buc[†]cella, capsella, mamilla.

geniculum, olfactoriolum Isa. 3. 20 etc.

§ 66 (*n*). Adjectives used substantivally. In all languages adjectives tend to be thus used, their nouns being understood; so in English: General (officer), Cathedral (church), etc. Examples in the Vulgate are:

alba (vestmenta) Joh. 20. 12,¹ altilia (animalia) Mt. 22. 4, byssinum, collecta, conlactaneus, conflatile, ficulnea, magnalia, natale, obrizum, salutare, etc.

The same tendency is seen in *Participles*; *adeptus*, *expectus* become *an adept*, *an expert*. So at Rome the *Praefectus urbi* became a *Praefectus*; as Mommsen says, the participle became a substantive as the office became a substantive office.

§ 67. (*o*) Simple nouns not found in Classical Latin. Examples are:

burdo (a mule) II Kgs. (IV Reg.) 5. 17, camus (a bridle), catta (a cat or weasel) Bar. 6. 21, cochlea (a winding staircase), expensa (a levy), framea (a sword), grossus, lamia (the night monster), papilio (a tent),² quaternio, refrigerium, sanctuarium, sarabala (hose) Dan. 3. 94, semicinctium (an apron; it has been graecized into σιμικίνθιον Act. 19. 12).

§ 68. (*p*) Compound nouns. The Vulgate, and still more the Old-Latin versions, abound in compound nouns; some of them as old as Plautus, others of recent growth and occasionally of Christian coinage.

¹ So the 1st Sunday after Easter was called *Dominica in albis*, because the newly-baptized still wore their white robes.

² Whence the Italian *padiglione*, the French *pavillon*, and our own *pavilion*.

Of the former class are such words as : multi-, stulti-, uaniloquium, deliramentum, despoliator, stabilimentum, etc.; also adjectives, as condignus, uaniloquus, uersipellis. Of the latter class: consenior I Pet. 5. 1, inconsummatio, ineruditio, inmemoratio, inordinatio, muscipula, sanguisuga (horseleach) Prov. 30. 15.

Adjectives

§ 69. The Vulgate is rich in adjectives, especially verbals in *-bilis*, *-atus*, and *-itus*, and negatives in *in*. Examples are:

accensibilis Hebr. 12. 18, acceptabilis, contemtibilis, corruptibilis (φθαρτός), deprecabilis, desperabilis, docibilis, inmarcescibilis (ἀμάραντος), inaccessibleis, incessabilis (ἀκατάπαυστος) II Pet. 2. 14, inconfusibilis, incommunicabilis (ἀκοινώνητος) Wisd. (Sap.) 14. 21, incorruptibilis (ἀφθαρτος), incredibilis, indeclinabilis, inexterminabilis, inextinguibilis, ininterpretabilis, inportabilis, inrationabilis, inreprehensibilis, inscrutabilis, inuestigabilis (= οὐκ ἐγγνωστος Prov. 5. 6, = ἀνεξιχνίαστος Rom. 11. 33, Eph. 3. 8),¹ mensurabilis, motabilis (Gen. 1. 21; the active sense is un-Latin), odibilis, passibilis, penetrabilis, persuasibilis, rationabilis, reprehensibilis (κατεγνωσμένος), suadibilis, tractabilis, uenerabilis.

§ 70. Other adjectives in *-lis* are: hybernalis, originalis, pascualis, principalis, subiugalis, tornatilis.

§ 71. Verbals in *-atus*, *-itus*: ceruicatus Ecclus. 16. 11, cordatus, crapulatus, disciplinatus, linguatus, muratus (= walled) Num. 13. 20, murratus (mingled with myrrh), rubricatus, timoratus (= εὐλαβής) Lk. 2. 25, Act. 8. 2, uiratus (virtuous) Ecclus. 28. 19. In *-itus*: compeditus, ignitus, etc.

¹ See also below, § 74.

§ 72. Verbals in *-arius*, *-orius*, often used as nouns, denoting the follower of a trade or calling: *administratorius* Hebr. 1. 14, *arcarius*, *auricularius* (a secreto = a privy councillor) II Sam. (II Reg.) 23. 23, *caementarius*, *focarius*, *plagiarius* (kidnapper) I Tim. 1. 10, *scenofactorius*, *stabularius*.

§ 73. Terminations in *-anus*, *-cius*, *-inus*, *-osus*, etc.: *hortulanus* Joh. 20. 15, *quadriduanus* Joh. 11. 39, *temporaneus*, *empticius*, *pellicius*, *subcinericius*, *morticinus*, *serotinus*, *primitivus*, *linguosus*, *querulosus*, *tremebundus*.

§ 74. Adjectives compounded with *in-* and *re-*. Negatives with *in-*: those terminating in *-bilis* have been given above (§ 69); others are: *inaquosus*, *inconsummatus* Wisd. (Sap.) 4. 5, *indeficiens* Ecclus. 24. 6, *indisciplinatus*, *inlamentatus* II Macc. 5. 10, *inpaenitens* Rom. 2. 5, *insensatus*: with *re-*; *reprobus*.

§ 75. Adjectives compounded with prepositions:

cum: *coequalis*, *commendaticius* II Cor. 3. 1, *complacitus* Ps. 77. 7 (76. 8 *complacitior*), *concorporalis* Eph. 3. 6, *condignus*, *conducticius* I Mac. 6. 29, *configuratus*, *conformis* Rom. 8. 29, *coniugalis* Ruth 1. 12, *consanguineus*.
per: *perantiquus* Jos. 9. 5, *pergrandis* Jos. 24. 26, *perlucidus* Apoc. 21. 21, *permagnificus* Esth. 2. 18, *permodicus* II Chron. 24. 24, *perpaucus*, *persenilis* Jos. 23. 1, *perualidus* Isa. 30. 14.

prae: *praeclarus*, *praegrandis* Ezek. 13. 11, *praesagus* Gen. 41. 11, *praestabilis* Joel. 2. 13, *praeualidus* Isa. 31. 1.

super: *supergloriosus* Dan. 3. 53, *superlaudabilis* *ib.*, *super-substantialis* Mt. 6. 11, *superuacuus*.

§ 76. Adjectives compounded with other words: *animac-*

quus, falsiloquus Job 16. 9, longaeuus, longanimis, omnimodus Isa. 66. 11, primogenitus, pusillanimis, secundoprimus Lk. 6. 1, unanims, unicolor Gen. 30. 35, unicornis, unigenitus, unoculus Mt. 18. 9.

§ 77. Participles used as adjectives¹: benedictus, beneplacitus, circumornatus Ps. 144 (143). 12, compositus, conlectus I Pet. 5. 13, discalceatus, inargentatus Baruch 6. 7, 50, 56, 70, insensatus, placitus, sensatus, superadultus I Cor. 7. 36, timoratus.

Verbs

§ 78. (a) Simple: bullire Job 41. 22 (cf. It. bollire, Fr. bouillir), cudere Isa. 41. 7 (to strike), minare (cf. It. minare, Fr. mener), plicare, se tricare Ecclus. 32. 15 (to linger).

§ 79. (b) Derived:

(i) From nouns: aeruginare, angustiare, baiulare, buccinare Ps. 81. 3 (80. 4), compedire, crapulari Ps. 78 (77). 65, dulcorare Prov. 27. 9, hereditare, mensurare, meridiare Job 24. 11, plagare Zach. 13. 6 (= to smite), saginare, sagittare, scopare, sponsare, tribulare, triturare.

(ii) From adjectives: amaricare Apoc. 10. 9, 10, anxiari, breuiare, captiuare, decimare (to tithe), dementare Act. 8. 11, exossare Jer. 50. 17 (to break the bones), humiliare, ieiunare, inquietare, malignare, mediare Joh. 7. 14, naufragare I Tim.

¹ That is, used to express *state* not *action*, used as epithets not as predicative adjectives; of course all participles are adjectival in *form*; they 'take part' of the properties of the adjective. This may happen with all four participles: the *present* suffering, the *future* glory, a well-instructed man, holy and *reverend* is His name. The ill-instructed reader may fall into the trap of applying it in Acts 7. 22, where the A.V. tells us that Moses was *learned* in all the wisdom of the Egyptians; but the Greek is ἐπαιδευθῆναι and the Vulgate *eruditus est*; the R.V. removes all ambiguity by rendering *was instructed*.

1. 19, obuiare, onustare Judith 15. 7, pigritari Act. 9. 38, principari Mk. 10. 42, propitiari, similari Hebr. 2. 17, tristari, ueterare Hebr. 8. 13.

(iii) From comparatives: minorare.

(iv) From superlatives: pessimare, proximare.

(v) From adverbs: elongare, manicare (from mane) Lk. 21. 38.

§ 80. Verbs compounded with prepositions:

ab: abhorrescere II Mac. 6. 12, ablactare (to wean).

ad: adaquare Gen. 29. 2, addecimare I Kgs. (III Reg.) 8. 15, adimplere, adleuiare, adpretiare, adpropriare, adproximare Ps. 32. 10 (31. 9), adunare.

circum: circumaedificare Lam. 3. 7, circumcingere Ecclus. 45. 9, circumfodere Isa. 34. 15, circumfulgere, circumlegere Act. 28. 13, circumuallare Isa. 29. 2.

cum: coadunare Joel 2. 16, coagulare, coambulare Wisd. (Sap.) 19. 20, coangustare, coaptare Ex. 36. 32, cohabitare, conlaborare, conluctari Ecclus. 51. 25, conmaculare, conmandere Prov. 30. 14, conmanducare Apoc. 16. 10 (= gnaw), conpati, conplantare Rom. 6. 5, conregnare II Tim. 2. 12, conresuscitare Eph. 2. 6, conuesci Act. 1. 4.

de: decaluare, decantare, decertare, decollare (= behead), deferuere Esth. 2. 1, defraudare, deglutire, dehonestare Prov. 25. 8, denigrare, despumare Jude 13, desternere Gen. 24. 32 (= ungird), deuiare, deuitare (= avoid).

dis-: diffamare, diffugere, disceptare, discooperire, discriminare Judith 10. 3.

e, ex: effugere, elulescere, elucidare Ecclus. 24. 31, excerebrare Isa. 66. 3, excolare Mt. 23. 24, excoriare Mic. 3. 3, exporrigere Ecclus. 14. 13, exsufflare.

in: incrassare, inebriari, infatuare, inhonorare, inlulescere, inminuere, inproperare, insufflare.

- ob*: obdulcare Judith 5. 15, obdurare, obfirmare, obmutescere, obstupescere, obtenebrare, obturare, obumbrare.
- per*: pereffluere Hebr. 2. 1 (= drift away), perlinire Wisd. (Sap.) 13. 14, permundare Mt. 3. 12, perstillare, pertransire, perurgere.
- prae*: praecellere, praecogitare Mk. 13. 11, praedestinare, praefinire, praeordinare.
- praeter*: praeterfluere, praetergredi, praetermittere.
- pro*: prolongare, propalare Hebr. 9. 8, propitiari, propurgare Ecclus. 7. 33, proscindere Isa. 28. 24, protestari.
- re*: reaedificare, reexpectare Isa. 28. 10, 13, refigurare Wisd. (Sap.) 19. 6, refocillare, regenerare I Pet. 1. 3, reinuitare Lk. 14. 12, remandare Isa. 28. 10, 13, repropitiare, respergere, retrudere Gen. 41. 10.
- sub*: subinferre II Pet. 1. 5, subintrare, sublimare, subnauigare Act. 27. 4, subneruare (= to hamstring), subsannare (= to laugh at), subsilire II Sam. (II Reg.) 6. 16.
- super*: superabundare, superaedificare, supercrescere, superextendere, supergaudere, superinpendere II Cor. 12. 15, superinduere II Cor. 5. 2, superlucrari Mt. 25. 20, superordinare Gal. 3. 15, superseminare Mt. 13. 25, superuestire II Cor. 5. 4.
- supra*: suprasedere Ecclus. 33. 6.
- trans*: transfigurare, transnauigare, transplantare, transuadari Ezec. 47. 5, transuertere.

Some of the verbs given above are, as may be seen, compounded with two prepositions: many other compound forms may be detected in the Old Latin MSS. Compounds otherwise formed, such as *ualefacere*, may be treated as two separate words.¹

§ 81. Verbs in *-ficare*. These verbs form a special class,

¹ See the *Praefatio* to the Editio minor of the Vulgate N.T., p. xiii.

and though they are found in both Testaments yet the examples with which we are most familiar occur more frequently in the New: e.g. castificare I Pet. 1. 22, clarificare, conuiuificare, gratificare, saluificare occur *only* in the New Testament; mirificare on the other hand is found only in the Old: aedificare, beatificare, fructificare, glorificare, honorificare, iustificare, laetificare, magnificare, mortificare, pacificare, sacrificare, sanctificare, significare, testificare, uiuificare occur in both.

IV

LEXICAL PECULIARITIES (*continued*)

B. NEW AND UNUSUAL MEANINGS

§ 82. Here we reach the heart of the subject; not the form but the *meaning* of words. The deeper thoughts which underlay the original Hebrew and Greek demanded not only new words but a new use of old words, in order to express the higher ideals of the new faith and the new life. Even the Old Testament was translated into Latin by men who were living in the light of the New.

§ 83. Only a selection of new meanings and of references can be given here, in the order of the different parts of speech.

Nouns:

allocutio = satisfaction, comfort : Wisd. (Sap.) 3. 18, 8. 9, 19. 12.

ambitio = pomp : I Macc. 9. 37, Act. 25. 23.

animositas = wrath : Hebr. 11. 27.

argumentum = (1) token : Wisd. (Sap.) 5. 11, 19. 12 ;

(2) a riddle, dark speech : Wisd. (Sap.) 8. 8.

articulus = point of time : Gen. 7. 13.

causa : sine causa = in vain : Gal. 3. 4.

conditio = creation : Ezek. 28. 15.¹

confessio = praise, thanksgiving ; cf. confiteri.

confusio = shame : Hebr. 12. 2, Jude 13.

¹ 'Idem est *condere* quod *creare*; quamquam in Latinae linguae consuetudine dicatur aliquando *creare* pro eo quod est *gignere*; sed graeca discernit. Hoc enim dicimus creaturam quod illi *κτίσμα* uel *κτίσις* uocant; et cum sine ambiguitate loqui uolumus non dicimus *creare* sed *condere*', Aug. *De fide et Symb.* 5.

conquisitio = questioning : Act. 15. 7.

consummatio = completion.

conuersatio = manner of life.

correptio = reproof, correction : Tit. 3. 10.

depositio = laying aside : I Pet. 3. 21, II Pet. 1. 14.

detractio = slander : I Pet. 2. 1. In the New Test. only in Plur.

diffidentia = unbelief : Rom. 4. 20, Eph. 2. 2, 5. 6.

eloquium = word (frequent in Pss.)

funis, funiculus = measuring-line, lot.

honestas = wealth : Ecclus. 11. 14.

incola = foreigner.

inflatio = swelling (insolence) : II Cor. 12. 20.

intentio = thought, purpose : Hebr. 4. 12.

iubilum = joyful shout : II Sam. (II Reg.) 6. 15.

iudicium = sentence : Jer. 26. 11.

iustitia = righteousness.

lacus = pit : Mk. 12. 1, Apoc. 14. 19.

libum = drink-offering.

lignum = tree : Jer. 11. 19 (but see the A. and R.V. there);
of the cross : Act. 5. 30, 10. 39, 13. 29, Gal. 3. 13, I Pet.
2. 24; of the stocks : Act. 16. 24; plur. = staves : Mc.
14. 43, 48.

maleficus = sorcerer.

medietas = half.

opinio = rumour (*ἀκοή*) : Mt. 4. 24, 24. 6 (plur.)

oratio = prayer.

praeuaricatio = transgression (so *praeuaricator* = transgressor).

*querella*¹ : sine querella = blameless : Lk. 1. 6.

¹ In the A.V. of Col. 3. 13 'if any man have a *quarrel* against any', the 'quarrel' is a rendering of the Vulgate *querella* rather than of the Greek *μωμφή* (R.V. *complaint*).

redemptor = redeemer (Hebr. *gō'el*): Act. 7. 35 of Moses.

reditus = produce.

refectio = guest-chamber: Mk. 14. 14.

saeculum = time, past, present, or future; in *saecula* = for ever.

similitudo = by-word; parable (but also constantly in the sense of likeness).

stabulum = inn: Lk. 10. 34.

substantia: omnem substantiam = every living thing Gen.

7. 4 etc.; = goods, possessions: Lk. 8. 43, 15. 12 etc.

susceptor = helper (frequent in Pss.).

testamentum = covenant.

testimonium = witness, often used of the ark and of the tabernacle.

titulus = monument (in Old Test.) II Sam. (II Reg.) 18. 18.

traductio = reproof: Wisd. (Sap.) 2. 14 etc., and so the verb = to expose to reproach: Mt. 1. 19, Col. 2. 15.

uacuitas = leisure, indolence: Wisd. (Sap.) 13. 13.

virga = rod, sceptre.

virtus = power, army; 'Dominus uirtutum' = Lord of hosts (chiefly in Pss.); plur. = mighty works; also of a class of Angels: Eph. 1. 21, I Pet. 3. 22.

uisitatio = visitation by God: Lk. 19. 44, I Pet. 2. 12, 5. 6.

Abstract for concrete:

accubitus, *discubitus*, *recubitus* = seat.

captiuitas = captives: Eph. 4. 8; cf. Ps. 68. 18 (67. 19) etc.

desiderium = thing desired: Ps. 21 (20). 3, 78. 30 (77. 29).

indictio = men forming a levy: I Kgs. (III Reg.) 5. 13, 14.

obligatio = bond: Act. 8. 23.

sanctificatio = sanctuary: Ps. 114 (113). 2.

transmigratio = captives: Ezek. 3. 11, 15 etc.

Abstract nouns are constantly used in the Plural—especially in the Pss.—to denote concrete instances; cf. the

'negligences and ignorances' of our Litany. The 119th (118th) Psalm alone furnishes numerous examples: eloquia, iudicia, iustificationes, iustitiae, miserationes, misericordiae, testimonia.

§ 84. Adjectives:

aerius = sky-blue: Esth. 1. 6, 8. 15.

contrarius = on the way to: Ecclus. 23. 12 (15).

modicus = small, of time etc.¹; a word characteristic of popular Latin; *pusillus* is also used, but less frequently; *parvus* rarely (only once in the New Test., Act. 12. 18).

pacificus = a peace-offering (with uictima or hostia).

pinguis = fruitful: Num. 13. 21, Ps. 68. 15 (67. 16) etc.

rudis = undressed (of cloth): Mt. 9. 16, Mk. 2. 21.

saecularis = eternal (of times): II Tim. 1. 9, Tit. 1. 2; also = worldly, having to do with this world: I Cor. 6. 3, 4, Hebr. 9. 1.

singularis = alone: Mk. 4. 10 etc.²

uacuis: in uacuum = in vain (*εἰς κενόν*): II Cor. 6. 1, Gal. 2. 2; uacuum (sc. tempus) = leisure: I Cor. 16. 12.

§ 85. Verbs:

abire = go (simply): Mt. 12. 1 etc.

abnegare = reject, deny.

accipere = take (simply).

adhaerere, *aedificare*: used in figurative sense.

aemulari = desire: I Cor. 12. 31, 14. 1, 39.

colligere = entertain: Mt. 25. 35, 38, 43.

communicare = defile.

compungere: in pass. = to feel remorse: Act. 2. 37.

concutere = strike: Job. 1. 19, Lk. 3. 14.

¹ See Löfstedt, p. 71.

² In Ps. 80. 13 (79. 14) occurs the expression *singularis ferus* = the wild boar Ital. *cinghiale*, French *sanglier*.

- deferre* = respect, defer to: Dt. 28. 50.
dimittere = (1) dismiss: Lk. 2. 29 etc.; (2) forgive Mt. 6. 12
 etc.; (3) leave behind: Gen. 42. 33; (4) permit: Mt. 3. 15.
dissimulare = forbear: I Sam. (I Reg.) 23. 13.
dormire = die: I Cor. 7. 39 etc.
emendare = chastise (*παιδεύειν*): Lk. 23. 16.
eructare = utter: Pss., and Mt. 13. 35.
euacuare = bring to naught: Rom. 3. 3.
festinare = strive: Hebr. 4. 11.
intendere = look on, regard.
meditari = imagine (with acc.)
mittere = put (Fr. *mettre*); also = cast¹: Mt. 22. 13.
nubere = marry (general).
opponere = take in pledge: Dt. 24. 6.
peregrinari (*in*) = take strangely, be surprised at: I Pet.
 4. 12.
perire = be lost.
possidere = acquire: Gen. 4. 1, Lk. 18. 12.
praeterire = pass by: Mt. 24. 35, Lk. 10. 31.
regnare = become king: II Kgs. (IV Reg.) 12. 1.
retinere = keep in mind: II Thess. 2. 5.
silere = rest Lk. 23. 56; frequent in I Macc.
sustinere = wait for; frequent in Pss.
uolle: intrans. = delight: Ps. 112 (111). 1; trans. desire: Mt.
 27. 43.
uidere = beware: Mt. 18. 10.

§ 86. Verbs modified in meanings.

(a) Transitives used intransitively:

- auertere*: Ps. 89. 45 (88. 47); the pass. is also used in the
 same sense: Dt. 31. 20.
conuertere: Baruch 4. 28, I Macc. 1. 21, Act. 7. 42.

¹ So in Mt. 5. 29; but in 30 the Vg. has *eat* (Gr. plur. *βληθῆ* in 29; *ἀπέλθῃ* NBD min. in 30, and Jerome followed these MSS.).

elongare = be far: Ps. 55. 7 (54. 8).

mediare: Joh. 7. 14.

prosperare: Ps. 118 (117). 25.

recordari (aduersum): Neh. (II Esdr.) 13. 29.

retardare: Ecclus. 16. 14, 51. 32.

(b) Intransitives as transitives:

complacere: Ps. 35 (34). 14.

emanare: Jac. 3. 11 (emanat . . . aquam).

germinare: Gen. 1. 11, 3. 18 etc.

pluere: Ex. 9. 18, 23, Lk. 17. 29 etc.

potare: Ps. 36. 8 (35. 9), Apoc. 14. 8 etc. (some MSS)

reclinare: Judg. 16. 19, Mt. 8. 20, Lk. 2. 7.

transmigrare: Lam. 4. 22.

tremere (sermones meos): Isa. 66. 2.

(c) Personal as impersonal:

capit = it is possible: Lk. 13. 33.

complacet = it is a pleasant thing to: Ps. 40. 16 (39. 14), Lk. 12. 32 etc.

(d) Impersonal as personal:

paenitere: Mk. 1. 15, Apoc. 2. 21 etc.

taedere: II Kgs. (IV Reg.) 10. 32, Mk. 14. 33.

(e) Active as deponent, i. e. used in passive form with active meaning:

certari: Ecclus. 11. 9.

murmurari: Ex. 16. 8, Num. 14. 2.

obscurari = hide: Ps. 139. 11 (138. 12).

(f) Deponent used in active form:

gratificare: Eph. 1. 6.

lamentare: Mt. 11. 17, Lk. 7. 32.

(g) Deponent with passive meaning:

admirari = be admired: Ecclus 24. 3.

consolari: II Sam. (II Reg.) 13. 39, Ps. 77. 2 (76. 3) etc.

demoliri: Ezek. 6. 6, Joel 1. 17, 2. 8.

interpretari: frequent in the phrase 'quod (qui) interpretatur' etc.

metiri = be measured: Jer. 33. 22, Amos 7. 17, Mt. 7. 2 (cf. remet. Mk. 4. 24, Lk. 6. 38); in Apoc. 21. 17 the best MSS. read 'mensus est murus', though the Sixtine and Clementine editions have 'mensus est murum' and the Greek is ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος.

promereri = be favourably impressed: Hebr. 13. 16.

testificari: Rom. 3. 21 (testificata = μαρτυρουμένη).

(h) Passive with middle or reflexive meaning¹:

confundi = be ashamed of: Mk. 8. 38.

glorificari = exalt oneself: Ex. 14. 4, 17, 18, Ezek. 28. 22, I Macc. 3. 14.

laudari: frequent in Pss. in the sense of 'boast oneself, glory', see Pss. 10. 3 (9. 25), 34. 2 (33. 3), 44 (43). 9, 63 (62). 12, 64. 10 (63. 11), 105 (104). 3, 106 (105). 5.

magnificari = exalt oneself: Ps. 20. 5 (19. 6), Ezek. 38. 23, Dan. 11. 36.

saluari: Act. 2. 40.

§ 87. Adverbs:

adhuc = yet, still: *adhuc ex utero* (while still in) Lk. 1. 15; so in comparison, *adhuc excellentiorem uiam* (still more excellent) I Cor. 12. 31, cf. Ps. 92. 13 (91. 15), Hebr. 7. 15; see also Mt. 26. 65, Mk. 14. 63, Apoc. 22. 11; with negative = not yet: II Chr. 20. 33, Prov. 8. 26, Mk. 11. 2, Hebr. 11. 7; = no longer: I Tim. 5. 23.

¹ This use is quite natural, as the passive was originally a reflexive. It is found in Vergil: 'Libyae uertuntur ad oras', *Aen.* i. 158, 'implentur ueteris Bacchi', *ib.* 215, 'inutile ferrum cingitur', *ib.* 511. So obliuiscor, reminiscor, etc., and the 'semi-deponents'; compare the Italian *non mi ricordo*, the French *je m'en souviens*, or the English *boast themselves* (Ps. 49. 6), *remember themselves* (Ps. 22. 27 P. B.).

- alioquin* = otherwise : Mt. 6. 1, I Cor. 5. 10, 7. 14, Hebr. 9. 17.
- aliquando* = ποτέ : 'tandem aliquando' Rom. 1. 10, Phil. 4. 10; with negative : II Pet. 1. 21.
- amplius* = further, besides : Eccl. 3. 9, Joel 2. 27.
- ante* : 'paulo ante' Wisd. (Sap.) 15. 8, II Mac. 3. 30, 6. 29, 9. 10; 'ante et retro' Apoc. 4. 6.
- deinde* : of succession in order (= ἐπειτα) : I Cor. 15. 46, I Thess. 4. 17.
- forsitan, forte* = ἂν : Ps. 81 (80). 15, 119 (118). 92, Mt. 11. 23.
- hic* = herein : Apoc. 13. 10.
- iam nunc* (with futuri sunt) : Gen. 41. 35 and frequently.
- ibi* for *eo*, and *ubi* for *quo*, after verbs of motion; ueniens ibi : II Macc. 2. 5, cf. Neh. (II Esdr.) 13. 9; *ubi* for *quo* is not found in the Vulg. but often in the Old Lat. MS. *d*.
- igitur* = in questions; quid igitur lex? Gal. 3. 19.
- illic* = ibi; hic aut illic : Mt. 24. 23.
- ita* = yes, verily : Lk. 11. 51, 12. 5, Philem. 20; non ita = no : Act. 16. 37 (οὐ γάρ, no indeed).
- itaque* : Mt. 12. 12; idcirco is also very common.
- mane* = to-morrow : I Sam. (I Reg.) 9. 19; thence pop. Lat. *demane*, Ital. *dimani*, *domani*, Fr. *demain*.
- necnon* = also : I Chr. 1. 22, II Chr. 35. 9.
- ne omnino* = not at all : Act. 4. 18, cf. ne ultra, 17.
- nimis ualde* = very, exceedingly (so in early Latin) : Ezek. 9. 9, 37. 10.
- non ... neque* = not even; ita ut non caperet neque ad ianuam : Mk. 2. 2, cf. 3. 20, I Cor. 5. 11; neque ad horam : Gal. 2. 5.
- paulominus* = almost (minimum abfuit quin) : Pss. 94 (93). 17, 119 (118). 87.
- prout* = according as : Tob. 1. 19, Mk. 4. 33, Act. 2. 45.

quemadmodum: in O.T., chiefly in Pss. and Wisd.; in N.T. it sometimes = how: so Lk. 8. 47, 21. 14, 22. 4, 23. 55, Act. 15. 14.

quomodo = even as: II Pet. 1. 3.

sic . . . *sic* = one way . . . another way: I Cor. 7. 7.

sicut . . . *et* = as . . . so: Mt. 6. 10, Act. 7. 51.

simul = altogether: Gen. 46. 7, Ex. 36. 30.

tunc: 'ille tunc mundus' = ὁ τότε κόσμος: II Pet. 3. 6.

usque = even, with words denoting time, place, and repetition:

(a) time: *usque nunc*, *adhuc* (= hitherto), *modo*, in *hodiernum diem*; *usque dum*: Lk. 12. 50.

(b) place: *usque huc*, in *atrium*: Mk. 14. 54; *foras ciuitatem*: Act. 21. 5.

(c) repetition: *usque septies*: Mt. 18. 21. *Quousque?* and *usquequo?* are frequent; *usquequaque* (= utterly): four times in Ps. 119 (118).

§ 88. Conjunctions and additional particles.

dummodo = provided that: only twice in the Vulgate, Gen. 19. 8 (d. uiris istis nihil mali faciatis), and Act. 20. 24 (d. consummem cursum meum = ὡς τελειῶσαι), see R.V. mg.

enim: resumptive; *placuit e. eis*: Rom. 15. 27; *quid enim?* (= τί γάρ): Phil. 1. 18.

ergo: with other particles (*quia*, *quoniam*, *si*): Hebr. 2. 14, 4. 6, 12. 8, I Joh. 4. 19; in questions: Mt. 13. 27, 26. 54, Joh. 18. 37, Gal. 3. 21.

et = also; *propterea et*: Lk. 11. 49, cf. 12. 41; *et quidem* = yes, indeed: Rom. 10. 18; exclamatory = why! Act. 8. 31 (πῶς γάρ).

etenim = for, yea: frequent in Pss., e.g. 37 (36). 25, 84. 3 (83. 4), Joh. 13. 13.

etiam = yea, even so: Mt. 13. 51, Lk. 10. 21, Act. 5. 8, Apoc. 22. 20.

non = nay: Joh. 1. 21, II Cor. 1. 18, 19, Jac. 5. 12.

numquid = *num* in questions: Mt. 12. 23, Rom. 9. 20, I Cor. 11. 22.

nusquam = in no way, not indeed; II Macc. 11. 4, n. *recogitans dei potestatem*; Hebr. 2. 16, n. *enim angelos adprehendit*.

puta: ut puta (ἐἰ τύχοι): I Cor. 14. 10, 15. 37.

putas, putasne: introducing questions; *putasne uiuent ossa ista?* Ezek. 37. 3; *quis putas (ἀρα) maior est?* Mt. 18. 1 and frequently.

quidem . . . autem (μέν . . . δέ): II Tim. 4. 4.

quidnam = whatever: Act. 5. 24 etc.

quippe = yea rather: Lk. 11. 28 (see the note on this passage in the *Editio maior* of the Oxford Vulgate).

quod with other particles:

eo quod (ὅτι): Gen. 3. 10, Isa. 53. 11, 12 and frequently.

iuxta quod (καθότι): Act. 2. 24.

propter quod (διότι, οὐ ἕνεκεν): Lk. 4. 18, Act. 8. 11, 18. 10.

quoniam quidem = since: Lk. 1. 1, Rom. 3. 30, II Cor. 5. 19.

saltem with negative = ne . . . *quidem*: Jos. 10. 28, II Sam. (II Reg.) 13. 30.

sed = yea: II Cor. 7. 11; *sed et* = yea, and: Joel 1. 20, Dan. 6. 22, Lk. 24. 22; *et si . . . sed* (ἐἰ καὶ . . . ἀλλά) = even though . . . yet: II Cor. 5. 16; *sed neque* = yea . . . not: Dan. 2. 10; so often in old Latin.¹

siquidem = since: Lk. 6. 33; *s. sunt dii multi* (ὥσπερ): I Cor. 8. 5.

utique = yea, indeed: Ps. 58. 1 (57. 2); in apodosis, *si . . . dedissem u.*: Ps. 51. 16 (50. 18); in answer to a question

¹ See Löfstedt, p. 179.

= etiam, but stronger, = yea : Mt. 9. 28 ; non utique = not indeed : I Cor. 5. 10.

uero = but ; autem . . . uero (= δὲ . . . δέ) : Act. 3. 15.

uerumtamen = nevertheless : very frequent in O.T. and in S. Luke ; cf. Phil. 3. 8 (= ἀλλὰ μενοινγε).

[For prepositions and subordinating conjunctions see under Syntax, §§ 111, 117, 140 ff.]

§ 89. Most of the meanings noticed above represent a stage on the way to modern speech. Still we must beware of assuming that words in this stage bear the same meanings as now : such words as gratificare (Eph. 1. 6), malitia, praeoccupatus (Gal. 6. 1), pupillus, scandalizare do not represent what the average Englishman would expect ; and there are many others. This caution extends even to cases in which the corresponding English word is found in our A.V., such as convenient, conversation, honest, injurious, mansion, mortify, offence, prevent, virtue. The age of the A.V. and of Shakespeare was, indeed, the classical age of English ; but the English language, like the Latin of the first Christian centuries, could never stand still.

INFLEXIONAL PECULIARITIES

§ 90. Little need be said with respect to inflexional peculiarities, i. e. irregularities chiefly in declension and conjugation; especially as these occur chiefly in the Old Latin versions (above all in *d*) and were, as a rule, silently corrected by Jerome in his revision of the New Testament. Still, as Augustine,¹ when addressing the unlearned, was contented for the sake of clearness to use the 'barbarian' *ossum* in place of *os* (which though *magis Latinum* was *minus apertum*), we must not be surprised to find some grammatical irregularities in the Vulgate itself.

Nouns.

§ 91. (a) Variations in Declension.

First for third: *collyridam* II Sam. (II Reg.) 6. 19; *craterarum* Isa. 22. 24; *hebdomadatum*² Dan. 10. 2; *Helladam* I Macc. 8. 9; *lampadarum* Ezek. 1. 13.

Second for third: *ossum* (Old Lat., as above); *pauos* I Kgs. (III Reg.) 10. 22; *praesepio* Lk. 2. 7, 12, 16, 13, 15.

Third for second: *diaconibus* Phil. 1. 1, -nes I Tim. 3. 12 (-ni *§ C*).

First for second: *tribulas* I Chron. 20. 3, 21. 23.

Second for first: *margaritum* Prov. 25. 12.

¹ Aug. *de doctr. Christ.* III. 3 (on Ps. 139 [138]. 15).

² The use of *hebdomas* for a *week* is derived from the Hebrew through the LXX.

Second for fourth: tonitruo Isa. 29. 6, tonitruorum Apoc. 19. 6 (D S C).

(b) Variation in number.

Sing. for Plur. (the classical form): altare, scala, sertum.

Plur. for Sing.: see Hebraisms and Abstracts (§§ 17, 83).

Adjectives.

§ 92. (a) Irregular comparison:¹

complacitior Ps. 77. 7 (76. 8); necessarius I Cor. 12. 22.

(b) Numerals:

uno as dat. Ex. 27. 14.

(c) Possessive:

meus as voc. Deus meus, meus Deus frequently.

(d) Indefinite:

alterae as dat. generationi alterae Joel 1. 3.

infidele as abl. cum infidele (so the best MSS.) II Cor. 6. 15.

mare as abl. in mare Mk. 5. 13 and possibly 1. 16 (see the notes to these passages in the *Editio maior* of the Vulg.).

§ 93.

Verbs.

odi is conjugated throughout as if from *odire*: thus we have odiet, odient, odibunt (Prov. 1. 22), odiui, odite, odiens, etc.

compounds of *-eo* have perfect in *-iui*, so exiui Mt. 12. 44, Mk. 11. 11 etc.; exies Mt. 5. 26, exiet Mt. 2. 6.

conjugations are confused: e.g. second and third, attendent and -entur Ezek. 44. 20, Nah. 1. 12, lambuerunt, etc.

Jud. 7. 5, 6, 7; third and fourth, liniunt Ezek. 13. 11, 15,

liniri Lev. 14. 42, accersire Act. 10. 22.

other irregularities: uetati sunt Act. 16. 6; absconsus

¹ See also below, § 94.

Ecclus. 1. 39, 4. 21, 16. 22, 27. 19; absconsus is very common in the Old Latin; orditus Isa. 25. 7; frixus II Sam. (II Reg.) 6. 19, 17. 28, I Chron. 16. 3; prendierunt, etc. Ioh. 21. 3, 10; metibor Ps. 60. 6 (59. 8).

Here for convenience may be noted other irregularities, not inflexional, in the use of Adjectives, Adverbs, and Pronouns, which cannot easily be grouped under any other heading.

§ 94.

Adjectives.

- (a) Irregular Comparison by the use of Adverbs, magis, plus, nimis: magna erit plus quam Hag. 2. 10, plus impia quam Ezek. 5. 6, magis pluris estis Mt. 6. 26.
- (b) Double comparison: beatius est magis dare Act. 20. 35, multo magis melius Phil. 1. 23, plus magis Mk. 6. 51, utilius est illi si . . . quam ut Lk. 17. 2; quam = rather than, ita gaudium erit . . . quam Lk. 15. 7.
- (c) The Comparative is used to imply some excess of the positive quality (this is quite classical): fac citius Joh. 13. 27, quasi superstitiosiores Act. 17. 22, sicut tu melius nosti Act. 25. 10; minus sapiens (= παραφρονῶν) II Cor. 11. 23; firmiores (δυνατοί) Rom. 15. 1.
- (d) Superlative expressed by multum, or nimis, with positive: inclitus multum II Chron. 18. 1, multum misericors Ps. 103 (102). 8, iustus multum Eccl. 7. 17, pulchra nimis Gen. 12. 14.
- (e) Interchange of degrees. Positive for superlative: mandatum magnum Mt. 22. 36, quam celeriter (= ὥς τάχι-στα) Act. 17. 15. Comparative for superlative: maior his I Cor. 13. 13, minor est in regno caelorum Mt. 11. 11. Superlative for positive: very frequent, especially with optimus, pessimus, maximus, minimus; so caris-

simus (= ἀγαπητός) Mk. 9. 7 and constantly, dilectissimus Rom. 16. 8, Heb. 6. 9, Jac. 1. 16, 2. 5, nequissimus (= πονηρός) Wisd. (Sap.) 3. 12, Eph. 6. 16, pacatissimum (= εἰρηνικόν) Hebr. 12. 11; and, following the Greek, optimus (= κράτιστος) Lk. 1. 3, Act. 23. 26, 24. 3, 26. 25. Superlative for comparative: minimum est omnibus seminibus Mt. 13. 32, plurimam (πλεόνα) hostiam quam Cain Hebr. 11. 4. Primus is used naturally for the first of two Joh. 19. 32, Hebr. 10. 9.

(f) Correlatives: unus . . . et unus Mt. 24. 40, 27. 38; but also unus . . . et alius and unus . . . et alter; in altero quidem . . . in altero autem Hebr. 10. 33; quis . . . alius I Cor. 3. 4.

(g) Numerals: unus for *quidam* (see § 107); unus . . . non (= not one), unus = primus, etc. (see Hebraisms, § 23); octaus Noe (= Noah and seven others) II Pet. 2. 5.

§ 95. Adverbs. Unusual connexion.

(a) With nouns: de terra procul, Isa. 13. 5, in tempore uespere Isa. 17. 14; diluculo ualde surgens Mk. 1. 35.

(b) With verbs: deterius habebat Mk. 5. 26, melius habuerit (= κομψότερον ἔσχε) Joh. 4. 52. Such adverbs as bene, iuxta, longe are often used predicatively with the copulative verb 'to be' e.g. ut bene sit tibi Eph. 6. 3; or with factum est, as factum est uespere Gen. 1. 8, f. e. sero Mt. 20. 8.

(c) With prepositions: Adverbial or prepositional phrases are a special feature of the popular Latin; such phrases are:—

a longe Tob. 11. 6, a modo, ab ante, ab intus Ps. 45. 13 (44. 14) Mk. 7. 23; a deorsum usque sursum Ex. 26.

24; de deorsum Joh. 8. 23; a summo usque deorsum Mt. 27. 51.

¹ de foris, de intus, de retro, de super, de sursum, etc.; de mane Ruth 2. 7, e contra, in palam, in semel (Hebr. 10. 10), in super, etc.; uisa . . . turba de retro et ab ante Bar. 6. 5.

(d) Adverbs used as prepositions.

foras: f. castra Lev. 16. 27, f. Hierusalem II Kgs. (IV Reg.) 23. 6, f. portam Ezek. 47. 2, Act. 16. 13, f. ciuitatem Act. 21. 5.

foris: f. Hierusalem II Kgs. (IV Reg.) 23. 4, Neh. (II Esdr.) 13. 20 and often, f. templum Apoc. 11. 2. The distinction between *foras* and *foris* is not always observed.

intus: quod intus est calicis Mt. 23. 26.

retro: r. me Mk. 8. 33, r. Satan I Tim. 5. 15.

² *secus* (= *iuxta*): s. mare, s. uiam, etc., Mk. 1. 16, Lk. 8. 5 and often.

subtus: s. me II Sam. (II Reg.) 22. 37, subtus altare, etc. Apoc. 6. 9 and often.

Pronouns—including Adjectival Forms.

§ 96. (a) **Personal.** The Reflexive Pronoun and Adjective (*se* and *sums*).

The Gen. is sometimes used instead of a Possessive, as, de medio tui, Ex. 23. 25; in praesentia mei, Phil. 2. 12; but, in absentia mea (Gk. in both = *μου*).

The Reflexive *se* may refer to the Subject of the main verb: respondit autem Paulus, annuente sibi praeside dicere,

¹ In this popular use we see the origin of the French *dedans*, *dehors*, *dessous*, *dessus*, *derrière*, etc.

² See the note on *secus* as a preposition by Professor F. C. Burkitt in the *Journal of Theol. Studies* for Jan. 1908 (vol. ix, p. 297).

when the governor had beckoned to him to speak ($\alpha\upsilon\tau\tilde{\omega}$), Act. 24. 10.

Occasionally the ordinary 3rd Pers. Pronoun occurs where we should expect the Reflexive :

coepit illis dicere quae essent ei euentura ($\alpha\upsilon\tau\tilde{\omega}$), Mk. 10. 32; this is so with some Impersonal Verbs; as in Mt. 16. 21, oporteret eum.

In place of *se*, especially *inter se*, the popular Lat. uses *inuicem*, even with a Preposition :

ut possent inuic. copulari, be coupled together, Ex. 26. 4; dixerunt . . . ad inuic., Joh. 16. 17 (but *inter uos*, 19); idipsum inuic. sentientes, Rom. 12. 16. Cf. 16. 16; Joh. 15. 17.

With Preposition, *ab*, *ad*, *in*, *pro*; locuti sunt ad inuic., Gen. 42. 21; murmurare in inuic., Joh. 6. 43; orate pro inuic., Jac. 5. 16.

Inter se, however, is sometimes found; quando *inter se* dicuntur, Prologue Ecclus.; diuersae *inter se*, Dan. 7. 3; cf. Mk. 1. 27; 9. 34; Lk. 22. 23; so, rixati sunt aduersum *se*, II Sam. (II Reg.) 14. 6.

The two forms are sometimes found together, *inuicem* being added to complete the sense; ita ut ad *se* inuic. . . . accedere non ualerent, Ex. 14. 20; so a, contra *se*, sibi, inuic.

Other substitutes, expressing reciprocal relationship, are *alterutrum* (chiefly in N.T.), *mutuo*, *pariter* :

ut quid nocetis alterutrum? Act. 7. 26; dicebant ad alt., Mk. 4. 40; sapere in alt. Rom. 15. 5; mutuo loquebantur, Gen. 37. 19; caesi sunt mutuo, II Kgs. (IV Reg.) 3. 23; secum pariter dormientes, Tob. 8. 15.

The Demonstrative Adj. *alius*, and the Numeral Adj. *alter*, are used in the same sense:

alius alium per inuidiam occidit, Wisd. (Sap.) 14. 24; *percussit alter alterum* (of two brothers), II Sam. (II Reg.) 14. 6 (see above); *alter ad alterum, dixerunt*, Num. 14. 4; *dicebant*, Judith 11. 18; *clamabant*, Isa. 6. 3; *dixit*, Dan. 13. 12.

§ 97. *Suus*. *Suus* is used for the Gen. *eius*, *eorum*, and vice versa:

ne reuerearis proximum tuum in casu suo, Ecclus. 4. 27; *dispersit superbos mente cordis sui*, in the imagination of their heart (*αὐτῶν*), Lk. 1. 51. Conversely, *eius* for *suam*¹; *orabat Dominum . . . ut dirigeret uiam eius . . . Judith* 12. 8.

Used objectively; *per hostiam suam*, by the sacrifice of himself, Heb. 9. 26.

Suus, of course, includes 'their' = 'their own':

leuauerunt uocem suam II Sam. (II Reg.) 13. 36, Act. 14. 11, 22. 22; *quaestiones quasdam de sua superstitione* Act. 25. 19.

is: *is qui foris est noster homo* = our outward man, II Cor. 4. 16; *in eo . . . in quo* (*ἐν ᾧ*) = in that, Hebr. 2. 18.

§ 98. (b) Possessive. The possessive adjective (as *suus* above) is used instead of the objective Genitive, which is the classical form (as 'quonam nostri tibi cura recessit?') Verg. Aen. II. 595 = 'whither has thy regard for me

¹ The well-known passage in Hebr. 11. 21 is a case in point; it is said there that Jacob, when dying, blessed Joseph, 'et adorauit fastigium uirgae eius' (*καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ*). In strict grammar this should mean *Joseph's* staff, and many patristic commentators, both Greek and Latin, so understand it; but there is little doubt that the reference really is to Jacob's own staff, on which he leant, and that 'uirgae eius' is for 'uirgae suae'; Beza was correct in rendering 'adorauit super extremo baculo suo'; see also p. 12, n. 1.

Adverbially: in hoc (acc.) = for this purpose I Joh. 3. 8,
in hoc (abl.) = hereby I Joh. 2. 3; 3. 16.

Huiusmodi: in New Test. with a noun understood; tolle
de terra huiusmodi Act. 22. 22.

in Old Test. *huiuscemodi*, with noun expressed.

Alius and *alter*. The ordinary classical use is varied in several ways; thus we have *unus* and *unus*, Mt. 24. 40, 27. 38; *unus* and *alius* I Kgs. (III Reg.) 22. 20; *unus* and *alter* II Sam. (II Reg.) 12. 1, Lk. 18. 10 etc.; in II Chron. 18. 19 we have *cumque diceret unus hoc modo et alter alio*, *alter* being used loosely; *alius* and *alius* Eccclus. 14. 19, *aliis atque aliis uasis* = in various kinds of vessels Esth. 1. 7; see above § 94.

§ 100. (d) **Relative**. For use of *qui* see Syntax §§ 105, 138; for Relative with redundant Demonstrative following, see §§ 23 and 99; *qui* as abl. Act. 6. 10, *spiritui qui loquebatur*.

§ 101. (e) **Interrogative**. *Quid* and *ut quid* = why? (as the Gk. *τί*; *ὅτι*); frequent in Pss., from the LXX; but also in the New Test., e. g. *quid statis . . . otiosi?* Mt. 20. 6, cf. 26. 10, *ut quid perditio haec* (εἰς *τί*;) Mt. 26. 8, cf. 27. 46, Mk. 15. 34, I Cor. 10. 29, 15. 29, 30. These are used adverbially.

§ 102. (f) **Indefinite**. *Aliquis* for *quis* (after *si*, *ne* etc.): *ne alicui dicerent* Lk. 8. 56, cf. Amos 3. 4, Apoc. 21. 27; conversely *infirmatur quis in uobis?* Jac. 5. 14, cf. Act. 26. 31.

¹ *Nullus*, *nullum* for *nemo*, *nil*: *nullus te prohibere poterit* Gen. 23. 6, cf. Num. 24. 9, Jud. 3. 25; *hoc genus in nullo potest exire* Mk. 9. 29.

¹ Jerome himself was fond of *nullus*, when quoting; e. g. in I Cor. 2. 8 the Vulg. has *quam nemo*, but Jerome quotes *quam nullus* (v. 328, 699, 993, vii. 262 in Vallarsi's ed.), and v. 15 *a nemine* Vulg. but *a nullo* Jerome (vii. 462).

Quis, quid, for *uter, utrum* (= whether of two): *quis ex duobus* Mt. 21. 31, *quid est facilius, dicere . . . aut dicere* Mt. 9. 5; cf. Act. 1. 24.

Uir for each, every man (a Hebraism, see § 14); but *unusquisque* is also used.

Uterque (in plur.) for *ambo*; *donavit utrisque* Lk. 7. 42, *super utrosque* Ecclus. 40. 23. But this is also found in Cicero, etc.

VI

SYNTACTICAL PECULIARITIES

SYNTAX OF THE SIMPLE SENTENCE

§ 103. Sentences are of three kinds: (1) *Simple*, (2) *Double* or *Multiple*, (3) *Complex*. Of the two latter Hebrew prefers the Double sentence, with its clauses combined co-ordinately; Greek and Latin prefer the Complex sentence, with a dependent clause introduced subordinately by one of the conjunctions in which both these languages abound.

THE SIMPLE SENTENCE

§ 104. We deal first with the Simple sentence, in which the two chief relations between words are those of *Agreement* and *Government*.

AGREEMENT.

§ 105. Passing over the three Concords, we need consider only Agreement according to SENSE—rational or logical agreement—a form found especially with collective nouns, such as *multitudo*, *populus*, *turba*, *natio*, etc. Here the verb is found in the plur., the accompanying adjective or pronoun in the masc.; thus:

'plurima . . . turba strauerunt' Mt. 21. 8 (so also the Gk.); 'misereor turbae quia . . . perseuerant . . . et dimittere eos ieiunos nolo' Mt. 15. 32; 'multitudo militiae caelestis, laudantium Deum' Lk. 2. 13; 'concurrit omnis populus . . . stupentes' Act. 3. 11; 'inuenit Tobiam . . . et exsiliens

osculati sunt se inuicem' Tob. 9. 8; 'turba haec . . . maledicti sunt' Joh. 7. 49.

Similar variations are:

(i) The Attraction of the Relative; found in the Old Latin, as¹ 'de omnibus malis quibus (quae Vulg.) fecit Herodes' Lk. 3. 19 *df.*

(ii) Inverse attraction, where the Antecedent is drawn into the case of the Relative (cf. 'urbem quam statuo uestra est' Verg. *Aen.* i. 573); 'quem ego decollauī Iohannen hic a mortuis resurrexit' Mk. 6. 16, cf. Joh. 14. 24, I Cor. 10. 16 (calicem codd. plur.), I Joh. 2. 17; 'omni . . . cui multum datum est' Lk. 12. 48; lapidem quem reprobauerunt aedificantes' Ps. 118 (117). 22; so quoted in Mt. 21. 42, Mk. 12. 10 (but *lapis* in I Pet. 2. 7).

(iii) Attraction of the Relative to the Predicate in its own clause: 'semini tuo qui est Christus' Gal. 3. 16, cf. Eph. 6. 17; this, however, is quite normal. In 'eius qui in me loquitur Christus' II Cor. 13. 3 *Christus* is apparently attracted into the case of the relative *qui*.

(iv) Attraction of the Copula to the Predicate: 'byssinum enim iustificationes sunt sanctorum' Apoc. 19. 8 (Gr. *ἐστι* with neutr.);² 'membra uestra templum est Spiritus sancti' I Cor. 6. 19.

THE ARTICLE

§ 106. Latin, as is well known, has no Article, Definite or Indefinite; *lux* may = *light*, *the light*, or *a light*, according to the context. The want is especially felt in a translation from, or into, languages which possess one or both,

¹ These are really complex sentences; but it is more convenient to group together all deviations from the 'Three Concords'.

² So in A.V. 'the wages of sin *is* death', Rom. 6. 13 (Gr. and Lat. lack the verb).

and it is the cause of many defects and ambiguities in our own A.V., the English of which, as we have often pointed out, is greatly affected by the Vulgate. Strangely enough, the Douay Version, though made directly from the Vulgate, often reproduces the article more fully and faithfully.

Among passages in the original having the article we find: Gen. 19. 1 '*the* two angels' R.V. and Douay, following the Hebr.; but A.V. 'two angels', and Vulg. 'duo angeli'; Gen. 35. 8 '*the* oak' R.V. following the Hebr., but A.V. and Douay '*an* oak', and Vulg. 'quercum'; II Sam. (II Reg.) 18. 10 '*an* oak' A.V., R.V., and Douay, Vulg. 'quercu'.

In the N.T. Mt. 1. 23 ἡ παρθένος, Joh. 13. 5 τὸν νιπτῆρα; 16. 13 πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν = 'all the truth' R.V., but 'all truth' A.V. and Douay; Act. 2. 42 τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προευχαῖς = 'in breaking of bread and in prayers' A.V., 'in . . . *the* breaking of bread, and in prayers' Douay, 'in *the* breaking of bread and *the* prayers' R.V.;¹ 10. 47, τὸ ὕδωρ = 'water' A.V. and Douay, '*the* water' R.V.; 28. 4, ἡ δίκη = 'vengeance' A.V. and Douay and Vulg. 'ultio'; R.V. correctly has 'Justice' (personified); I Cor. 10. 13, τὴν ἐκβασιν = 'a way to escape' A.V., 'issue' Douay, '*the* way of escape' R.V.; Apoc. 7. 14, τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης = 'great tribulation' A.V. and Douay, '*the* great tribulation' R.V.

The same confusion arises between the Greek πᾶς, πολὺς, Χριστός, Πνεῦμα, used with or without the Article.

πᾶς with art.: Lk. 2. 10, παντὶ τῷ λαῷ = 'to all people' A.V., possibly from Vulg. 'omni populo', but 'to all *the* people' R.V. and Douay; πᾶς without art. = 'every': so

¹ The Vulg. 'in communicatione fractionis panis', and the Douay 'in the communication of the breaking', etc. both deviate from the Greek.

Lk. 4. 13 πάντα πειρασμόν = 'every temptation' R.V., but A.V. and Douay 'all the temptation'; Eph. 3. 15 πᾶσα πατριὰ = 'every family' R.V., 'all paternity' Douay and 'omnis paternitas' Vulg., 'the whole family' A.V.

πολύς, plur. οἱ πολλοί = 'the many': so Mt. 24. 12 R.V., but 'many' A.V. and Douay; Rom. 5. 15, 19, 'the many' R.V., 'many' A.V. and Douay, 'multi' Vulg.; II Cor. 2. 17, 'the many' R.V., 'many' A.V. and Douay, 'plurimi' Vulg.

ὁ Χριστός, the title, occurs frequently in the Acts,¹ as in the Gospels; in the Pauline Epistles the article, as a rule, is dropped, and the title becomes a name; but this distinction cannot be preserved in the Latin.

Nor can that between τὸ Πνεῦμα, the (personal) Spirit, and πνεῦμα, the spirit as an influence.

Nor can a title, such as 'the Magdalene', 'of Kerioth', 'the brother' (I Cor. 1. 1) be fully expressed in the Latin.

Nor can the Greek 'praepositive article', which distinguishes the subject from the predicate; thus 'sempiternum habet sacerdotium' in Hebr. 7. 24 does not fully represent the 'hath his priesthood unchangeable', ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην, of the Greek. In Joh. 1. 1 Θεὸς ἦν ὁ λόγος is unambiguous, but 'Deus erat uerbum' could mean 'God was the word'.

§ 107. Hence in popular Latin an attempt was made to supply this deficiency by the use of *hic*, *ille*, or *ipse*, to express the definite Article, and also, partly, the pronoun of the 3rd Person. We have, in fact, the beginning of the process by which *ille* was split up so as to form, in Italian and French, both the definite art. and the 3rd Personal

¹ Harnack finds in this fact a sign of early date for the book; see *Die Apostelgeschichte*, p. 220 (Leipzig, 1908).

pronoun. *Ille* especially reproduces the original Demonstrative sense of the Greek Article.

Definite Article reproduced by *ille*: Joh. 14. 22, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης = non *ille* Scarioth; 20. 3, 4, ὁ ἄλλος μαθητής = *ille* alius discipulus; Gal. 2. 13, τῇ ὑποκρίσει = *illa* simulatione; Hebr. 3. 15, ἐν τῷ παραπικρασμῷ = in *illa* exacerbatione; II Pet. 2. 22, τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας = *illud* ueri prouerbii.

Reproduced by *hic*: In the Old Testament in the phrase 'ex hoc nunc' = ἀπὸ τοῦ νῦν, see Pss. 115 (113) 18, 121 (120.) 8, 131. 4, (130. 3). In the New Testament ὁ κόσμος is frequently rendered '*hic* mundus', cf. Joh. 9. 39 etc.; it is very frequent in the Old Latin.

Reproduced by *ipse*: Gen. 24. 24, τῷ Ναχώρ (Hebr. נָחֹר) = *ipsi* Nachor; in the titles to the Psalms τῷ Δαυείδ is often rendered '*ipsi* David'! see also above § 99.

Indefinite Article: *unus* is employed = τις, 'a' 'an', thus leading up to the modern Italian and French; see above, § 94.

So Lk. 9. 19, 'propheta unus' = προφήτης τις;¹ Dan. 6. 17, 'allatusque est lapis unus' = 'a stone was brought'; II Chron. 18. 33, 'unus e populo' = 'a certain man'; I Kgs. (III Reg.) 20. 28, 'unus uir Dei' = 'a man of God'; 39 'uir unus' = 'a man'; I Sam. (I Reg.) 17. 49 'unum lapidem' = 'a stone'.

Frequently in the New Testament the Latin numeral is a literal translation of the Greek, though there also it only has the force of an indefinite article; so Mt. 8. 19 'unus

¹ But I Sam. (I Reg.) 1. 1 'uir unus' is deceptive; the LXX. is ἄνθρωπός τις, but Jerome was probably translating direct from the Hebr. אִישׁ אֶחָד; in Hebrew, no less than in Hellenistic Greek, the numeral was frequently used for the indefinite article; see Davidson, *Introductory Hebrew Grammar* § 11.

scriba' = εἰς γραμματεὺς, 'a scribe'; 21. 19 'fici arborem unam' = συκῆν μίαν, 'a fig tree'; cf. 26. 69, Mk. 12. 42, Apoc. 9. 13, 19. 17 etc.

GOVERNMENT. THE NOUN.

The Nominative.

§ 108. (i) **Suspended Nominative** (*Nominativus pendens*). This loose construction, which is, indeed, common in later Latin, may be partly due to the Hebrews; see above, § 19.

A similar use of the nominative is found after *ecce* (ἰδοὺ): so 'ecce uox de caelis' Mt. 3. 17, 'ecce ego et pueri mei' Hebr. 2. 13, from Isa. 8. 18.

§ 109. (ii) **Impersonal Verbs**. Verbs used only in the 3rd Pers. sing., and without a nominative, are called Impersonal (see § 136 infra).

They are in use (1) to denote *natural phenomena* (rain, lightning, thunder). These are used personally, for if the Greeks originally said Ζεὺς, Θεός, ὕει, and the Romans spoke of 'Iuppiter tonans',¹ or 'pluuius', much more did the Chosen People refer such phenomena to the direct action of God. Thus we get the full expression 'pluit Dominus', etc., frequently (Gen. 2. 5, 19. 24, Ex. 9. 23 etc.), as also 'intonuit Dominus' (I Sam. [I Reg.] 7. 10, Ps. 18. 13 [17. 14], 29 [28.] 3, Eccus. 46. 20), and the appeal to God 'Fulgura coruscationem' Ps. 144 (143). 6; but also the impersonal verb 'pluit' Lk. 17. 29, Jac. 5. 17, Apoc. 11. 6, and in the Old Test.

(2) to denote *mental emotions*.

paenitet: often used in Old Test. of God; p. me, p. eum, etc., followed by *quod* with subj. or used absolutely; not with gen. Used impersonally in New Test. (p. me Lk. 17. 4, II Cor. 7. 8, cf. Hebr. 7. 21), but sometimes per-

¹ 'Caelo tonantem credidimus Iouem Regnare', Hor. *Od.* iii. 5. 1.

sonally (paenitemini Mk. 1. 15, Act 3. 19, paeniterent Lk. 10. 13, paeniteri Apoc. 2. 21).
piget: only once in the Vulgate Bible, Ecclus. 7. 39 'non te pigeat uisitare infirmum'.

pudet: also only once, Isa. 54. 4 'neque erubescas: non enim te pudebit'.

taedet: used normally, Job 9. 21 'taedebit me uitae meae', cf. Eccl. 2. 17, and Job 10. 1; II Cor. 1. 8 'ita ut taederet nos etiam uiuere' (τοῦ ζῆν); used personally 'caepit taedere' Num. 21. 4, II Kgs. (IV Reg.) 10. 32, cf. Mk. 14. 33.

(3) to denote *duty*, *interest*, etc.

oportet: chiefly found in New Test. (=δεῖ, ὀφείλει), and used normally; in the Old Test. notice II Sam. (II Reg.) 4. 10 'cui oportebat mercedem dare pro nuntio' = which was the fitting reward for his tidings ('which was the reward I gave him for his tidings' R.V.)

deceat: is rarer, and is used as often personally as impersonally; Ps. 65. 1 (64. 2) 'te deceat hymnus', cf. 93 (92). 5; Tit. 2. 1 'quae decent sanam doctrinam'. *Dedecet* is not found.

interest: only Gal. 2. 6 'nihil mea int.' *Refert* is not found.

libet: only Gen. 16. 6 of Hagar 'utere ea ut libet', and Prov. 26. 2 'passer quo libet uadens'.

licet: frequent and normal; absolutely or with Dat.

For *accidit*, *contingit*, *fit* etc. see § 134 (a) below.

The Accusative.

§ 110. (1) After verbs usually *intransitive* (generally a Graecism): Mt. 5. 6 'qui esuriunt et sitiunt iustitiam'; similarly after *confundi*, *erubescere*, etc., see above § 47; after *audio* (=hear of) Eph. 1. 15, Col. 1. 4, Philem. 5, Jac. 5. 11.

(2) The *Cognate Object* (usually with epithet) akin in meaning to the verb: 'pastores . . . custodientes uigilias noctis' Lk. 2. 6; 'iustum iudicium iudicate' Joh. 7. 24; 'certa bonum certamen' I Tim. 6. 2; 'timorem eorum ne timueritis' (τὸν φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε); 'captiuam duxit captiuitatem' Eph. 4. 8, from Ps. 68. 18 (67. 19); 'cantate Domino canticum nouum' Ps. 98 (97). 1.

(3) *Double accusative* (person and thing), after verbs of teaching and asking; a normal construction: 'ille uos docebit omnia' Joh. 14. 26 etc.; 'quem si petierit filius suus panem' Mt. 7. 9.

So also *celare*: 'hunc celauit me pater meus sermonem . . . ?' I Sam. (I Reg.), 20. 2.

and *traducere*: 'Berzellai . . . traduxit regem Iordanem' II Sam. (II Reg.) 19. 31.

(4) *Accusative with Infinitive*. This ordinary construction is noticeable only from its rarity; it is usually replaced by *quod*, *quia*, or *quoniam*: but we have 'dicunt eum uiuere' Lk. 24. 23; 'aestimantes eum mortuum esse' Act. 14. 19, cf. Rom. 2. 19, I Cor. 7. 10, 11, Phil. 3. 13, I Tim. 2. 8; with *esse* understood but not expressed, 'miserunt insidiatores qui se iustos simularent' Lk. 20. 20; *future* infinitive, 'testes inuoco hodie caelum et terram cito perituros uos esse de terra' Dt. 4. 26.

(5) '*Greek*' *Accusative* (with verbs of clothing); see § 44 c. Similarly the accusative of *Respect*: 'aspersi corda' (ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας) Hebr. 10. 22.

(6) Other uses:

absolutely: 'inluminatos oculos' Eph. 1. 18.

loosely: 'testificor coram Deo, et Christo Iesu qui iudicaturus est uiuos ac mortuos, et aduentum ipsius, et regnum eius' II Tim. 4. 1.

§ 111. (7) *Accusative with prepositions.**a. Prepositions taking only the Acc.*

- ad* (1) = *to*: 'facie ad faciem' Ex. 33. 11, Dt. 5. 4, Jud. 6. 22, I Cor. 13. 12; 'os ad os' (Num. 12. 8) II Joh. 13, III Ioh. 14; 'clamare ad Dominum' Ps. 3. 4 (5) and often; 'dicere ad' (instead of dat.) Isa. 18. 4, 21. 16, 29. 22, Joh. 4. 15 etc.; 'factus est sermo Domini ad' I Kgs. (III Reg.) 12. 22, Jerem. 13. 3, Ezek. 6. 1 and often; also 'factum est uerbum Domini ad' Ezek. 1. 3 and often; 'non respondit ei ad ullum uerbum' (πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα) Mt. 27. 14.
with *usque*: 'usque ad David', etc. Mt. 1. 17; 'usque ad tempus' Lk. 4. 13, Act. 13. 11.
- (2) = *towards*: 'patientes . . . ad omnes' I Thess. 5. 14; 'inimici . . . ad inuicem' Lk. 23. 12; 'ad aquilonem' = on the north, II Kgs. (IV Reg.) 16. 14; 'ad uesperam' Gen. 8. 11 and often.
- (3) = *against*: 'tamquam ad latronem existis' Mt. 26. 55.
- (4) = *at, in the neighbourhood of*: 'ad mamillas' Apoc. 1. 13; 'ad radicem' Mt. 3. 10; 'ad manus . . . trahentes' (χειραγωγοῦντες) Act. 9. 8, cf. 'ad manum deductores' cod. d Act. 13. 11.
- (5) = *according to* (a standard; κατὰ): 'ad imaginem nostram' Gen. 1. 26, 27; 'ad oculum seruientes' Eph. 6. 6; 'ad duritiam cordis' (in consideration of; πρὸς) Mt. 19. 8.
- (6) = *for* (purpose), esp. with gerund; cf. § 129 (1): 'ad bellandum' Dt. 3. 1, 20. 9, Jos. 14. 11, Jud. 5. 14, etc.; 'ad concupiscendum eam' Mt. 5. 28; 'ad non parcendum corpori . . . ad saturitatem carnis' Col. 2. 23; 'ad consummationem sanctorum' Eph. 4. 12; 'ad hoc' (for this very purpose; εἰς τοῦτο) Act. 9. 21.

(7) = *apud*: 'claritatem ad turbas' Wisd. (Sap.) 8. 10; 'ad meipsum' (within me) Ps. 42. 6 (41. 7); cf. Prov. 30. 10. *aduersum, aduersus* = *towards, against*: so I Macc. 3. 52, 58, Eph. 6. 12; = *κατά* with gen. Act. 6. 13, Rom. 8. 33, I Cor. 15. 15; = *ἐναντίον* Act. 28. 17.

ante = *before*, used more frequently of place than of time, especially in the Hebraisms *ante faciem, ante oculos, ante uultum*, etc. Gen. 30. 38, Ex. 34. 11, I Kgs. (III Reg.) 18. 15 etc.; also 'sic placuit ante te', etc., Mt. 11. 26, Lk. 10. 21; 'ante Deum' I Thess. 3. 13.

Of time: 'ante unum et alterum diem' (= in time past) Dt. 4. 42; 'ante annos quattuordecim' (fourteen years ago; *πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων*) II Cor. 12. 2.

apud = *in the presence of; in the opinion of* (esp. of God), so the French *chez, auprès de*:

'opto apud Deum' (Gk. dat.) Act. 26. 29; 'iudicari apud iniquos et non apud sanctos' I Cor. 6. 1; 'apud se ponat' (lay by at home) I Cor. 16. 2; 'testamenta saeculi posita sunt apud illum' Ecclus. 44. 19; 'prudentes apud uosmet ipsos' (in your own opinion; *παρ' ἑαυτοῖς*) Rom. 12. 16.

cata = *κατά*: 'cata mane mane' (morning by morning; *τὸ πρωῒ*) Ezek. 46. 14, 15. This Graecism is often found in the titles to the Gospels in Old Latin MSS. (*cata Marcum, cata Lucanum*, etc.).

circa, circum, circiter = *around, about, concerned with*: 'circa uiam', 'circa mare' (by) Mk. 4. 4, 15; 'circa domos' (*κατ' οἶκον*) Act. 2. 46, 5. 42; 'circa mediam noctem' (*κατά* with acc.) Act. 27. 27, 'circa ortum diei' Judith 10. 11; cf. Mt. 20. 3, 5, 6, 9, 27. 46, Mk. 3. 8; 'satagebat circa frequens ministerium' Lk. 10. 40; 'languens circa quaestiones' I Tim. 6. 4; 'circa fidem naufragauerunt' I Tim. 1. 19; 'quae circa me (uos)

sunt' = my (your) affairs, Eph. 6. 21 (τὰ κατ' ἐμέ), Phil. 1. 12, 2. 19 (τὰ περὶ ὑμῶν).

contra = against, opposite to, towards; cf. *contrarius*, § 84: 'contra meridiem' I Sam. (I Reg.) 27. 10, cf. Dt. 2. 3, Num. 24. 1, Dan. 6. 10; 'contra ipsam' Act. 27. 14;¹ in I Kgs. (III Reg.) 8. 44 the first *contra* = against, the others = towards; 'aspicere contra Deum' (to look upon God = ἐνώπιον LXX) Exod. 3. 6; 'iratusque est Dominus contra me' (in place of dat.) Deut. 4. 21, so Ital. *adirato contro*, and French *se fâcher contre*.

erga = towards, with a view to: 'quod non esset (facies Laban) erga se sicut heri' Gen. 31. 2, 5; 'erga meum obsequium' (πρός) Phil. 2. 30; 'erga fratres tuos' (with regard to) Gen. 37. 14, I Sam. (I Reg.) 17. 22; frequent in II Macc.

extra = outside of: 'extra ciuitatem, portam, castra, etc. Gen. 19. 17, Exod. 29. 14, Ezek. 40. 44 etc.; 'extra corpus' I Cor. 6. 18, II Cor. 12. 3; 'extra flumen' (beyond the river) I Macc. 5. 41; 'extra disciplinam' (without; χωρίς) Hebr. 12. 8.

inter = between, among: 'inter duos milites' (μεταξύ) Act. 12. 6; 'iudicat diem inter diem' (esteemeth one day above another; κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν) Rom. 14. 5; 'turbatio inter milites' (among the soldiers; ἐν τοῖς στρατιώταις) Act 12. 18.

intra = within: *intra portas*, etc., as with *extra*, Exod. 20. 10 etc.; 'intra se' (ἐν ἑαυτῷ) Lc. 7. 39, cf. 49 etc., 'intra uos' Mt. 3. 9 etc.; 'intra te' (on this side of thee) I Sam. (I Reg.) 20. 22.

iuxta = near, but also in Vulg. = according to;² 'iuxta

¹ The Gk. is κατ' αὐτῆς, which the A.V. translates 'against it' (i.e. the ship = Vulg.), but the R.V. 'from it' (i.e. from Crete).

² Jerome himself was fond of *iuxta*, which often when quoting from memory he substitutes for the *secundum* of the Vulgate; thus for *secundum*

conuallem Mambre' Gen. 13. 18 etc. 'iuxta genus suum' Gen. 1. 11 etc.; 'iuxta traditionem seniorum' Mk. 7. 5; 'iuxta quod' Num. 6. 21.

ob = *on account of* (= *διά* with Acc.): 'ob quam causam' II Tim. 1. 12, Tit. 1. 13.

penes = *in the power of*: usually *penes me*, *penes te*: 'penes temetipsum' (κατὰ σαυτόν) Rom. 14. 22; 'penes regem noli uelle uideri sapiens' (display not thy wisdom before the king; παρὰ βασιλεῖ) Ecclus. 7. 5.

per = *through, by means of* (*διά* with Gen.):

(1) Of *place*, especially in distributive sense, e. g. *per loca*, *per ciuitatem*; 'per ciuitates' Tit. 1. 5; 'per stadia duodecim milia' (ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων) Apoc. 21. 16; 'per praecepta' (κατὰ τοῦ κρημνοῦ) Mt. 8. 32, Lk. 8. 33; 'per circuitum' (κύκλῳ) Rom. 15. 19.

(2) Of *time*, in answer to the question *how long?* *per totam noctem*, *per multum tempus*, etc.: 'per dies quadraginta' (δι' ἡμερῶν τεσσ. = at intervals during) Act. 1. 3; so implying repetition, 'per omnes annos' (= every year) Lk. 2. 41; 'per ter' Act. 10. 16; 'per partes' (in turn; ἀνὰ μέρος) I Cor. 14. 27.

(3) = *by means of*: 'per fidem et non per speciem' II Cor. 5. 7; 'per chartam' II Joh. 13; 'per choros' (in dances) I Sam. (I Reg.) 21. 11.

(4) In *oaths*: 'per memetipsum iuravi' Gen. 22. 16; 'per caelum', 'per terram', etc. Mt. 5. 34, 36, 26. 63 etc.

post = *after*; sometimes of the pattern followed: 'unus post unum' Joh. 8. 9; 'post uelamentum . . . secundum' Hebr. 9. 3; 'requieuit post Dominum' I Sam. (I Reg.)

eundem spiritum (I Cor. 12. 8) of the Vulg. he quotes (V. 798) *iuxta eundem spiritum*; Ps. 119 (118), 25, 107 has *secundum uerbum tuum* in the Gallican Psalter, but *iuxta uerbum tuum* in the *Psalt. iuxta Hebraeos*; there are numerous other instances; see also Goelzer, *Latinité de S. Jerome*, p. 332.

7. 2 ('rested following the Lord' Douay; 'lamented after the Lord' E.V.); 'post carnem ambulans' II Pet. 2. 10 (ὀπίσω), cf. Jude 7.

praeter: (1) = *except* (πλήν): Mk. 12. 32, Act. 8. 1; 'praeter folia' (εἰ μὴ φύλλα) Mk. 11. 13; 'praeter eum' (ἐκτὸς τοῦ ὑποστ.) I Cor. 15. 27.

(2) = *besides, in addition to*: 'praeter illa' (χωρὶς τῶν παρ.) II Cor. 11. 28; 'altari praeter altare Domini' Jos. 22. 19, 29.

(3) = *beyond*: 'praeter omnes' (more than all; παρὰ πάντας) Lk. 13. 4; 'praeter doctrinam' (contrary to the doctrine; παρὰ τὴν διδασχὴν) Rom. 16. 17, 'praeter tempus aetatis' (past age; παρὰ καιρὸν ἡλικίας) Hebr. 11. 11.

prope = *near to*: 'prope fontem', etc. Gen. 24. 13, 30 etc.

*propter*¹ = *on account of*: 'propter nimiam caritatem suam' (διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ) Eph. 2. 4, cf. Phil. 1. 15; 'propter tempus' Hebr. 5. 12; 'propter peccatum . . . iustificationem' (διὰ with Acc.) Rom. 8. 10, but 'propter inhabitantem spiritum' 11 = διὰ with Gen.

In Pss. = ἕνεκα: e. g. 'propter inimicos tuos' Ps. 8. 2 (3) etc.: = εἰς (for the purpose of); 'propter euangelium' II Cor. 2. 12.

propter quod = διό (therefore) II Cor. 4. 13, 16.

retro: I Tim. 5. 15, see above § 95.

secundum (lit. 'following'): in Vulg. mainly = 'in accordance with' (κατά), 'after'; so 'secundum speciem suam' Gen. 1. 12, cf. Ps. 51. 1 (50. 3), 95 8 (94. 9); 'secundum uoluntatem eius' (= πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ) Lk. 12. 47;

¹ Num. 24. 7 'tolletur propter Agag rex eius' is obscure; the Hebrew appears to mean 'his king (or kingdom) shall be *higher than* Agag', but a Lapidé (*ad loc.*) explains it, 'his king shall be taken away *because of* Agag', and the Douay Version renders 'For Agag his king shall be removed', where 'for' must = 'for the sake of'.

'secundum tempus' (κατὰ καιρὸν) = 'at the appointed time' Rom. 5. 6; 'secundum Deum' = 'according to the will of God' Rom. 8. 27; 'secundum hominem' = 'according to the manner of men', from mere human motives (Plummer) I Cor. 15. 32; 'secundum ignobilitatem' = 'by way of disparagement' II Cor. 11. 21; 'secundum duos' (κατὰ δύο) = 'to the number of two' I Cor. 14. 27¹; 'secundum Salmonem' (κατὰ Σαλμώνην) = 'over against Salmone' Act. 27. 7; see also above, under *iuxta*.

secus: in Vulgate only as preposition, in classical Latin mainly as adverb; see above, § 95.

subtus: used as preposition in Vulgate, in classical Latin only as adverb; see above, § 95.

supra: frequently = *super*.

= *above*; 'supra id quod uidet me' II Cor. 12. 6, 'supra uirtutem' II Cor. 1. 8, 'supra modum' (καθ' ὑπερβολήν) = exceedingly II Cor. 1. 8, 4. 17.

= *upon*; 'supra singulos' Act. 2. 3, cf. Hebr. 11. 13; 'supra sacrificium' (ἐπὶ τῇ θυσίᾳ) Phil. 2. 17.

= *over*: 'supra (super f) omnia quae possidet' Lk. 12. 44. also as Adverb; Lk. 11. 44, Hebr. 4. 7.

trans = *across*: 'trans locum illum' I Sam. (I Reg.) 14. 1, cf. Mt. 14. 22, Joh. 6. 22: 'trans Iordanen' (beyond Jordan) Dt. 1. 1, 5, 3. 8, Num. 22. 1, Jos. 9. 1.

ultra = *beyond*: 'ultra te' I Sam. (I Reg.) 20. 22, 37, 'ultra uos' II Cor. 10. 16, 'ultra uires' Ex. 18. 18; in moral sense 'pessimo ultra omnem terram' Dan. 3. 32 (most wicked beyond all that are upon the earth).²

¹ i. e. at each service; not 'by twos', for they were to speak separately (per partes, ἀνὰ μέρος); see above, p. 86.

² *Cis* and *uersus* do not occur in the Vulgate; *infra* only as adverb, Ex. 40. 18, Mt. 2. 16.

b. Prepositions taking Acc. and Abl. Their use with Acc.

in (*eis*) denotes motion into; action passing over to, towards, upon, against, any one; according to the context. Its use is frequent in the Pauline Epp., especially Eph. Its various usages—mainly parallel with the Greek—can scarcely be classified.

= *upon*: 'in discipulos' Lk. 6. 20, cf. Mk. 14. 6, Eph. 5. 6.

= *unto*: 'in adoptionem', etc., Eph. 1. 5, 3. 20, 4. 16.

= *according to*: 'in mensuram' Eph. 4. 16.

= *against*: 'in filium . . . in spiritum' Lk. 12. 10.

of time: 'in crastinum', etc., Mt. 6. 34, Phil. 1. 10, I Tim. 1. 17, Apoc. 9. 15.

of place (direction): 'in sua' Joh. 19. 27, cf. Act. 21. 6, Lk. 6. 48 (fodit in altum), 'in occursum' to meet, Gen. 14. 17 and frequently in Old Test.

of purpose (= the Hebr. לְ , see § 22) expressing what a thing is *to be*, or *to be regarded as*: 'in laudem', etc. Eph. 1. 12, 14, 2. 15, 21, 22, 'positus est in ruinam' Lk. 2. 34, cf. Act. 19. 27, Rom. 2. 26.

sub denotes motion under: 'ut intres sub tectum meum' Mt. 8. 8, 'gallina congregat pullos suos sub alas' Mt. 23. 37.

subter = *under*: fairly frequent in Old Test.; not found in New; sometimes used as adverb, Dt. 28. 13, Jud. 7. 8, Isa. 14. 9, Amos 2. 9.

super = *over*, *upon* (strictly of motion, but also of rest): 'super firmamentum' Gen. 1. 7, cf. Mt. 24. 2, Joh. 19. 19; very frequent. Expressing authority over: 'super omnem Isr.' I Kgs. (III Reg.) 4. 7. cf. 11. 28, Act. 6. 3, Phil. 2. 9, Hebr. 2. 7.

As Hebraism, of the emotions, after misereri, dolere, etc.

'plange quasi uirgo . . . super uirum' Joel 1. 8, cf. Jon.

3. 10, 4. 10; 'misereor super turbam' Mk. 8. 2, cf. Jon.

3. 10, II Macc. 11. 10, Mk. 6. 34.

= *unto*: 'testimonium nostrum super uos' II Thess. 1. 10
(ἐφ' ὑμᾶς).

'non est super' (= 'non superest') Gen. 42. 13. *Super*
is a hard-worked preposition.

The Dative.

§ 112. Speaking generally, we may say that the Dative (usually = person) corresponds to the Noun, the Genitive (expressing quality) to the Adjective, the Ablative (denoting attendant circumstance) to the Adverb.

The Dative, on the whole, is used normally in the Vulgate as the indirect object of the Verb, the person in (or against) whose interest something is done; especially after verbs compounded with *ad*, *ante*, *con*, *in*, *inter*, *ob*, *post*, *prae*, *sub*, including the compounds of *esse*; also after *esse* itself, with a Predicative Noun or Adjective.

1. With verbs which have, or may have, a direct object: 'para mihi hospitium' Philem. 22.¹. This includes all words of *giving* in the widest sense (imparting, showing, speaking, etc.); so *debere* Rom. 13. 8, *exhibere* Rom. 6. 13, Mt. 26. 53 etc., *praebere* (frequent in Old Test.), *metiri* (quam mensus est nobis Deus II Cor. 10. 13).

2. With verbs which have no direct object: verbs denoting to please, obey (and their opposites), appear, pardon, hurt, and many others; so *ministrare* Mt. 4. 11, *seruire* Rom. 1. 9, *apparere* Act. 1. 3, *praecipere* 1. 2, *uideri* I Cor. 15. 5, 8, *ignoscere* with dat. of *person* Dt. 29. 20, II Kgs. (IV Reg.) 5. 18, of *thing* Jos. 24. 19, *Wisd. (Sap.)* 13. 8, Dan. 4. 24, *nocere* (but also accus., see Num. 5. 19, Lk. 4. 35, Act. 7. 26

¹ There are many datives in this short Epistle; see verses 1-4, 8 11, 13 16-19, 22; but 21 *confidens* is used with abl.

18. 10), nubere Lev. 21. 3 (used for marriage in general, e. g. Mt. 22. 30, I Cor. 7. 9, I Tim. 4. 3), studere Prov. 23. 30: expedit (frequently); ire obuiam (frequently).

3. Dative of interest, especially with *esse* or *feri* and a Predicative Noun, showing to or for whom something is predicated, or to whom it is (belongs): thus 'ignominia est illi . . . gloria est illi' I Cor. 11. 14, 15, 'inimicus uobis factus sum' Gal. 4. 16.

Hence the Dative after *esse* denotes the possessor: 'cui nomen erat Iohannes' (whose name was John) Joh. 1. 6, 'erit Sarrae filius' (Sarah shall have a son) Rom. 9. 9, cf. 3. 1.

In the predication just mentioned the Dative is used instead of the Nominative to denote what a person or thing is regarded as being or becoming: thus 'oneri esse' I Thess. 2. 7 'to be burdensome, cf. 'facti sumus despectui' Neh. (II Esdr.) 4. 4.¹

The same construction is found with the added Dative of the person interested; 'eritis odio omnibus' Mt. 10. 22, cf. 24. 9, Mk. 13. 13, Lk. 21. 17, Wisd. (Sap.) 14. 9, 'testimonio estis uobismet ipsis' Mt. 23. 31, 'est tibi curae' Lk. 10. 40, cf. Act. 18. 17.

4. Dative after adjectives, often as predicatives with *esse*: 'tolerabilius erit terrae Sodomorum' Mt. 10. 15, 'carissimum . . . mihi' Philem. 16, 'commodius tibi' I Kgs. (III Reg.) 21. 2, 'nihil mihi conscius sum' I Cor. 4. 4, 'nimium credulus uerbis coniugis' Gen. 39. 19,² 'inimica est Deo' Rom. 8. 7,³ 'uictui necessaria' Gen. 42. 7, 'paria Deo sentire'

¹ But this construction, which is classical, is frequently replaced by the Hebraism of *esse in* with Acc. or Abl.; see § 22.

² These words are an explicative addition to the text on the part of Jerome; there are others in this chapter.

³ So $\S \text{C}$ (inimicitia est in Deum Oxf. Ed.); but 'inimica est Dei' Jac. 4. 4.

II Macc. 9. 12, 'mihi proprius est rex' II Sam. (II Reg.) 19. 42, 'his qui ei proximi sunt' Num. 27. 11, cf. Dt. 1. 7, Hebr. 6. 8, 'prope est Dominus omnibus inuocantibus eum' Ps. 145 (144). 18, cf. Jer. 12. 2; so similis¹ and dissimilis Wisd. (Sap.) 2. 15, Dan. 7. 7, utilis and inutilis Philem. 11; the adverb praesto may take a dative, 'multa similia praesto sunt ei' Job 23. 14, 'nullus altario praesto fuit' Hebr. 7. 13, 'cui enim non praesto sunt haec' II Pet. 1. 9 (these three are the only instances in the Vulgate).

5. Irregular constructions:

'Sacrificium Deo spiritus contribulatus' Ps. 51. 17 (50. 19) from the LXX τῷ Θεῷ; in the *Psalt. iuxta Hebr.* Jerome wrote Dei.

'comitetur ei' Tob. 5. 27.

'iudicauit mihi Dominus' Gen. 30. 6, cf. Lev. 19. 15, Ezr. (I Esdr.) 7. 25, Ps. 10. 20 (9. 43), 82 (81). 3, Isa. 1. 17, 23.

'iussit ministris ut' Gen. 42. 25 etc.

'permissum est Paulo manere sibimet' (καθ' ἐαυτόν) Act. 28. 16.

'principes non sunt timori boni operis' Rom. 13. 3.

'unde ergo nobis in deserto panes tantos' Mt. 15. 33 (πρόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι).

'mihi uindictam' Rom. 12. 19 (ἐμοὶ ἐκδίκησις).

'non alligabis os boui trituranti' I Cor. 9. 9, I Tim. 5. 18,² cf. 'alligans sibi pedes et manus' Act. 21. 11.

¹ *Similis* in the Old Test. is often found with the Gen., *mei, tui*, especially when used of God; but in the Psalms it usually takes Dat. As we find 'adiutorium simile sibi' and 'adiutor similis eius', Gen. 2. 18, 20, it would seem impossible to make any distinction, e.g. as between external and internal likeness. In the New Test., from the influence of the Greek, the Dat. is regular, and even the 'caudas similes scorpionum' of Apoc. 9. 10 probably = 'tails like *those of* scorpions', while the 'cornua duo similia Agni' of Apoc. 13. 11 clearly = 'horns like *those of a* Lamb'.

² But Jerome when translating independently from the Hebr. (Dt. 25. 4) wrote 'non ligabis os bouis terentis in area fruges tuas'.

The Genitive.

§ 113. The chief use of the Genitive is to qualify another noun, and to denote quality, possession, or connexion. It is also used as the Object of certain verbs, and of nouns akin in meaning to a verb.

Adjectival Genitive. With this, as in classical Latin, nouns denoting kinship are generally understood (cf. 'Hectoris Andromache' Aen. 3. 319): so 'Iacobum Zebedaei' Mt. 4. 21, cf. Lk. 6. 16, 24. 10, Joh. 6. 71, 19. 25; in Mk. 5. 35 one MS. (V) has 'ab archisynagogi'; in I Cor. 1. 11 we have 'ab his qui sunt Chloes'.

Predicative Genitive, with *esse*, denotes possession, or mark: so 'qui sunt Christi', etc. Gal. 3. 29, 5. 24, cf. Lk. 2. 49; 'est consuetudinis' Gen. 29. 26, Hebr. 10. 25 (but elsewhere 'est consuetudo' II Macc. 13. 4, Joh. 18. 39, Act. 25. 16); 'non esse gaudii sed maeroris' Hebr. 12. 11; 'uestrum est scire iudicium' Mic. 3. 1.

Genitive of *Quality*: largely Hebraistic (see above, § 20). So 'passiones ignominiae' Rom. 1. 26 (πάθη ἀτιμίας); 'iustitiis carnis' Hebr. 9. 10; 'iudices cogitationum iniquarum' Jac. 2. 4 (διαλογισμῶν πονηρῶν); 'similis formae' I Petr. 3. 21; 'falsi nominis scientiae' I Tim. 6. 20.

Epexegetical or defining Genitive, used by way of Apposition, to express *consisting of*, or *in*: so 'de templo corporis sui' Joh. 2. 21; 'signum . . . circumcisionis' Rom. 4. 11; 'primitias Spiritus' Rom. 8. 23, cf. II Cor. 5. 5; 'domus huius habitationis' II Cor. 5. 1.

This Genitive is found with names of places, where, in classical usage, the second noun would be in the same case as the first: so 'de terra Aegypti' Gen. 21. 21 etc.; 'terram Aethiopiae' Gen. 2. 13; 'in monte Carmeli' I Kgs. (III Reg.) 18. 19; 'in montem . . . Oliueti' Lk. 19. 29, 37;

'Iordanis fluuium' Jos. 15. 5, cf. Jud. 7. 25 (but 'in Iordane flumine' is the right reading in Mk. 1. 5; also 'ab urbe Roma' I Macc. 7. 1, 15. 15).

So, too, the Genitive is used after *medius*, *extremus*, etc., which in classical Latin are treated as simple adjectives: so 'de medio ignis' Ezek. 1. 4; 'in noctis medio' Ex. 12. 29, but 'media nocte' 11. 4, cf. Act. 16. 25, 20. 7; 'extrema Iordanis' Jos. 15. 5; 'in extremis maris' Ps. 139. 8 (138. 9) etc., but the classical use is also frequently found.

Genitive of *Partition*—an Adjectival Genitive—denoting the whole, of which a part is mentioned (the part being taken *from*, or *out of*, the whole). Its use in the Vulgate is mostly normal; after *quis* (interrog.), *nemo*, *unus*, and other numbers, cardinal or ordinal, after superlatives (esp. *minimus*), after *pars*, *particeps*, *expers* (Hebr. 5. 13) etc.: so Mt. 19. 16, Mk. 11. 2, Lk. 10. 36, Act. 5. 14, I Cor. 15. 9, Eph. 3. 8, Apoc. 8. 7.

With neuter: 'nihil . . . oneris' Act. 15. 28; 'nihil . . . mali' Act. 16. 28; 'id . . . tribulationis nostrae' II Cor. 4. 17; 'quod impossibile erat legis' Rom. 8. 3 (τὸ ἀδύνατον τοῦ νόμου); 'in incerto diuitiarum' I Tim. 6. 17.

In a more general sense = belonging to, forming part of: 'oues quae perierunt domus Israhel' Mt. 15. 24; 'electis aduenis dispersionis' I Pet. 1. 1.

Genitive of *Origin*. The Adjectival Genitive also expresses origin (= *arising*, *springing from*), like the Greek.

Arising, springing from: 'iustitiam fidei' Rom. 4. 13; 'consolationem scripturarum' Rom. 15. 4; 'periculis fluminum . . . latronum' II Cor. 11. 26; 'maledicto legis' Gal. 3. 13; 'scandalum crucis' Gal. 5. 11; 'crucis Christi persecutionem' Gal. 6. 12; 'operis fidei' etc. I Thess. 1. 3.

Genitive expressing *general* relation or connexion, scarcely

falling under any particular head (this is classical): 'transmigratione Babylonis' Mt. 1. 11; 'famam Iesu' (concerning Jesus) Mt. 14. 1; 'baptismum paenitentiae' Mk. 1. 4; 'resurrectionem uitae', etc. Joh. 5. 29; 'dispersionem gentium' (among the Gentiles) Joh. 7. 35; 'iustificationem uitae' Rom. 5. 18; 'a lege uiri' (relating to a husband) Rom. 7. 2, cf. Lev. 7. 1; 'iuncturam subministrationis' Eph. 4. 16; 'intentator malorum' Jac. 1. 13; 'secundi locus' (place for a second) Hebr. 8. 7; 'Spiritus . . . blasphemia' (against the Spirit) Mt. 12. 31; 'residuum locustae' (what the locust leaves) Joel 1. 4.

§ 116. The Genitive as *Object* with Verbs signifying to remember, to forget, to pity, and with Nouns and Adjectives akin to Verbs, the reference being often to God or Christ: thus 'memorari testamenti tui'¹ Lk. 1. 72 etc.; 'ut obliuiscatur operis uestri' Hebr. 6. 10 etc.; 'miserere mei' Ps. 51 (50). 1 and often; 'auxiliatus sum tui' Isa. 49. 8 (but often with dat.); 'fidem Dei' Mk. 11. 22; 'oratione Dei' Lk. 6. 12; 'aemulationem Dei' (zeal for God) Rom. 10. 2; 'obsequium Christi' (obedience to Christ) II Cor. 10. 5²; 'conscientiam Dei' I Pet. 2. 19; 'zelus domus tuae' Joh. 2. 17; 'in benefacto hominis infirmi' Act. 4. 9; 'religione angelorum' Col. 2. 18 (cf. 3. 5); 'in prouocationem caritatis et bonorum operum' (to provoke unto love, etc.) Hebr. 10. 24; 'memoriam uestri facio' Rom. 1. 9; 'mei memores estis' I Cor. 11. 2 and often; 'plenus dierum' Gen. 25. 8 and often. Sometimes we have a succession of Genitives: 'quomodo ecclesiae Dei diligentiam habebit' I Tim. 3. 5;

¹ Memini, recordor, reminiscor, obliuiscor, are occasionally followed by the Accus.; see Ecclus. 41. 5, Isa. 46. 8, Ps. 42. 4 (41. 5), II Cor. 7. 15, Job 28. 4 etc.

² Deissmann calls this the 'mystic genitive', where 'of Christ' almost = 'in Christ'; see Plummer in *Int. Crit. Comm.*, II Thess., p. 277 and n.

'ad inlumptionem scientiae claritatis Dei' II Cor. 4. 6;
 'O altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae Dei' Rom.
 11. 33.

Genitive Absolute: see above, § 44.

The Ablative.

§ 115. The Ablative expresses circumstances which modify Predication, such as cause, instrument, manner, quality, price, matter, respect, time, place, comparison; it is also the case of separation. The different divisions often run into one another, varying according to the Noun and the word (verb, adjective, or adverb) with which it is used. Examples are:

Ablative of *Cause*: 'non haesitauit diffidentia sed confortatus est fide' Rom. 4. 20 (Gk. τῇ ἀπιστίᾳ . . . τῇ πίστει).

Instrument: 'comburet igni' Mt. 3. 12; 'interficere gladio, fame, et morte' Apoc. 6. 8.

Manner and Means: 'gratia estis saluati' Eph. 2. 8; 'uocauit nos propria gloria et uirtute' II Pet. 1. 3; 'proposito cordis permanere in Domino' Act. 11. 23; 'reuelata facie gloriam Domini speculantes' II Cor. 3. 18; 'natura filii irae' Eph. 2. 3; 'quis militat suis stipendiis?' I Cor. 9. 7 (= condition, 'at his own cost').

Quality, with epithet: 'beati mundo corde' Mt. 5. 8.

Respect (= place where; often figuratively): 'infirmus pedibus' Act. 14. 7; 'pauperes spiritu' Mt. 5. 3, cf. I Cor. 7. 34, 14. 20; 'duri ceruice et incircumcisi cordibus' Act. 7. 51; 'prurientes auribus' II Tim. 4. 3; 'duplex animo' Jac. 1. 8, cf. 4. 8; 'numero quasi quinque milia' Joh. 6. 10.

Price: 'plus quam trecentis denariis' Mk. 14. 5, cf. Ioh. 12. 5; 'uenundari multo' Mt. 26. 9; 'multa summa ciuitatem hanc consecutus sum' Act. 22. 28 (Gk. πολλοῦ κεφαλαίου).

Time (including not only *when*, but also *how long*): thus

of *point* of time, 'nocte', 'quarta uigilia noctis', etc. Gen. 14. 15, Mt. 2. 14, Mt. 14. 25, Lk. 12. 38 etc.; of *duration*, 'seruieruntque ei octo annis' Jud. 3. 8, cf. Gen. 7. 4, 12, 17; 'cum ieiunasset quadraginta diebus', etc. Mt. 4. 2 etc.; 'multo tempore' Dt. 4. 40; 'multis temporibus' Lk. 20. 9; 'mysterii temporibus aeternis taciti' Rom. 16. 25; *in* is sometimes added to explain the case, 'in anno primo', 'in illis diebus', etc., 'in hac die et in hoc tempore' I Kgs. (III Reg.) 14. 14 (= even now).

Comparison (*a*) = *than*: 'multis passeribus meliores estis' Mt. 10. 31; 'prior me erat' Joh. 1. 15; 'plus Salomone' Lk. 11. 31, cf. 32. For the Hebraism with *ab* see above, § 22.

(*b*) = *by* (measure of comparison): 'multo', 'eo', 'quanto', etc., 'decem partibus maior ego sum' II Sam. (II Reg.) 19. 43; also without comparative, 'altam quattuor digitis' Ex. 25. 25; 'ciuitas magna itinere trium dierum' Jon. 3. 3.

§ 116. The Ablative as *Object*, with Verbs and Adjectives of plenty and want, and with Verbs expressing use (from), or enjoyment (of), as *frui*, *fungi*, *potiri*, *uti*, *uesci*. In these cases the Ablative expresses the matter or thing (*with what?*): so 'esurientes inpleuit bonis' Lk. 1. 53; 'repleti fructibus' Phil. 1. 11; 'sustentate eum pane tribulationis' I Kgs. (III Reg.) 22. 27; 'si... culpa uacasset' Hebr. 8. 7; 'egemus testibus' Mt. 26. 65; 'qui cura indigebant' Lk. 9. 11; 'Dominus his opus habet' Mt. 21. 3.¹

It also expresses the place (*where* and *from which*); this

¹ These last three are renderings of the Greek *χρείαν ἔχειν*; we also have the Greek Genitive, 'nullius egeo', Apoc. 3. 17, cf. I Cor. 12. 24, Ps. 16 (15). 2, and other renderings, 'debere', Mt. 3. 14, 'desiderare', Mk. 14. 63 (cf. 'operam desiderare' Lk. 19. 31) 'necesse habere', Mt. 14. 16 ('necessarium habere', Lk. 19. 34), 'necessitatem pati', Eph. 4. 28, 'necesse est', I Thess. 1. 8, cf. 'Domino necessarius est' (ὁ Κ. *χρείαν αὐτοῦ ἔχει*), Mk. 11. 3; also 'quibus opus sit uobis' (ὅν *χρείαν ἔχετε*), Mt. 6. 8, 'non oportet nos (οὐ *χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς*)... respondere tibi', Dan. 3. 16.

Ablative is frequently supplemented by prepositions, especially before indeclinable place-nouns, e.g. 'in Bethania'; 'in Bethlehem'; 'de Bethel'; 'ex Niniue'; 'Hierosolymis' is found with *in* and *ab*, and also without preposition.

The *Ablative Absolute* is loosely used; see Graecisms, § 52.

It sometimes follows the principal clause, in which case it is equivalent to 'and'; e.g. 'profectusque est populus de Haseroth, fixis tentoriis in deserto Pharan' (= 'journeyed . . . and pitched their tents') Num. 12. 16 (13. 1 in Vg.); 'quem persecuti comprehenderunt caesis summatibus manuum eius et pedum' (= they pursued after him *and* caught him, *and* cut off his thumbs and his great toes') Jud. 1. 6, cf. Esth. 9. 16.

It is used elliptically: 'audito quod Romani essent' Act. 16. 38; 'comperto quod homines essent sine litteris' Act. 4. 13.

Also irregularly: 'et sedente Lot' Gen. 19. 1.

§ 117. THE ABLATIVE WITH PREPOSITIONS.

A. Prepositions taking Ablative only.

A, ab (= *from, on the side of*; with agents, *by*): 'proice abs te' Mt. 18. 8, 9; 'alienati a uita Dei' Eph. 4. 18; 'desolati a uobis' (ἀπορφανισθέντες = bereaved of you) I Thess. 2. 17; 'peregrinamur a Domino' (ἀπό) II Cor. 5. 6; 'decidant a cogitationibus suis' ('let them fall by their own counsels' A. and R.V., 'from their counsels' mg.) Ps. 5. 10 (11); 'uexabantur a spiritibus immundis' Lk. 6. 18; 'labia nostra a nobis sunt' ('our lips are our own' A. and R.V., 'are with us' mg., and 'nobiscum sunt' *Psalt. iuxta Hebr.*) Ps. 12. 4 (11. 5); 'a uoce exprobantis' ('for the voice of the slanderer', i.e. arising from, because of) Ps. 44. 16 (43. 17).

absque = (1) sine, 'without': 'absque liberis', etc., 'absque noxa' (guiltless), 'absque retractatione' (assuredly) I Sam. (I Reg.) 14. 39.

(2) 'besides', 'in addition to': 'duxit uxorem absque iis quas prius habebat' Gen. 28. 9; 'nullus sermonis nostri testis est absque Deo' ('but God' Douay) Gen. 31. 50, cf. Isa. 45. 14, Cant. 4. 1, 3, 6. 6.

(3) 'outside of': 'absque synagogis facient uos' (ἀπο-συναγωγῶν ποιήσουσιν ὑμᾶς) Joh. 16. 2.

coram = 'in the presence of', 'before (the face of)': 'coram me' Ex. 20. 3 etc.; very frequent in Old Test.; 'before' (as opposed to 'behind') Joel 2. 3.

cum = 'with', (1) of accompaniment: 'configere . . . David cum pariete' I Sam. (I Reg.) 18. 11 (= to smite David even to the wall).

(2) but also of manner (how): 'cum festinatione, lacrimis, impositione',¹ etc. This Ablative is sometimes found in classical Latin, as 'cum cruciatu necare', where the simple Abl. would be an epithet, as 'omnibus cruciatibus aliquem adficere'.

de = 'from', 'concerning', 'of' (partitive):

(1) 'from': 'de facie templi (from the forefront of the temple) et de', etc. II Kgs. (IV Reg.) 16. 14; 'non de errore neque de inmunditia' I Thess. 2. 3; 'de carne metet corruptionem' Gal. 6. 8; 'conualuerunt de infirmitate' Hebr. 11. 34, cf. 35; 'mensus est ciuitatem de harundine' (with the reed) Apoc. 21. 16; 'de uobis negotiabuntur' (make merchandise of you) II Pet. 2. 3.

(2) 'concerning': 'de bono opere . . . de blasphemia' Joh.

¹ Cf. E. W. Watson, *The Language and Style of St. Cyprian*, p. 245 n. (in *Studia Bibl. et Eccles.*, iv, Oxford 1896).

10. 33, cf. Mt. 20. 24, Rom. 8. 3, I Cor. 6. 2, Apoc. 19. 2; 'de cetero' (finally) II Cor. 13. 11.

- (3) partitive (leading up to Ital. 'di', Fr. 'de'): 'effundam de spiritu meo' Act. 2. 17; 'de uno pane participamus' I Cor. 10. 17; 'de Caesaris domo' Phil. 4. 22; 'de nocte surrexit' (rose early) I Sam. (I Reg.) 15. 12; 'onus duorum burdonum de terra' (of earth) II Kgs. (IV Reg.) 5. 17; 'dabo de synagoga Satanae' (men of the synagogue of Satan; a Hebraism) Apoc. 3. 9.

desuper = 'from off': 'desuper tunica' Mic. 2. 8; 'desuper eis . . . d. ossibus' 3. 2; 'castra posuit desuper Bethbessen' (over above) I Macc. 9. 64, cf. Ezek. 10. 4; elsewhere in the Vulgate it is adverbial, see § 95.

e, ex = 'out of', 'from'. As with ἀπό and ἐκ, it is often hard to see any distinction between the use of *de* and of *ex*; e.g. 'os ex ossibus meis et caro de carne mea' Gen. 2. 23. Usually it is employed of the origin (springing from, or out of), or of position (from, or on; = *ab*).

- (1) 'arising from': 'ex lege, fide, consensu, aequalitate, tristitia, necessitate', etc. II Cor. 9. 7; 'e contrario' I Pet. 3. 9; 'ex abundanti' II Cor. 9. 1; 'Balaam ex Bosor' (τοῦ = son of) II Pet. 2. 15.

- (2) of position: 'ex aduerso' (in front) II Sam. (II Reg.) 10. 9, cf. I Sam. (I Reg.) 26. 1; 'ex latere altaris ad aquilonem' (on the N. side of the altar) II Kgs. (IV Reg.) 16. 14.

- (3) The unusual 'conuentione facta . . . ex (ἐκ) denario diurno' Mt. 20. 2 should be noticed.

prae = 'in comparison with'; and, with negative, 'for', 'owing to': so 'differentius prae illis nomen' Hebr. 1. 4, cf. 3. 3, Ps. 45 (44). 3, II Cor. 12. 13; 'prae (ἀπό) gaudio non aperuit ianuam' Act. 12. 14.

pro = (1) 'in front of': 'pro tribunali' (ἐπὶ τοῦ βήματος) Act. 25. 6, cf. Mt. 27. 19.

(2) 'as', 'for': 'pro uelamine' I Cor. 11. 15; 'pro inuicem' I Cor. 12. 25; 'pro bona uoluntate' Phil. 2. 13.

(3) 'instead of': 'pro te' Philem. 13 etc.

sine = 'without': 'sine offendiculo' Act. 24. 16; 'sine sumptu' I Cor. 9. 18 etc.

B. Prepositions taking Accusative and Ablative.

In with Abl. = 'rest in' or 'on': constantly with Deo, Domino, Christo, Iesu, etc.

(1) of condition: 'in stupore mentis' Act. 22. 17; 'in obsequio' II. Kgs. (IV Reg.) 5. 2, 'in me' (in my case) Gal. 1. 24; 'in praeuaricatione' I Tim. 2. 14; 'in sermone adulationis' (found in, using) I Thess. 2. 5; 'in hoc' (on this condition) I Sam. (I Reg.) 11. 2, cf. Act. 21. 24 'in illis' (for them R.V.), I Tim. 4. 15, 16.

(2) of time and place, see above, § 116: also 'in breui' Eph. 3. 3; 'in circuitu' Exod. 38. 31 etc.

(3) instrumental, see Hebraisms, § 22: so 'in pythone' I Sam. (I Reg.) 28. 8.

(4) = 'in addition to': 'in his omnibus' (ἐν πᾶσι τοῖς) Lk. 16. 26.

(5) of manner: 'in abscondito' (in secret; ἐν τῷ κρυπτῷ) Mt. 6. 18; 'in occulto' (secretly; ἐν κρυπτῷ) Joh. 7. 4, 18. 20.

(6) *constructio praegnans* = 'into', 'so as to be in': 'in parapside' Mt. 26. 23; 'in monumento' Lk. 23. 53; 'in die irae' Rom. 2. 5; several uses of 'in' occur in Act. 17. 31.

(7) wrongly for *eis*, especially in relation to baptism; so Mt. 28. 19, Act. 19. 3, 4 etc.; also 'in inferno' Act.

2. 27, 31 (*εἰς ἄδου*), quoting Ps. 16 (15). 10 (where the LXX is *εἰς ἄδην*); 'in domo' (*ἐπὶ τὸν οἶκον*) Lk. 1. 33; 'in manu factis sanctis' (manufactura Sancta SC) Hebr. 9. 24 (*εἰς χειροποίητα ἅγια*).

(8) constantly for *ἐπί* with Dat., not only with the idea of 'rest in' or 'on', but also as 'in that' when implying *cause*; thus *ἐφ' ᾧ* = 'in quo' not only Mk. 2. 4, Lk. 5. 25 ('in quo iacebat'), Act. 7. 33 ('in quo stas'), but also Rom. 5. 12 ('in quo omnes peccauerunt' = *ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον*, for that, because, all men sinned);¹ in II Cor. 5. 4 *ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι* (not for that, because, we would be unclothed), though = '*eo quod* uolumus expoliari' in the Vulgate, is rendered '*in quo*' etc. in H *der* Hil. Aug.

sub with Abl. = 'under', 'about', 'in the time of': 'sub obtentu' Mk. 12. 40; 'sub Stephano' (*ἐπὶ Στεφάνῳ*) Act. 11. 19; 'sub Abiathar principe' (*ἐπί* with gen.), Mk. 2. 26, cf. Lk. 3. 1.

after verbs of motion: 'dedit . . . sub manu' Bar. 2. 4; 'ego sub nullius redigar potestate' I Cor. 6. 12, cf. II Macc. 3. 6.

super with Abl. = 'about', 'concerning', 'because of': 'super misericordia tua et ueritate' Ps. 115. 1 (113. 2 *sec.*) Jer. 31. 12.

after verbs expressing emotion (anger, pity, etc.): 'irasceris super hac re' II Sam. (II Reg.) 19. 42; 'misertus est Dominus super afflictione' II Sam. (II Reg.) 24. 16, cf. Am. 7. 3, 6, Jon. 4. 2, 6, 9, Jer. 31. 15.

subter not found with Abl. in the Vulgate.

¹ The Western theologians took 'in quo' more literally, and the Vulgate form of Rom. 5. 12 was not without its influence on the doctrine of Original Sin.

VII

SYNTACTICAL PECULIARITIES

(continued)

SYNTAX OF THE VERB

Indicative Mood.

§ 118. *Indefinite subject.* The 3rd Person Singular is used indefinitely, in the sense of 'one', 'they'; see *Hebraisms*, § 30. So 'canet' (σαλπίζει) = he (the trumpeter) shall sound, I Cor. 15. 52; also 'ait', 'dicit', 'inquit' = he (or the Scripture) saith (frequent in the Epp.).

§ 119. *Present tense.* The Historic Present is constantly employed, either independently or, more frequently, in imitation of the graphic Greek; thus in Mk. 5. 14-16 the Vulgate faithfully follows the varying tenses of the original, 'pascabant, ueniunt . . . uident, uexabatur . . . timuerunt', cf. Act. 12. 9. The Present is sometimes graphically used for the Future, so 'credimus' Mt. 27. 42, 'moritur' Joh. 21. 23; also for the Past, with 'iam', see Jer. 20. 8, Mk. 8. 2, Joh. 5. 6 'multum iam tempus habet (haberet &c)', cf. II Sam. (II Reg.) 4. 2.

§ 120. *Past imperfect.* The Vulgate is far stricter than our own Auth. Version in the use of the Past Imperfect to denote (1) continued, (2) repeated, (3) contemplated, (4) potential, action.

So (1) Distinguished from the Aorist, 'accesserunt et

ministrabant' Mt. 4. 11 'exierunt et ueniebant' Joh. 4. 30 etc.

(2) Repeated or customary action: 'dimittere solebat' (ἀπέλυνεν) Mk. 15. 6; 'quem portabant cotidie' Act. 3. 2.

(3) Conative Imperfect (= sought to, began to): 'Iohannes . . . prohibebat eum' Mt. 3. 14, 'uocabant eum Zachariam' Lk. 1. 59, ' rumpebatur rete' (διερρήγνυτο) 5. 6.

(4) With verbs of wishing: 'uolebam et ipse hominem audire' Act. 25. 22; 'optabam . . . ipse ego anathema esse' (ἠὺχόμην) Rom. 9. 3.

§ 121. *Future*. Here, too, the Vulgate closely follows the Greek.

(1) Command and prohibition: 'uocabis nomen eius Iesum' Mt. 1. 21, cf. Lk. 1. 13, 31; 'non eritis ut hypocritae' Mt. 6. 5.

(2) Strong negation: = the Greek οὐ μή with (a) Future Indic., (b) Subjunct. (the reading in the Greek is sometimes uncertain or ambiguous, as in πιστεύσω Joh. 20. 25).

(a) 'non erit tibi hoc' (οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο) Mt. 16. 22, 'non te negabo' (οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι) Mk. 14. 31; 'non sitiet' (οὐ μὴ διψήσῃ) Joh. 4. 13.

(b) 'non intrabitis' (οὐ μὴ εἰσέλθητε) Mt. 5. 20, 'iam non bibam' (οὐ μὴ πίω) Mk. 14. 25, 'nihil uobis nocebit' (οὐ μὴ ἀδικήσῃ) Lk. 10. 19.

The Latin, however, misses something of the strength of the Greek; the English A.V. has sought to reproduce it by 'in no case', 'in no wise'.

(3) Periphrastic Future. The Greek μέλλειν (to be about to), which occurs frequently in the New Test., is carefully rendered by the Future Participle with *esse*, or (twice) by *futurum est ut*, and (once) by the Gerund Adj., 'filius hominis tradendus est' Mt. 17. 22; once the strong future is used, 'moriemini' Rom. 8. 13; in Act. 27. 10 we have

'uideo quoniam . . . incipit esse nauigatio' = 'is beginning (is about) to be' (θεωρῶ . . . μέλλειν ἔσεσθαι).¹ The Vulgate is free from the ambiguous 'will' by which the A.V. sometimes renders the Greek θέλειν. There is no ambiguity about 'uultis facere' Joh. 8. 44, cf. 7. 17, 'nubere uolunt' I Tim. 5. 11, 'uolunt discere' I Cor. 14. 35.

§ 122. *Perfect.* The Latin Perfect includes both completed and momentary action in the past, answering to both Perfect and Aorist in the Greek. The confusion between these two tenses in the A.V. may be partly due to reminiscence of the Vulgate amongst the translators. The R.V. may have gone to excess in its correction of this confusion, but the distinction itself is of the utmost importance.

§ 123. *Past Perfect.* This tense is not of very frequent occurrence: 'decreueram' Num. 24. 11, 'fundata erat' Mt. 7. 25, 'perierat', 18. 11; in Act. 14. 23 the Perfect 'crediderunt' stands for the Past Perfect in the Greek (πεπιστεύκεισαν). The Past Perfect is found, but only in the Old Test., in conjunction with *iamque*, e.g. 'iamque aduenerat uigilia matutina' Ex. 14. 24, cf. 19. 16, etc.

§ 124. *Future Perfect.* Most frequent in the dependent clause of a complex sentence, when the verb of the main clause is in the Future, or in the Imperative: 'hodie, si uocem eius audieritis, nolite' = if ye *shall* (not *will*) hear his voice, etc. Ps. 95 (94). 8 = Hebr. 3. 7.

¹ Compare v. 2 of the same chapter 'ascendentes autem nauem hadrumetinam incipientem nauigare' (ἐπιβάντες δὲ πλοῖον Ἀδραμυττηνῶ μέλλοντι πλεῖν); there can be no doubt that 'incipientem' (not '-tes') is the right reading = the ship was about to sail. Other instances are 'incipiebat enim mori', Joh. 4. 47, 'incipientes introire in templum', Act. 3. 3, cf. 19. 27, 23. 27, 27. 30, 33, Jac. 2. 12; notice especially 'incipiam te euomere ex ore meo' (μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου), Apoc. 3. 16 = I am going to spue thee out of my mouth.

The English idiom often requires the Future Perfect to be translated by the Present: 'quod fecero sectamini' (as I *do* so shall ye do) Jud. 7. 17; 'nihil me habere puto quamdiu uidero' (I think I have nothing so long *as I see*) Esth. 5. 13 etc.

The Future Perfect is sometimes used as an Imperative: 'uos ipsi uideritis' (see to it yourselves) Act. 18. 15.

Imperative Mood.

§ 125. A prohibition is usually expressed by *noli* with infin.: 'nolite iudicare' Mt. 7. 1, 'nolite timere' Joh. 6. 20. The distinction drawn in Greek between a continued and a momentary action—the Present Imperative or Aorist Subjunctive—cannot be maintained in Latin.

Subjunctive Mood.

§ 126. In simple sentences this expresses:

(1) In 1st or 3rd persons a Hortatory Imperative: 'non scindamus eam sed sortiamini de illa' Joh. 19. 24; 'pacem habeamus ad Deum' (ἐχωμεν) Rom. 5. 1, cf. I Cor. 15. 32 etc.

(2) Doubt or uncertainty: as in 'quare ieiunem' (why should I fast?) II Sam. (II Reg.) 12. 23; 'quis audeat mori' (one might possibly dare to die) Rom. 5. 7.

But in the Vulgate this idea seems usually to be expressed in other ways, generally by the Future Indicative, e.g. 'quid faciemus?' Act. 2. 37.¹

(3) A wish (= the Greek Optative): 'non illis reputetur' II Tim. 4. 16, cf. Act. 7. 60, 'ego te fruor in Domino' Philem. 20, cf. II Pet. 1. 2. The Greek Optative with ἄν

¹ But here, as in Act. 4. 16, the Greek text varies between ποιήσωμεν NAB, etc., and ποιήσομεν D rell.

is sometimes translated by the Indicative, 'et quomodo possum?' (= $\pi\omega\varsigma \gamma\acute{\alpha}\rho \delta\nu \delta\upsilon\nu\alpha\iota\mu\eta\nu$) Act. 8. 31, 'opto apud Deum' (= $\epsilon\upsilon\xi\alpha\iota\mu\eta\nu \delta\nu \tau\hat{\omega} \Theta\epsilon\hat{\omega}$) Act. 26. 29 'I could wish to God'.

(4) A prohibition. Ne with the Perfect Subjunctive; 'ne credideris illis' (do not believe them) Act. 23. 21, cf. 16. 28.

(5) Elliptical: 'non quod exciderit uerbum Dei' Rom. 9. 6.

Infinitive Mood.

§ 127. The infinitive is a Verbal Noun, and stands as the Subject or Object (usually the latter) of the sentence. The other oblique Cases, which in Greek are expressed by a Preposition, *plus* the Article, *plus* the Infinitive,¹ are expressed in Latin by the Gerund or Gerund Adjective with a Preposition, or by *ut* with the Subjunctive. Still more frequently the Subject or Object is expressed by the ordinary construction of the Accusative with Infinitive, used with verbs which could not take an Infinitive alone.

(1) Infinitive as Subject: 'bonum tibi est . . . ingredi' Mt. 18. 8, 'uelle adiacet mihi' Rom. 7. 18, cf. II Cor. 1. 8, Gal. 6. 14, Phil. 1. 21, 24.

(2) Infinitive in Apposition to the Subject: 'hoc ipsum, secundum Deum contristari uos' II Cor. 7. 11, cf. Eph. 3. 8, Phil. 1. 22.

(3) Infinitive as Object: 'perficere . . . non inuenio' Rom. 7. 18.

(4) Infinitive with Double Object: 'fecerimus hunc ambulare' Act. 3. 12.

¹ See under 'Articular Infinitive' in any Grammar of New Testament Greek.

(5) Infinitive with Verbs of preventing (instead of *ne* with the Subjunctive): 'impediebar . . . uenire' Rom. 15. 22, 'prohiberentur permanere' Hebr. 7. 23, cf. I Tim. 4. 3.

(6) Infinitive with Verbs of hoping, fearing, promising, swearing (instead of Accusative and Infinitive, or *ut* or *ne* with the Subjunctive): 'speratis accipere' Lk. 6. 34, cf. 23. 8, Act. 26. 7, III Joh. 14 etc. (but such Verbs are also used with *quod*, *quia*, and the Subjunctive, Rom. 15. 24 etc.). For *timeo* with Infinitive, see Gen. 19. 30, Mt. 1. 20 etc.; but this is also classical. *Polliceor* is found with simple Infinitive in Mt. 14. 7 ('pollicitus est ei dare'), but also with *ut* and Subjunctive, 'pollicitus sum ut non facerem' Jud. 2. 1, cf. II Chron. 6. 1, 20, and more often absolutely or with Accusative of the Relative. Similar is the use of *promitto*, see Tob. 7. 10, Judith 9. 11, II Kgs. (IV Reg.) 8. 19, II Chron. 21. 7. *Iuro* is found with the Infinitive in Hebr. 3. 18 (iurauit non introire), but also with *ut*, *ne*, *quod*, and the Subjunctive, or absolutely or with Accusative of the Relative.

(7) The Infinitive of *purpose*, and the Infinitive after Adjectives, have been noted under GRAECISMS (see above § 50) since, though they occur in Latin poetry, they are replaced in classical prose by other constructions, and their use in the Vulgate is mainly due to the original Greek.

(8) So is the use of the Infinitive in an *Imperative* sense, e. g. 'gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus' Rom. 12. 15,¹ though in Phil. 3. 16, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν is rendered 'in eadem permaneamus regula'.

The Participle.

§ 128. (1) The Participle is used, instead of the Infinitive, after Verbs denoting completion, and Verbs of sense.

¹ See Blass, 'Grammar of N.T. Greek' (Engl. Transl.), § 69. 1.

This is partly a Graecism (see above § 51); but it is also found in Latin poetry, as 'medios sensit delapsus in hostes' Aen. ii. 377. Thus we have 'ne uidearis hominibus iciunans (νηστεύων) Mt. 6. 17, 'inuenta est . . . habens (ἔχουσα) Mt. 1. 18.

(2) The Participle as a Predicative Adjective occurs, especially after Verbs of perceiving: thus 'audiuimus eum dicentem', etc. frequently, 'uiderunt barbari pendentem bestiam' Act. 28. 4, 'uideritis adpropinquantem diem' Hebr. 10. 25.

(3) It is sometimes equal to an Adverb, or to a condensed adjectival or adverbial clause:

(a) used adverbially: 'uisus est eis quasi ludens loqui' (jestingly) Gen. 19. 14, 'seruiamus placentes Deo' (acceptably) Hebr. 12. 28, 'latet eos hoc uolentes' (θέλοντας = this they wilfully forget) II Pet. 3. 5, cf. I Tim. 1. 13.

(b) as a 'qui' clause: 'dormientibus' (those who sleep) I Thess. 4. 13, 'laborantem agricolam' (the husbandman that laboureth) II Tim. 2. 6. It is also incorrectly used to translate the Greek Article with Participle, as 'accipientes' (οἱ λαμβάνοντες, those who receive) Rom. 5. 17.

(c) as an adverbial clause, denoting time, cause, concession, etc.: 'orantes' (when ye pray) Mt. 6. 9, cf. 'manens' Act. 5. 4, 'moriens' Hebr. 11. 21, 'non inuenientes' (since they could not find) Act. 4. 21, 'legem consummans' (if it fulfil the law) Rom. 2. 27, 'et quidem scientes' (though ye know) II Pet. 1. 12; a succession of such Participles occurs in I Pet. 2. 18-3. 12.

(4) Periphrastic or Analytical use of the Present Participle. In classical Latin the Present Participle (in the Nominative) can be used with *esse* only when it has become an Adjective, as *diligens*, *sapiens*, etc.; in popular speech it came to be freely employed to form a finite Tense: thus

'stellae erunt decidentes' Mk. 13. 25, 'erat expectans' Mk. 15. 43, Lk. 1. 21, cf. 20, 22, 5. 10; 'quae sunt rationem . . . habentia' Col. 2. 23; 'est descendens' Jac. 3. 15. This analytical use, though it is universal in English, is impossible in French except where the Participle has become a simple Adjective.

(5) Adjectival use. The Participle is often simply an Adjective: thus 'morientes homines' (mortal men) Hebr. 7. 8, 'manentem substantiam' Hebr. 10. 34, cf. 13. 14, 'argumentum non parentum' (a proof of things invisible) Hebr. 11. 1.

So with the Perfect Participle Passive, 'remissas manus et soluta genua' Hebr. 12. 12, 'destinatam uoluntatem' II Cor. 8. 19, cf. 9. 5, Eph. 1. 19, Phil. 3. 8, and see above § 77.

When so used, the Participle admits of comparison: thus 'amantissimus Domini' Dt. 33. 12,¹ cf. Amos 5. 11, and in Neut. plur. Isa. 44. 9, Hos. 9. 16, 'fratres mei desideratissimi' (ἐπιπόθητοι) Phil. 4. 1; ἀγαπητός is rendered 'dilectissimus' Rom. 16. 8, Hebr. 6. 9, Jac. 1. 16, 2. 5 (but not 1. 19 in the Oxford edition), 'nominatissimus' I Chron. 11. 24, cf. pp. 67, 68; Comparatives are 'eminentior' Judith 13. 16, 'excellenter' I Cor. 12. 31, 'honoratior' Lk. 14. 8.

(6) By the omission of its Noun the Participle itself becomes a Noun: thus 'uinctus' = a prisoner Eph. 3. 1 (but not 4. 1) Hebr. 13. 3; 'credentes' = believers, Act. 4. 32 etc.; 'discipuli' = disciples Lk. 19. 37 (but 'discipulorum' *codd. plur.* S, 'discipulorum' V^o), Joh. 21. 12 (but 'discumbentium' *codd. plur.* S^o; this is also found in the Old Latin MSS., e. g. Joh. 6. 66, 21. 2 *d*, Lk. 6. 1 *e*, 12. 1 *a*). See above § 66.

¹ Compare 'seruantissimus aequi', Verg. *Aen.*, ii. 427.

(7) The Participle retains the power of governing a case; thus 'scire . . . supereminentem scientiae caritatem Christi' Eph. 3. 19, 'desiderantium uos' II Cor. 9. 14, cf. I Tim. 5. 10.

(8) The Present Participle Active is sometimes incorrectly used to translate the Greek Aorist Participle, which has no equivalent in Latin: thus 'clamans . . . emisit spiritum' (κράξας . . . ἀφῆκε τὸ πνεῦμα) Mt. 27. 50, 'egredientes . . . uenerunt' (ἐξελθόντες ἦλθον) Mk. 1. 29 etc. In Mt. 27. 49 'liberans' = the Greek *future* Participle (σώσων).¹ In Act. 20. 11 there is a mixture of Present and Past Participles, 'ascendens . . . frangens . . . allocutus' (the Greek has aorists throughout); English admits of this loose usage, but not French or Italian. In many cases the Greek aorist is rendered into Latin by *cum* with the Past Perfect Subjunctive (making the sentence complex) or, where possible, by the Ablative Absolute; in this case the inaccurate Present Participle is avoided.

The want of a Past Participle Active is often supplied, as in ordinary Latin, by the use of a Deponent Verb, where the Past Participle has an active meaning; some of the commonest instances are: 'adsecuto' Lk. 1. 3, 'complexus' (συμπεριλαβών) Act. 20. 10, 'uoce delapsa' (φωνῆς ἐνεχθείσης) II Pet. 1. 17, 'dominatus' (κατακυριεύσας) Act. 19. 16, 'exhortatus' (παρακαλέσας) Act. 20. 1 etc.; this use is very frequent, and in almost every case the Greek is an Aorist or Perfect Participle.

(9) The Participle as Verbal. The Perfect Participle Passive is sometimes used in the sense of the Greek Verbal in -τός; thus 'canticum pro dilecto' (ὥδῃ . . . ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ) Ps. 45 title (44. 1), 'inter natos' (ἐν γεννητοῖς)

¹ So 'liberans' ff. 1 g₁; but *f* has 'saluare', *a* 'et liuerat', *l* 'et liberet', and *a b c q* 'et liberauit (or -bit)', *r* 'et saluabit'.

Mt. 11. 11. 'incompactam coronam' (ἀφθαρτὸν στέφανον)
I Cor. 9. 25, cf. 15. 53, Wisd. (Sap.) 18. 4.

This Participle is also used analytically, especially with *habere* and *facere*: thus 'exosam habuerint disciplinam' Prov. 1. 29, cf. Hos. 9. 15, 'auditum habebant' (ἀκούοντες ἦσαν) Gal. 1. 23; 'auditum facere', 'notum facere' are frequent in the Old Test., see Num. 16. 5, Eccles. 45. 11, 46. 20 etc., Ps. 39. 4 (38. 5) etc.

The Gerund.

§ 129. The Gerund is an Active Verb-noun, answering to the English Verb-noun in *-ing*; it is very common in the Vulgate, chiefly in Accusative, Genitive, and Ablative.

(1) The Greek Infinitive of purpose is usually rendered by the *Accusative* of the Gerund with *ad*: 'ad perdendum eum' (τοῦ ἀπολέσαι αὐτό) Mt. 2. 13, 'ad deludendum' (εἰς τὸ ἐμπαῖξαι) Mt. 20. 19; similarly *εἰς* with Noun, 'ad manducandum' (εἰς βρῶσιν) II Cor. 9. 10; also after *utilis*, e.g. 'utilis ad docendum' (ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν) II Tim. 3. 16, cf. I Tim. 6. 17.

(2) The dependent or qualifying Infinitive (with or without τοῦ) is expressed by the *Genitive* of the Gerund: e.g. 'aures audiendi' (ὅτα ἀκούειν) Mt. 13. 9, 'potestatem calcandi' (ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν) Lk. 10. 19 etc.; 'cor . . . discedendi' Hebr. 3. 12 = καρδία . . . ἐν τῇ ἀποστῆναι.

(3) The *Ablative* of the Gerund is sometimes used in place of the Present Participle, as a rendering of the Present Participle in the Greek: thus 'bene faciendo et sanando' (εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος) Act. 10. 38, cf. 33, 'laboret operando' (κοπιᾶτω ἐργαζόμενος) Eph. 4. 28, cf. Col. 1. 29, 'in David dicendo' (ἐν Δ. λέγων) Hebr. 4. 7, 'dando' (διδούς) Hebr. 8. 10, 10. 16; Aorist Participle 'in casulis habitando' (ἐν σκηναῖς κατοικήσας) Hebr. 11. 9, cf. Col. 1. 29, I Tim. 5. 21.

Conversely the Present Participle is used in place of the Gerund 'quis uestrum cogitans potest adicere' Mt. 6. 27, probably because the Greek has *μεριμνῶν*.

(4) The Gerund is sometimes found with an Object in the Accusative, a usage which is generally avoided in classical prose: 'tempus requirendi Dominum' Hos. 10. 12, 'ad sepeliendum me fecit' *πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν* Mt. 26. 12, 'ad sanandum eos' (*εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς*) Lk. 5. 17, cf. Mt. 2. 13 above (1).

§ 130. The Gerund Adjective (or Gerundive) is a Passive Verb-Adjective, denoting what *will* be done, or *is to be* done; it is used in two ways.

(1) With 'to be', either personally or impersonally, to express futurity, and obligation or necessity; hence it is sometimes equivalent to a Future Participle.

(a) Personally: 'cum . . . benedicendae sint in illo omnes nationes terrae' Gen. 18. 18, 'ipsum quod faciendum est' (the thing that will be) Eccl. 1. 9, 'existimabant eum in tumorem conuertendum et subito casurum' (= they were expecting that he would swell, *προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι*) Act. 28. 6, 'nihil reiciendum' (*οὐδὲν ἀπόβλητον*) I Tim. 4. 4 = nothing is to be rejected.

(b) Impersonally: 'qui praedicas non furandum furaris' Rom. 2. 21, 'quia non dixerit, cauendum' Mt. 16. 12; 'uinum nouum in utres novos mittendum est', Lk. 5. 38, should almost certainly be placed under this head ('there must be a putting of new wine into new wine-skins'), as from the analogy of the Greek *οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον*¹ it is clear that *uinum* is Accusative, not Nominative.

¹ See Moulton, *Introd. to the Study of N.T. Greek*, p. 200 (4th ed., 1914); all the English versions from the Greek, however, translate 'new wine

(2) As Attribute to a Noun. Here it loses its sense of obligation, and becomes equivalent to a Present Participle Passive: 'ad manifestandam sollicitudinem nostram' (ἐνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν) II Cor. 7. 12, cf. I Thess. 3. 5, II Tim. 2. 25, 'sperandorum substantia' (ἐλπιζομένων ὑπόστασις) Hebr. 11. 1. In Mt. 17. 22 'filius hominis tradendus est' the Greek expresses simple futurity (μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι), but doubtless the Christian translator had in mind the underlying necessity. In Prov. 22. 13 'dicit piger; leo est foris, in medio platearum occidendus sum' (I shall be slain in the streets), the Gerund Adjective is simply equivalent to a Future (futurum est ut occidar), but with the added idea that the future is inevitable (I am sure to be slain); 'uenies in locum ubi celandus es' = the place where you must (are to) hide, I Sam. (I Reg.) 20. 19, but the LXX and the A. and R.V. translate 'where thou didst hide thyself'.

The Supines.

§ 131. (1) The Supine in *-um* is the Accusative of a Verb-noun of the 4th Declension, used to express the object of *motion towards*, and hence the purpose or end in view. There are so many other ways in ordinary Latin of expressing this idea, besides the later extended use of the Infinitive and of Prepositions, that the Supine rarely occurs in the Vulgate.

We have, however, 'prius autem quam irent cubitum' (before they went to lie down) Gen. 19. 4,¹ though on the other hand 'dum autem irent emere' Mt. 25. 10, and 'properat tibi in occursum' (he is hastening to meet thee) Gen. 32. 6;

must be put into fresh wineskins' (or equivalent); Luther was more exact: 'Sondern den Most soll man in neue Schlaüche fassen'.

¹ This is found in Plautus, Cicero, Juvenal, etc.

this last construction is akin to the Hebraism of *esse, fieri, habere, haberi*, etc., followed by *in* with the Accus. (see above, § 22); 'esse . . . in derisum' is common in Jeremiah; and so with another Hebraism, the cognate Accus., as 'auditus audiui a Domino' Jer. 49. 14; thus we have the simple Verb-noun rather than the Supine. In the frequent phrase 'potum dare', *potum* is not a supine but a noun, as is shown by its being paralleled with *cibum, escam*, etc., and by its use with other Cases both Singular and Plural, and with other Verbs, as 'potum sitienti auferat' Isa. 32. 6. The 'quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae' of Mt. 10. 42 (cf. Mk. 9. 40), though it is translated 'whosoever shall give to drink' in both Authorized and Revised Versions,¹ can hardly be regarded as a real exception; in 'potum uenient . . . iuuenti' (the steers will come to drink) of Vergil, *Ecl.* 7. 11, the supine follows a Verb of motion; and as a rule it only follows such verbs (motion expressed or implied).

(2) The Supine in *-u* is also of rare occurrence; indeed very few verbs possess it. The chief are verbs of perception (including saying and doing); thus 'non saturatur oculus uisu, nec auris auditu impletur' Eccl. 1. 8, cf. 'aspectu, uisu, pulcher', etc., I Sam. (I Reg.) 16. 12, 17. 42, Gen. 2. 9, Isa. 2. 16, 'accessu difficile' II Macc. 12. 21, 'difficiliora intellectu' II Pet. 3. 16. Here we are again on the borderland between the Supine and the simple Noun; if these words are Verbs they are truly called *supine*, i. e. lying on their back, out of action.² It is doubtful whether we should include the Hebraism 'auditu audietis' Mt. 13. 14 (see above, § 26. ii); we have *auditus* preceded by various prepositions, *ex, in, pro, super*; in Gal. 3. 2, 3, ('ex

¹ Both Moffatt and the Twentieth Century N.T. omit *to drink*.

² Sonnenschein, *New Latin Grammar*, p. 234 n.

auditu fidei' = from the hearing of faith) it cannot possibly be a supine.

We have an exactly similar use of the Dative: 'nubentes et nuptui tradentes' (ἐκγαμίζοντες) Mt. 24. 38,¹ 'quis credidit auditui nostro?' (who believed the report which we heard?) Isa. 53. 1, and such phrases as 'haberi contemptui, despectui', etc., Gen. 29. 33, 16. 5; so Livy has 'Macedonia diuisui facilis est' (is easy to partition) xlv. 30. 2.²

¹ So \mathfrak{S} and \mathfrak{C} ; but the Oxford Ed. of the Vulgate reads *nuptum* with the majority of MS. authorities; cf. 'propinquas suas nuptum in alias ciuitates conlocasse', Caes. B. G. i. 18, where *nuptum* is a Supine.

² Sonnenschein, *New Lat. Gram.*, p. 235.

VIII

DOUBLE AND COMPLEX SENTENCES

§ 132. The *Double Sentence*, connected by *vav*, and constantly found in the Hebrew of the Old Testament, is as a rule skilfully woven into a Complex Sentence of the well-known classical type. Sometimes, however, the Hebrew co-ordinate *form* is retained, while the *meaning* expresses subordination.

Thus 'sol egressus est super terram et Lot ingressus est Segor' (was risen upon the earth *when* Lot entered Zoar) Gen. 19. 23; 'gentes quas dimisit Iosue et mortuus est' (which J. left *when* he died) Jud. 2. 21; so constantly 'ecce dies uenient et', e. g. 'ecce dies uenient et auferentur omnia' (= the days will come *when* everything shall be carried away) II Kgs. (IV Reg.) 20. 17, Isa. 39. 6; cf. Jer. 7. 32, 31. 31, Amos 4. 2, Lk. 19. 43, Hebr. 8. 8;¹ other examples are 'incipiam et complebo' (when I begin I will also make an end A.V., from beginning to end R.V.) I Sam. (I Reg.) 3. 12, 'quid faciemus tibi, et cessabit mare a nobis? quia mare ibat et intumescebat' (what shall we do to thee *in order that* the sea may be calm unto us? for the sea grew *more and more* tempestuous) Jon. 1. 11, 'adferam pauxillum aquae et lauate pedes uestros' (a little water *for* you to wash) Gen. 18. 4; in proverbial sayings, 'homo nascitur ad laborem et

¹ But 'uenient autem dies *cum* auferetur', etc., Mt. 9. 15, Mk. 2. 20, cf. Lk. 5. 35, 17. 22 (from the Greek).

auis ad uolatum (*as* the bird for flight) Job 5. 7. Occasionally in the New Testament, as 'erat hora tertia, et crucifixerunt eum (*when* they crucified him) Mk. 15. 25 'quid uultis mihi dare, et ego eum uobis tradam' (*if* I betray him to you) Mt. 26. 15; see also Lk. 19. 43, Hebr. 8. 8 noted above. *Et* is sometimes redundant, especially after *factum est* (ἐγένετο); 'factum est . . . cum ambularet . . . et discipuli eius coeperunt' Mk. 2. 23, 'factum est cum esset . . . et ecce uir' Lk. 5. 12, recalling the Hebrew וַיְהִי . . . וַיֵּלֶךְ; 'factum est . . . et ipse stabat' Lk. 5. 1, cf. 8. 1, 22, 10. 38, 14. 1, Act. 5. 7.

§ 133. The *Complex Sentence* consists of a Main Clause preceded or followed by a Subordinate Clause containing a predication. The latter may be connected with the main clause in various ways; it may be

- (a) a Noun-Clause, serving as Subject or Object, or in apposition;
- (b) an Adjective- or Relative-Clause, qualifying a Noun;
- (c) an Adverb-Clause, introducing attendant circumstances.

§ 134. (a) The Noun-Clause: (i) as Subject, attached to the main sentence by *ut* or *quod*. In English the Subject is expressed provisionally by 'it', and the clause containing the logical Subject is introduced by 'that'. It follows Verbs used impersonally, as *est*, *factum est*, *absit*, *accidit*, *paenitet*, etc., and the Subordinate Verb is in the Subjunctive: thus 'mihi pro minimo est ut a uobis iudicer' I Cor. 4. 3, 'manifestum . . . quod ex Iuda ortus sit Dominus' Hebr. 7. 14, 'nuntiatum est quod' Jud. 4. 12, 'nuntiatum est Samueli eo quod' I Sam. (I Reg.) 15. 12, 'factum est . . . ut intraret' (ἐγένετο . . . εἰσελθεῖν αὐτόν) Lk. 6. 6, 'absit hoc scelus, hoc peccatum . . . ut' Jos. 22. 29, I Sam. (I Reg.) 12. 23; double

construction (infin., and *ut*) 'absit istam rem facere ut fugiamus' I Macc. 9. 10; 'accidit ut' common in Old Test. (as in Gen. 37. 5), but in New Test. only Lk. 10. 31 ('contigit ut' does not occur); 'deceat ut' only Hebr. 7. 26 ('talis enim decebat ut nobis esset pontifex'); 'oportet' takes Accus. with Infin.; 'paenitet me quod constituerim' I Sam. (I Reg.) 15. 11, 35, cf. Gen. 6. 6, I Macc. 11. 10; 'nec latuit filios Benjamin quod ascendissent filii Israel' Jud. 20. 3, 'sorte exiit ut incensum poneret' Lk. 1. 9.

Frequently in the narrative portions of the New Test., especially when a *cum* clause intervenes, the connecting conjunction is omitted after *factum est*, and the Verb is in the Indicative; sometimes this arises from the Greek: thus 'factum est, cum consummasset Iesus parabolas istas, transiit inde' Mt. 13. 53, cf. Lk. 1. 8, 6. 1, 12, 7. 11, 8. 40 etc.; we also have *et* added; 'factum est iterum cum sabbatis ambularet per sata, et discipuli eius coeperunt praegredi' Mk. 2. 23; cf. § 132.

In the Old Test. 'factum est autem post haec, aegrotavit filius mulieris' I Kgs. (III Reg.) 17. 17, 'factum est autem, cum audisset Iezabel lapidatum Naboth et mortuum, locuta est ad Achab' *ib.* 21. 15.

(ii) as Object, in the Subordinate Clause of a Sentence expressing a Dependent Statement, Question, Exclamation, or Desire—this last class including a command, request, entreaty, or wish.

(a) Dependent Statement: either (1) reported speech, or (2) after verbs of seeing and knowing.

(1) Reported speech in the New Test. is, from the influence of the Greek, introduced by *quod*, *quia*, or *quoniam* (all = *ὅτι* *that*, not *because*); frequently such quotation is direct, the conjunction, like *ὅτι recitantis*, answering to our quotation marks (""): thus 'tunc confitebor illis quia numquam

noui uos' Mt. 7. 23, cf. 26. 72, 74; 'dicens ei quia mortua est filia tua' Lk. 8. 49; 'si quis dixerit quoniam diligo Deum' I Joh. 4. 20. In the Old Testament the speech is usually direct, without a connecting conjunction.

So with verbs of promising, threatening, etc. we have, instead of the classical construction, 'pollicitus sum ut non facerem inritum pactum meum' Jud. 2. 1; 'promiserat ei ut daret' II Kgs. (IV Reg.) 8. 19, cf. II Chron. 6. 1; 'Esau frater tuus minatur ut occidat te' Gen. 27. 42; 'iurauit ut non transirem Iordanem' Dt. 4. 21, cf. I Sam. (I Reg.) 3. 14.

(2) After Verbs denoting some activity of the senses or mind—seeing, hearing, knowing (*Verba sentiendi*): thus 'uidentes quod Naas . . . uenisset' I Sam. (I Reg.) 12. 12; 'audierat enim quod recessisset' II Kgs. (IV Reg.) 19. 8; 'intellexit ergo Heli quia Dominus uocaret puerum' I Sam. (I Reg.) 3. 9, cf. Ps. 73. (72). 16, Jud. 15. 2, I Sam. (I Reg.) 18. 11, II Kgs. (IV Reg.) 5. 11, Job 14. 14; 'scitote quod Dominus Deus uester non eas debeat' Jos. 23. 13, cf. II Kgs. (IV Reg.) 5. 15. Sometimes the Subject of the Subordinate Clause is expressed in the main sentence, which has thus a twofold Object: 'hoc praecauete, ut diligatis' Jos. 23. 11; 'uidit Deus lucem quod esset bona' Gen. 1. 4; 'praedicabat Iesum quoniam hic est filius Dei' Act. 9. 20, cf. 3. 10, 4. 13. In these sentences, so far as a distinction can be drawn, the Indicative Mood lays stress on the fact, the Subjunctive denotes a thought or mental concept. The Old Testament, as may be seen from the instances above, prefers the Subjunctive.

The *Indicative* is especially used with respect to God, whose existence is presupposed: 'ut sciat omnis terra quia est Deus in Israhel' I Sam. (I Reg.) 17. 46; contrast 'uere scio quod non sit alius Deus in uniuersa terra' II Kgs.

(IV Reg.) 5. 15. In the New Testament 'credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquiringibus se remunerator fit (sit § C)' Hebr. 11. 6 (cf. Act. 9. 20, 22, supra).

In other statements: 'memento quia uentus est uita mea' Job 7. 7; 'audio quod tradita est septem uiris' Tob. 6. 14; 'ut nuntietis ei quia amore langueo' Cant. 5. 8; 'existimasti inique¹ quod ero tui similis' Ps. 50 (49). 21; 'nolite putare quoniam ueni' Mt. 5. 17; so with *putasne*? used parenthetically Gen. 17. 17, Job 17. 16, Ezek. 37. 3; notice its curious use in Dan. 6. 20; 'Daniel serue Dei uiuentis, Deus tuus cui tu seruis semper, putasne ualuit te liberare a leonibus?'

The *Subjunctive*. To the instances given above may be added: 'audierant quia comesturi essent panem' Gen. 43. 25; 'pollicitus est quod non occiderentur' Jos. 9. 15; 'nuntiare ei quod mortuus esset paruulus' II Sam. (II Reg.) 12. 18; 'concede mihi ut tollam' II Kgs. (IV Reg.) 5. 17; 'animaduerti quod hoc quoque esset uanitas' Eccl. 2. 15.

On the other hand the classical construction of *Accusative with Infinitive* is sometimes, though rarely, found; e.g. twice in II Kgs. (IV Reg.) 5. 8, after *audisset* and *sciat*, after *audio* Gen. 41. 15, *uideo* Gen. 44. 31, Ex. 2. 12, II Kgs. (IV Reg.) 6. 20, Lk. 21. 20, *scio* Lev. 13. 53, II Sam. (II Reg.) 11. 16, I Kgs. (III Reg.) 2. 42, Lk. 4. 41, I Joh. 5. 16, *existimo* I Mac. 5. 61, II Mac. 5. 21, 7. 19, and about 14 times in the New Test., *puto* Gen. 41. 1, 42. 30, Jos. 8. 6, 22. 19, Jud. 19. 28, 20. 32, Lk. 8. 18, Joh. 5. 39, Jac. 1. 26; but, as we have said, the almost universal use is with the simple Accusative, or with the Subordinate Clause, as above.

§ 135. (β) Dependent Question. The dependent question

¹ This word ('wickedly' in Pr. Bk. version) is not in the Hebrew.

is introduced by an Interrogative Pronoun, or Subordinating Conjunction.¹

Regular instances occur (though not frequently) in the Vulgate, and especially in the Old Testament; but the questions are usually direct: thus we have 'interrogauit quid quaereret' Gen. 37. 15; 'interroga tu cuius filius sit iste puer' I Sam. (I Reg.) 17. 56; 'uide quem respondeam ei, qui misit, sermonem' II Sam. (II Reg.) 24. 13; 'coeperunt quaerere inter se quis esset ex eis' Lk. 22. 23, cf. Act. 21. 33, 23. 34; 'quaesiuitque Dauid quam recte ageret Ioab et populus, et quomodo administraretur bellum' II Sam. (II Reg.) 11. 7, cf. Jud. 17. 9, Mk. 13. 35.

Alternative Questions: 'uide utrum tunica filii tui sit, an non' Gen. 37. 32; 'donec probentur quae dixistis utrum uera an falsa sint' Gen. 42. 16; 'uidete an mentiar' Job 6. 28; 'uideamus an ueniat Helias' Mt. 27. 49. But in the New Testament, from the influence of the Greek, we often have *si* (εἰ)² instead of *num* or *utrum*, and from the same cause the Indicative is found instead of the Subjunctive.

Indicative: 'interroga et disce quis sum ego' I Mac. 10. 72; 'euntes discite quid est' Mt. 9. 13; 'quo ego uado scitis' Joh. 14. 4.

With *si*: 'interrogo uos si licet' Lk. 6. 9; 'si peccator est nescio' Joh. 9. 25; 'si iustum est... iudicate' Act. 4. 19.

Subjunctive: found sometimes even when the Greek is in the Indicative, e.g. 'mirabatur si iam obisset (τέθνηκε)'

¹ Such clauses must be distinguished from the Relative Clause (see below): 'tell me what (*quid*) you have found', 'give me what (*id quod*, or simply *quod*) you have found'. In the former case the verb in the principal clause must denote some activity of the mind; in the latter case any verb may be used.

² This *si* ('whether'), used as = 'if' in colloquial English, must not be confounded with the use of *sive*... *sive* (in an adverbial clause), where there is no alternative, and the consequence is the same in either case; this latter construction is very common in the Vulgate.

Mk. 15. 44; 'interrogabat si homo Galilaeus esset (ἐστὶ)' Lk. 23. 6; 'interrogabant si Simon . . . illic haberet hospitium (ἐνίξεται) Act. 10. 18; cf. in the Old Test. I Sam. (I Reg.) 17. 22, II Sam. (II Reg.) 12. 22.

In the *Tense* the Vulgate sometimes adheres to the correct consecution, where the Greek after a Past Tense has the graphic Subjunctive instead of the Optative: 'non inueniebant quid facerent (ποιήσωσιν)' Lk. 19. 48; 'diuiserunt . . . quis quid tollerent (τίς τί ἄρη)' Mk. 15. 24; but in Act. 17. 27 'quaerere Deum si forte adtractent eum, aut inueniant' the Vulgate has the Present Subjunctive against the Greek Optative (ζητεῖν τὸν Θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιεν).

The Dependent Question is also introduced by the connecting Pronominal Adjectives, *quantus*, *qualis*, *quot*.

Quantus: 'tu nosti quanta fecerit Saul et quo modo eraserit magos' I Sam. (I Reg.) 28. 9; 'narrabo quanta fecit (Deus) animae meae' Ps. 66. 14 (65. 15); 'an non uides quanta comedat et bibat (Bel) cotidie?' Dan. 14. 5; 'non audis quanta aduersum te dicant testimonia?' Mt. 27. 13, cf. Mk. 15. 4 (Indic.); also Lk. 19. 15, Hebr. 7. 4 (Subj.), II Tim. 1. 18 (Indic.).

Qualis: 'dicite mihi . . . quae, et quales, et quanta sint ciuitates eorum' Judith 5. 3; 'hic . . . sciret quae et qualis mulier' Lk. 7. 39; 'quales . . . fuerint, nihil mea interest' Gal. 2. 6; 'scrutantes in quod uel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi' I Pet. 1. 11.

Quot (subordinate) only Act. 21. 20 'uides . . . quot milia sunt' in the New Test.

§ 136. (γ) Dependent Exclamations. Closely allied to Dependent Questions on matters of fact are *Dependent Exclamations*, introduced in Latin by the same Adjectives

as those just given, or by *ut*, and in English by *what* or *how*: thus 'aspice quales lapides et quales structurae! ('behold, what manner of stones and what manner of buildings!') Mk. 13. 1; 'uidete qualibus litteris scripsi uobis' Gal. 6. 11, cf. I Joh. 3. 1. With *ecce* only: 'ecce quantus ignis quam magnam siluam incendit' Jac. 3. 5.

Thus, with some exceptions, the Vulgate, where it is free from the influence of colloquial Greek, presents the correct classical form.

§ 137. (δ) Dependent Desire (request, wish, command).

(1) The Subjunctive with *ut* or *ne*, after such verbs as *peto*, *rogo*, *deprecor*, *hortor*, *obsecro*; *impero*, *praecipio*. (2) The Subjunctive with *ne*, after *caue*, *uide*, *attendite*. The original construction was the simple Subjunctive without a Conjunction, as in our own 'take care you do not fall'; it is the Subjunctive which has brought in the *ut*, not *ut* which takes the Subjunctive.

(1) The regular construction is found in the Vulgate, but not with great frequency; some of the verbs given above are of rare occurrence, and others are used for the most part in other constructions.

Rogo with *ut*: 'rogauerunt autem eum ut consuleret Dominum, ut scire possent', etc. Jud. 18. 5, cf. I Sam. (I Reg.) 20. 6, Jer. 38. 4, Mt. 8. 34, 9. 38, Mk. 8. 22, Act. 16. 39: with *ne*: 'rogauit eunuchorum praepositum ne contaminaretur' Dan. 1. 8, cf. II Mac. 8. 16, Lk. 8. 31, Act. 19. 31, II Cor. 10. 2.

Peto: 'peto ut uenias' I Kgs. (III Reg.) 15. 19; 'petiuit animae suae ut moretur' ib. 19. 4, cf. II Sam. (II Reg.) 12. 20, Tob. 3. 15, 4. 20, 9. 1, 12. 4, Judith 12. 5, Jon. 4. 8, Act. 7. 46, 13. 28; with *ne*: 'peto ne irascaris' Tob. 5. 19.

- Obsecro*: 'obsecro ut obliuiscaris sceleris fratrum tuorum' Gen. 50. 17; 'obsecro . . . ut exhibeatis' Rom. 12. 1, and frequently; with *ne*, 'obsecro, inquit, ne irascaris' Gen. 18. 32, cf. Num. 12. 11, and 'obsecro te ne me torqueas' Lk. 8. 28; simply, 'obsecro, patienter me audias' Act. 26. 3 and frequently.
- Deprecor*: 'deprecabantur eum ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent' Mc. 6. 56, cf. 5. 18, and frequently in the Old Test.; with *ne*, 'deprecabar ne deleteret uos' Dt. 9. 25, cf. Mk. 5. 10.
- Precor*: 'precorque ut impleat Dominus uerbum suum' I Sam. (I Reg.) 1. 23, cf. II Sam. (II Reg.) 24. 10, I Kgs. (III Reg.) 2. 17, II Kgs. (IV Reg.) 18. 26, Act. 8. 24; with *ne*, 'petitionem unam precor a te, ne confundas faciem meam' I Kgs. (III Reg.) 2. 16.
- Persuadeo* (rare): 'persuasitque illi ut ascenderet' II Chron. 18. 2; 'persuaserunt populis ut peterent Barabban' Mt. 27. 20.
- Suadeo*: 'suade ei ut indicet' Jud. 14. 15; 'suadebant eis ut permanerent' Act. 13. 43; Jos. 15. 18.
- Hortor*: 'hortatusque est eos ut ministrarent' II Chron. 35. 2, cf. II Mac. 13. 12; 'iuuenes similiter hortare ut sobrii sint' Tit. 2. 6; with *ne*: 'hortabatur ne legem amouerent a corde suo' II Mac. 2. 3, cf. 15. 8.
- Exhortor*: 'exhortatus suos ut fortiter dimicarent' II Mac. 13. 14; 'exhortantesque ut permanerent in fide' Act. 14. 22; with *ne*: 'exhortamur ne in uacuum gratiam Dei recipiatis' II Cor. 6. 1.
- Impero* (rare): 'imperauit eis ut dicerent' Jud. 11. 14, cf. Esth. 8. 11.
- Postulo*: 'postulas ut demus' Jud. 8. 6, cf. I Mac. 11. 28, II Mac. 11. 17, 12. 24; 'uocibus magnis postulantes ut crucifigeretur' Lk. 23. 23, cf. Col. 1. 9.

Praecipio: 'Cur praecepit vobis Deus ut non comederetis?' Gen. 3. 1 and frequently, especially in the Hexateuch; with *ne* 'praecepit nobis Deus ne comederemus' Gen. 3. 3, occasionally in the Old Test., more frequently in the New; see Mt. 12. 16, Mk. 6. 8, Lk. 8. 56, Act. 1. 4 etc.

Mando: 'mandavit filiis Isr. ut offerrent' Lev. 7. 38, cf. Dt. 4. 14, 6. 1, 7. 11 etc.

Quaero: 'quaerite ut abundetis' I Cor. 14. 12.

Other constructions are: the direct Imperative, 'obsecro te, respice in filium meum' Lk. 9. 38; 'rogo te, permitte mihi loqui' Act. 21. 39 etc.; the Infinitive, 'rogavit eum a terra reducere' Lk. 5. 3; 'suadeo tibi emere a me' Apoc. 3. 18; in Passive, 'rogati sumus manere' Act. 28. 14.

(2) Subjunctive with *ne*. *Cave ne* is especially found in Deut.; *vide ne* is more usual in the New Testament; also *attendite ne*, Mt. 6. 1.

Verbs of hindering are occasionally found with *ne*: 'custodiui te ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam' Gen. 20. 6; 'prohibuit te ne uenires' I Sam. (I Reg.) 25. 26, cf. 33. 34.

Verbs of fearing: *timeo* is usually constructed either absolutely ('noli timere', etc.), with Accusative ('timere Dominum', etc.), or with Infinitive; but we also have 'timui ne morerer' Gen. 26. 9 etc.; 'timebant enim populum ne lapidarentur' Act. 5. 26 etc.; 'uereor ut (ne)' does not occur in the Vulgate.

Dico in commands (to command that) is sometimes followed by *ut*, as 'dic ut panes isti lapides fiant' Mt. 4. 3, cf. Mk. 3. 9; 'uis dicimus ut ignis descendat' Lk. 9. 54 (Gr. θέλεις εἰπωμεν; note the Indicative after *uis*, even against the Greek); 'uis imus et colligimus ea' Mt. 13. 28 (Gr. θέλεις ἀπέλθοντες συλλέξωμεν); but the Infinitive also occurs, 'dico

uobis non resistere malo' Mt. 5. 39; 'dixit dari illi manducare' Mk. 5. 43, cf. Rom. 12. 3.

§ 138. (b) The Adjective-Clause. These are chiefly Relative or 'qui' clauses. *Qui*, when used as a simple Relative, denoting one or more actual persons or things, takes the Indicative; when it expresses or implies purpose (= *ut*) or character (*is*... *qui*, *sunt*... *qui*; = so... as to) it takes the Subjunctive; e.g. 'hic est locus quem tenes' = 'this the place which you are occupying'; but 'hic est locus quem teneas' = 'this is the place which you are to occupy (for you to occupy).' In the Vulgate, and especially in the Old Test., *qui* is constantly used as a connecting link between two sentences (= and, but, he or they did this, etc.); so 'serpens erat callidior cunctis animalibus... qui dixit ad mulierem' Gen. 3. 1 etc.

(i) With the Indicative: this ordinary construction scarcely needs illustration; 'fuit homo... cui nomen erat Iohannes' Joh. 1. 6; 'illa hora erat in qua dixit ei Iesus' 4. 53; so preceded by *idem*: 'in hora eadem qua dixerat Eliseus' II Kgs. (IV Reg.) 4. 17, cf. II Mac. 4. 38; 'idem uero Deus qui operatur' I Cor. 12. 6. *Sunt qui* is found with the Indicative: 'sunt eunuchi, qui... nati sunt', etc. Mt. 19. 12 (Gr. *οἵτινες* with Indic.); 'est qui quaerit et iudicat'¹ Joh. 8. 50; but in 12. 48 we have the Subjunctive, 'qui spernit me... habet qui iudicet' (*ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν*), for here the sense is indefinite and is only determined by what follows; similarly, to include other cases, 'sunt qui dicantur dii' I Cor. 8. 5 (*εἰς τὸ λεγόμενοι θεοί*).

Quicumque occurs frequently: 'omnia quaecumque habet Pater, mea sunt' Joh. 16. 15 etc. *Talis... qualis* is also

¹ So the Oxford edition; but *SC* 'quaerat et iudicet'; in the Greek it is *ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων*.

frequent: 'erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt' Mk. 13. 19 etc.; 'idem certamen habentes, quale et uidistis in me' Phil. 1. 30; 'terrae motus factus est magnus, qualis numquam fuit', etc. Apoc. 16. 18. *Tantus* . . . *quantus*: 'tantaeque fuit magnitudinis, quanta ante numquam apparuit' Ex. 9. 24, cf. Apoc. 21. 16; without antecedent expressed, 'adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est' II Sam. (II Reg.) 24. 3, cf. 'quanto digna est' I Kgs. (III Reg.) 21. 2; 'quanta audiuiimus et cognouimus ea' Ps. 78 (77). 3, cf. 5; 'quanto tempore' (= as long as) Mk. 2. 19, Rom. 7. 1 etc. *Quotquot* = 'as many as' with Plural; the Verb usually precedes the main sentence: 'quotquot receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri' Joh. 1. 12, cf. 10. 8, Mk. 6. 56, Act. 4. 34, 5. 37.

(ii) With the Subjunctive: 'neque in quo haurias habes' (nothing to draw with) Joh. 4. 11; 'summiserunt uiros qui dicerent' Act. 6. 11; 'de quo quid certum scribam domino non habeo' 25. 26 (but this may be a 'dependent question'); 'quis est qui condemnet?' (who is mighty enough to condemn?) Rom. 8. 34, cf. 9. 20, II Cor. 2. 2, Hebr. 4. 15, 5. 2, 7, 8. 4, 13. 21.

§ 139. (c) The Adverb-Clause. The simple adverb and the adverbial conjunction (like the Ablative Case) denote circumstances accompanying predication. Hence the Adverb-Clause is introduced by subordinating conjunctions expressing various ideas—time, place, cause, purpose, result, condition, concession, comparison. The same conjunction may express different ideas.

As a general rule the Indicative lays stress on the *fact*, the Subjunctive on the *idea* or thought; also (though with exceptions) the Indicative is used with the primary, the Subjunctive with the historic Tenses.

The Indicative is usually found with most conjunctions simply denoting time, as *ubi*, *ut*, *donec*, *dum*, *quoad* (while), *antequam*, *priusquam*, *postquam*, *simul*, *quotiens*; also with some causal conjunctions, such as *quod*, *quia*, *quoniam*; and with *quamquam*.

The Subjunctive usually follows conjunctions of the other classes, as *cum* (since, though); *dum*, *dummodo*; *licet*, *quamvis*; *quasi*, *tamquam si*; all these are found in the Vulgate.

To consider these conjunctions separately:

§ 140.

si: the conditional *si* takes the Indicative when the case is left open, the Subjunctive when it is regarded as a mere supposition; thus:

- (i) Indicative: 'si est corpus animale' I Cor. 15. 44, cf. 4. 7, 8. 13, 9. 12, 17 etc.; with Future perfect, 'si euangelizauero' I Cor. 9. 16, cf. 13. 2 etc.; with Perfect, 'si tamen audistis' Eph. 3. 2, 4. 21; in these cases the fact is assumed.
- (ii) Subjunctive: with Present, 'nam si orem lingua' I Cor. 14. 14, 23, 24, II Cor. 5. 1, 3, Jac. 2. 15, 17 etc.; as concessive (= though), 'si decem milia pedagogorum habeatis' I Cor. 4. 15, 13. 1; with Imperfect, 'si nosmetipsos diiudicarem' I Cor. 11. 31, cf. Gal. 1. 10.

§ 141.

cum: as temporal (= when, while) usually takes the Indicative in the Present and Future, the Subjunctive in Past time; as causal or concessive, it takes the Subjunctive in both Present and Past.

- (i) Indicative: Present, 'cum conuenitis' I Cor. 14. 26; Perfect, 'cum placuit ei' Gal. 1. 15; Future perfect, 'cum

dixerint' I Thess. 5. 3; *cum* = while, 'cum quis dicit' (*ὅταν . . . λέγῃ*) I Cor. 3. 4.

- (ii) Subjunctive: Present, 'cum . . . sit . . . zelus' (Gr. *ὅπου* with Verb understood; R. V. 'whereas') I Cor. 3. 3; 'cum autem dicat' (*ὅταν δὲ εἴπῃ*; 'when', but causal rather than temporal) I Cor. 15. 27; Imperfect, 'cum iter faceret' ('as he journeyed') Act. 9. 3, cf. 23; = since, though, and often best translated by 'being', e. g. 'propheta cum esset et sciret' Act. 2. 30, cf. 7. 55; 'cum esset diues' II Cor. 8. 9, cf. Phil. 2. 6, Gal. 2. 3; Past Perfect, 'quam cum legissent, gauisi sunt' (i. e. the letter was the cause of their joy) Act. 15. 31.

§ 142.

dum = while, *usque dum* = until.

- (i) Indicative: Present, 'dum iudicamur' (= *κρινόμενοι*) I Cor. 11. 32; Future perfect, = *cum*, when, 'dum uicerit filios Israhel' Judith 6. 13, cf. 6.
(ii) Subjunctive (irregularly), 'dum irent emere' Mt. 25. 10, cf. Lk. 24. 15, Act. 8. 36, 10. 17; = *dummodo* (*πλὴν ὅτι*, only that), 'dum . . . Christus adnuntiatur' Phil. 1. 18.

usque dum.

- (i) Indicative of past event: 'usque dum eiecti sunt' Ecclus. 48. 16, cf. 50. 21.
(ii) Subjunctive of result: 'usque dum ueniens staret' Mt. 2. 9; 'usque dum dicam tibi' *ib.* 13.

§ 143. Other Conjunctions.

donec = until.

- (i) Indicative of Past event: 'non cognouerunt, donec uenit diluuium et tulit omnes' Mt. 24. 39, cf. 1. 25, Joh. 9. 4, 18; very rare in the Old Testament, but 'donec putabam' (as long as I thought) Job 32. 12, cf. Ezek. 28. 15, Dan. 2. 34, 4. 5.

- (ii) Subjunctive of Future and Contingent event: so almost always, 'donec ueniat', 'donec ponat' I Cor. 11. 26, 15. 25; constantly in Old Testament.

et si = although, is used:

- (i) with Indicative: only once in the Old Test., 'et si ignorauī, mecum erit ignorantia' Job 19. 4; six times in the New, Lk. 18. 4, I Cor. 8. 5, II Cor. 7. 8, 12, 13. 4, Col. 2. 5.
 (ii) with Subjunctive: 'et si paeniteret' II Cor. 7. 8.
 (iii) without a Verb expressed: 'et si inperitus sermone' II Cor. 11. 6.

All three constructions are found in II Cor. 7. 8 'et si contristauī uos in epistula, non me paenitet; et si paeniteret, uidens quod epistula illa, et si ad horam, uos contristauit' (the last 'et si' only modifies 'ad horam').¹

licet = although.

- (i) Indicative when expressing a fact: 'licet is qui foris est noster homo corrumpitur (corrumpatur § C)' II Cor. 4. 16; elsewhere
 (ii) Subjunctive, as 'licet haec feceritis' Jud. 15. 7 etc.

nisi = unless.

- (i) Indicative: most frequently Future perfect, with Future in apodosis, as 'nisi abundauerit iustitia uestra . . . non intrabitis' Mt. 5. 20.
 (ii) Subjunctive: 'nisi forte nos eamus et emamus' (=

¹ The question of reading here is interesting; the Vulgate MSS. are practically unanimous for 'non me paenitet; et si paeniteret, uidens quod epistula illa et si ad horam uos contristauit nunc gaudeo'; this must reproduce a Greek οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπων ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς νῦν χαίρω; and Hort (*Notes on Select Readings*, p. 120) maintains that this is the true reading, the βλέπω γάρ of the current Greek text having been caused (a) by βλέπω being transcribed as βλέπω, and (b) by γάρ being then inserted to ease the construction.

unless we were to go) Lk. 9. 13; in Past perfect, 'nisi asina declinasset de uia' Num. 22. 33, cf. Isa. 1. 9.

nisi = only: I Cor. 7. 17 'nisi unicuique sicut diuisit Dominus'.

= surely: Hebr. 6. 14 'nisi benedicens benedicam te'; see above, § 31.

quamdiu = as long as.

Indicative: 'quamdiu in mundo sum' (ἔσται ἐν τῷ κόσμῳ ὧ) Joh. 9. 5; 'quamdiu fecistis' (ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε) Mt. 25. 40.

quamuis = although: with Subjunctive, 'quamuis non longe sit ab unoquoque nostrum' Act. 17. 27; 'quamuis esset ei suspectus' II Mac. 4. 34; not with Verb, 'dimittas populo tuo, quamuis peccatori' II Chron. 6. 39; these are the only places in which the word occurs in the Vulgate.

quasi = as if: especially in an accusation, and then with Subjunctive, 'non quasi non habuerimus potestatem' II Thess. 3. 9; 'non quasi nos dilexerimus Deum' I Joh. 4. 10, cf. Act. 3. 12; 'diffamatus est . . . quasi dissipasset bona ipsius' Lk. 16. 1; also (adverbially) without a Verb, as 'ecce Adam quasi unus ex nobis factus est' Gen. 3. 22, cf. Jer. 6. 9.

quin occurs only in the Old Testament, and there chiefly in the phrase 'quin potius' (so Lev. 7. 18 etc.), but also 'quin et', Ezek. 21. 17, and 'quin imo' I Sam. (I Reg.) 20. 3, Jer. 8. 12 (with negative); but note use with the Subjunctive, 'nullus te prohibere potuit quin . . . sepelias' Gen. 23. 6; 'nec distulit . . . quin . . . expleret' 34. 19 etc.

quoad usque = until.

(i) Indicative of past event: 'quoad usque surrexit alius rex' Act. 7. 18, cf. I Mac. 14. 10; otherwise

(ii) Subjunctive: as 'quoad usque redderet uniuersum debitum' Mt. 18. 34; 'quoad usque iustitia conuertatur in iudicium' Ps. 94 (93). 15 etc.

quod: 'non quod' with Subjunctive, 'non quod exciderit uerbum Dei' Rom. 9. 6, cf. II Cor. 3. 5, Phil. 3. 12.

quominus: 'nihil subtraxerim utilium quominus adnuntia-rem' Act. 20. 20; 'si quominus' = if not, Joh. 14. 2, Apoc. 2. 16.

tamquam = as, as if: 'tamquam sit Deus' II Thess. 2. 4; 'tamquam si nutrix foueat filios suos' I Thess. 2. 7, cf. I Cor. 9. 21.

ut with negative: 'ut ne quis gloriatur' Eph. 2. 9; 'ut non dicam' (= to say nothing of) Philem. 19, cf. II Cor. 9. 4; 'tantum ut' = only that; 'tantum ut qui tenet nunc teneat' II Thess. 2. 7.

utinam always with Subjunctive.

utrumnam = whether: 'consuluerunt post haec Dominum utrumnam uenturus esset illuc' I Sam. (I Reg.) 10. 22.¹

ubi with Indicative = when: 'ubi uenit plenitudo temporis (ὥτε)' Gal. 4. 4.

§ 144. Instances of Subjunctive in place of the more usual Indicative.

antequam and *priusquam*: invariably constructed with Subjunctive in both Present and Past tenses; 'omne uirgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret' Gen. 2. 5, cf. 13. 10, 36. 31; 'priusquam te Philippus uocaret' Joh. 1. 48, cf. 8. 58.

eo quod = because: 'eo quod nudus essem' Gen. 3. 10, cf. II Kgs. (IV Reg.) 17. 26; 'eo quod non cognoueris' Lk.

¹ At the end of the verse note the addition 'absconditus est domi' where the *domi* is without support from either Hebr. or LXX.

19. 44. So *quod* = that: 'scitis quod docuerim uos' Dt. 4. 5; but also with Indicative, 'scietis quod ego sum Dominus Deus uester' Ex. 6. 7, see above, § 134.

postquam = after: 'postquam autem mortuus esset iudex, reuertebantur (the death of the judge was the cause of their turning back)' Jud. 2. 19, cf. Apoc. 22. 8; 'signum autem dederant . . . ut postquam urbem cepissent ignem accenderent' (dependent on a Subj. clause) Jud. 20. 38; 'postquam omnia consummasset' Lk. 15. 14. But usually with the Indicative: 'postquam consummati sunt dies octo' Lk. 2. 21 f.; 'postquam genuit' Gen. 5. 4 etc.

quamquam = although: *quamquam*, like *quamuis* (see above, § 143), is very rare in the Vulgate, and occurs only four times, and always with the Subjunctive: 'quamquam Iesus non baptizaret' Joh. 4. 2; 'quamquam ego habeam confidentiam (καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν)' Phil. 3. 4; 'quamquam et ipsi exierint' (Gr. again participle) Hebr. 7. 5; 'quamquam cum lacrymis inquisisset eam' (Gr. participle) Hebr. 12. 17.

Succession of Subjunctives: we may have a succession of Subjunctives, as 'cumque uidisset Balaam quod placeret Domino ut benediceret Israhel' Num. 24. 1; here the two last are Noun-Clauses.

Thus the classical use of the Moods has largely broken down, and the main distinction is between fact and idea. In the general construction of the sentence, especially in the case of reported speech, we have an approximation to modern practice.

CONCLUSION

It is impossible to exaggerate the debt which the whole Western Church owes to the Vulgate, the version which 'lived and reigned a thousand years'; which, amid the common ignorance of Greek, and in the absence of the buried Greek original text, represented and preserved the sacred Scriptures.¹

To speak only of the debt which England owes; the earliest versions, such as those of Wyclif,² Hereford, and Purvey, were entirely dependent on the Vulgate; it is still the Bible of all English Roman Catholics.³ At one time pulpit quotations were exclusively drawn from it; and still from Sunday to Sunday, from tens of thousands of pulpits, the *magnalia Dei*, the wonderful works of God, are set forth in words derived directly or indirectly from its pages; its

¹ Curiously enough, it is exactly 1134 years from the traditional date of the foundation of Rome (753 B.C.) to the commencement of Jerome's New Testament in A.D. 382 (from 1 B.C. to A.D. 1 is *one* year, not two), and again 1134 years from 382 to 1516 A.D., the year in which Erasmus published his Greek Testament. The completion of Jerome's Old Testament in 410 coincides with the fall of the Roman Empire, which is the point of transition between ancient and medieval history. Hence the reign of the Vulgate equals in duration that of the Roman Republic and Empire; and the Vulgate is the great legacy of the old world to the middle ages, of the dying Empire of Rome to the ever-living Kingdom of Christ.

² Wyclif gives Jerome's Prefaces.

³ The Rhemish New Testament retains its very words: azymes, evangelise, parasceue, pascha, prevarication (= transgression), refectory (Mk. 14. 14), bread of proposition (= shewbread), society of his passions (Phil. 3. 10), to exhaust the sins of many (Hebr. 9. 28), etc. It is closer to the Vulgate than any other version.

echoes reach us from the altar,¹ the font, the prayer-desk, the hymn-book, the pages of every theological treatise, and are heard less consciously in our secular literature and everyday speech. With the spread of the English-speaking race the words of the Psalmist are daily fulfilled, 'their sound is gone out into all lands, and their words into the ends of the world; there is neither speech nor language, but their voices are heard among them'.

But while England owes much to the Vulgate, the Vulgate owes much to England and Ireland. Alike in purity of text and beauty of handwriting the English and Irish MSS. stand supreme; and it is a noticeable fact that these two features nearly always go together—the best types of text are preserved in the finest MSS. The Codex Amiatinus,² that monarch amongst Latin MSS., whose history reads like a romance, was written in Northumbria; so were the wonderful Lindisfarne Gospels,³ and the exquisite Stonyhurst St. John⁴; the Cathedral Libraries at Durham and

¹ The 'Comfortable words' in our Prayer Book are not according to the Authorized Version, but are in all probability a translation by Cranmer from the Latin (see Westcott, *The English Bible*, 3rd ed., p. 279); this fact may account for 'I will refresh you' (= ego reficiam uos) against 'I will give you rest' of the A.V.; but on the other hand 'This is a true saying and worthy of all men to be received' is not so near the Vulgate as is the A.V. 'This is a faithful saying and worthy of all acceptance' = fidelis sermo et omni acceptione dignus.

² See 'the Codex Amiatinus and its birthplace' in *Studia Biblica et Ecclesiastica*, ii, p. 273 (Oxford, 1890).

³ Now in the British Museum (MS. Cotton Nero D. iv); the handwriting is beautiful, and the illuminated pages, with their delicate and intricate interlaced patterns, unsurpassed. Some of the pages show water stains, and there is a legend that the monks who guarded both St. Cuthbert's body and the MS. tried at one time to sail to Ireland in order to escape the Danish invaders; a storm arose in which the precious volume was lost overboard; the monks put back, and the book was found on the shore.

⁴ A minute but exquisitely written copy of the Gospel, found in the coffin of St. Cuthbert; now in the Jesuit College at Stonyhurst.

Lichfield preserve Gospels attributed respectively to Bede and St. Chad. Of Irish MSS. we have only to mention the Book of Kells, perhaps the most perfect specimen of Irish writing and illumination in existence; the Book of Armagh, with its extraordinarily interesting text; the Book of Durrow and the Book of Moling; all these are inmates of the Library of Trinity College, Dublin.

Then not only in the copying of MSS. but in the scientific study of the text, Britain has been in the foremost rank. Alcuin of York,¹ 'Minister of Education' to Charles the Great, Lanfranc, and Stephen Langton, Archbishops of Canterbury, Stephen Harding² of Sherborne, second Abbot of Cîteaux, all laboured at this work; Roger Bacon³ wrote to Pope Clement IV, urging on him the duty of revising the corrupt text. Brian Walton's famous London Polyglot enshrines valuable lists of MS. variations given by the Louvain divines in their edition of the Vulgate: John Mill, Fellow of Queen's College, perceived before other students the importance of the Old Latin and the Vulgate in settling the Greek text; and the great Bentley, with his assistant, John Walker, laboured at the task of combining the oldest Greek and Vulgate MSS. and thus producing the text of the fourth century 'so that there shall not be twenty words, or even particles, difference.' The dream was grand, but, as succeeding scholars have learnt, the problem harder and more complicated than they dreamed.

To come to our own times, it is to the labours of English

¹ A good specimen of the Alcuinian revision of the Vulgate text is found in the MS. Addit. 10546 in the British Museum (quoted as K in the Oxford edition of the Vulgate N.T.).

² His corrected Bible in four volumes is preserved in the Public Library at Dijon (9 bis).

³ His trenchant criticisms of the current Vulgate text are given in Hody, *De Bibliorum textibus*, p. 419 ff. (Oxon. 1705).

scholars, headed by the learned Bishop John Wordsworth¹ of Salisbury, that the Oxford critical edition of the Vulgate New Testament is due, though they would be the first to acknowledge their great debt to the brilliant work of Samuel Berger.²

These later workers have all lived and died outside the communion of that Church which claims the Vulgate as its Authorized Version; but the Church of Rome itself has now definitely launched the scheme of a scientific revision of the whole Biblical text, and in 1907 the mighty task was by the desire of Pope Pius X committed to the Benedictine Order. Here again we may feel pardonable pride in noting that the President of the Commission is Cardinal Gasquet, an Englishman; whilst another Englishman, Dom John Chapman, is amongst the most learned Vulgate scholars and critics belonging to the Order.

Pius labor, sed periculosa praesumptio, wrote Jerome to Pope Damasus; the work of emendation and reconstruction has always had its dangers, but it also has its rewards. The workers have handed on the torch of truth and learning from one to the other, and though many of them have rested from their labours their works do follow them.

¹ Bishop John Wordsworth died in 1911, just eight days before the appearance of the *editio minor* of the Vulgate New Testament, to the preparation of which he had devoted much loving care.

² The author of many treatises—all of them valuable—on the MSS. of the Vulgate, the editor of some important Old-Latin Biblical texts; and also the author of the famous '*Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*' (Paris, 1893), a work indispensable to all serious students of the subject.

I. INDEX OF SUBJECTS

- ablative 96-102, 112
 - absolute 39, 98
 - in comparison 21, 97
 - as object 97
 - with prepositions 98 ff.
- abstracts as concrete 18
- accusative 81-90
 - with verbs usually intrans. 81
 - cognate 82
 - Greek 33-4, 82
 - of respect 35
 - with infinitive 82
 - with prepositions 83 ff.
- adjective 48, 49, 57, 67
 - as noun 47
 - comparison (irregular) 35, 67
- adjective clause 127-8
- adverb 60-2
 - use of 68
- adverb clause 128-34
- Africanisms 3
- agreement *ad sensum* 75
- Amiatinus, Codex 33, 43, 136
- apposition 93
- article, want of 76
 - substitutes for 78 f.
 - indefinite 79
- Asiatic style 3
- assimilation 44
- attraction 76
- Augustine 10 n, 54 n, 65

- Bentley, R., 137
- Berger, S., 138
- betacism 43 n.
- Beza, Th., 71 n.
- Blass 108 n.
- Boernerianus, Codex 33 n.
- Burkitt, F. C., 3, 69 n.

- Charles, R. H., 22 n.
- Cicero 9 n, 32

- collective nouns 75
- complex sentence 118-34
- compound verbs 50
- conditional clause 129
- conjugation, irregular 66
- conjunction 62-4
 - subordinating 129 ff.
- copula omitted 30

- dative 90-2
 - after adjectives 91
 - of interest 91
 - irregular 92
- declension, irregular 65
- Deissmann 95 n.
- demonstrative 72
 - redundant 21, 40
- dependent clause 119-26
 - statement 119
 - question 122
 - exclamation 123
 - command 124-6
- deponents 59 f., 111
- diminutives 46
- Douay Version 77 f., 87 n.

- ellipse 30
- emphasis 26
- English Version 4 n, 103, 104-5
- Eusebius 2 n.

- feminine for neuter 18
- ficare, verbs in 52
- Fuldensis, Codex 43

- Gasquet, Cardinal 138
- genitive 93-6
 - absolute 35
 - with comparative 35
 - as object 95
 - partitive 94
 - qualitative 19, 93

- gerund noun 112
 „ adjective 113
 Graecisms 28-40
 inflexional 33
 lexical 31 f.
 syntactical 34-40
 (verbal constructions 36; infinitive 38; participle 39)
 Greek, spread of 1 f., 28
- habere with infin. as future 38
 Harnack, A., 78 n.
 Hebraisms 11-27
 alphabet 11-14; proper names 14;
 common nouns 15-18; time
 17; number 18; case 19-21;
 adjective 21; pronoun 21; verb
 22-6; repetition 27
- Hort 131 n.
- imperative 106
 impersonal verbs 80 f.
 indefinite subject 26, 103
 indicative 103-6
 infinitive 107 f.
 absolute 23; Greek influence 38
 inflexion 65-7
 Irish MSS. 137
 Itala 3
- Jerome
 Epistles quoted 1 n, 11 n.
 Other quotations 2 n, 6, 7 n, 13 n.
 O.T. 19, 73 n, 85 n, 91 n.
- Lindisfarne Gospels 136 n.
- Massoretic text 12
 meanings, new 64
 nouns 54-7; adjectives 57; verbs
 57-60
 modified 58-60
 Moulton, J. H., 113 n.
- nominative 80
 loose 19; suspended 80
 noun-clause 118-26
 (see dependent)
 numeral 21
- Old Latin 3, 5, 65, 67
- order of words 29
 orthography 43
- participle 108-12
 Graecism 39; as adjective 50 and n,
 108 f.; periphrastic use 109; as
 noun 110; incorrect use 111
- particles 62
- passive, freer use 37
- periphrastic conjugation 104 f., 109
- Plautine words 47
- plurals
 of abstract nouns 18; verb with
 collective noun 75
- prepositions
 taking accus. only 83-8
 „ ablat. „ 98-101
 „ accus. and abl. 89, 101 f.
- prohibition 106, 107
- pronouns 69-74
 personal 69; possessive 71; de-
 monstrative 72; interrogative
 and indefinite 73; relative (syn-
 tax) 127 f.
- Psalterium iuxta Hebr.* 15 n, 16 n,
 26, 86 n, 98
- relative clause 127-8
- reflexives
 pronoun 69; verbs 60
- repeated action 17, 23
 imperfect expressing 104
- repetition (Hebr.) 27
- Rhemish New Testament 77 n,
 135 n.
- Roensch, H., 42 n.
- Romance languages 5
- Scriptures, spread of 1-4
- sentence, syntax of
 simple 75-116; double 117; com-
 plex 118-34
- Septuagint 1, 6, 12 f.
- sequence of tenses 123
- subjunctive
 in simple sentences 106
 in dependent clauses 119, 121 ff.
 replaces accus. with infin. ib.
- superlative 67
 of participles 110
- supines 114-16

- tenses (indicative)
 present, historic 103; past imperfect (meanings) 103-4; future 104; perfect 105; past and future perfect ib.
 terminations
 masculine 44; feminine 45; neuter 46
 Tertullian 32 n.
 Tischendorf 43
 Trench, Archbp. 9 n.
 verbals 111
 verb
 Hebraisms in meaning 22, 24;
 infinitive absolute 23; causative 23; construction 25; Greek 33; constructions 36; infinitive 38 f.; compound 50-2; meaning 57-60; irregular conjugation 66 f.; impersonal 80 f.; of knowing 120
 Vulgate
 Jerome's share in 5, 6, 41; Old Test. 7, 92 n; influence of 135; Oxford Edition 43, 52 n, 63, 116 n.
 Watson, E. W., 99 n.
 Westcott, Bp., 136 n.
 Wordsworth, Bp. J., 138

II. INDEX OF GREEK WORDS

ἀγάπη 4 n.	ἐνεκεν (οὐ) 63	παρακαλεῖν 111
ἀγάπητος 26, 68, 110,	ἐνταφιάζειν 113	παραπικρασμός, 79
111	ἐνώπιον 85	παραφρονῶν 67
ἀγωνίζεσθαι 33	ἐξέδρα 32	πᾶς with and without
ἀδύνατος 94	ἐπειτα 61	art. 77
ἀκατάπαντος 48	ἐπί, with Acc. 90; with	περί 85
ἀκοή 55	Gen. 86, 102; with	πιστεύειν 37
ἀκοινώνητος 48	Dat. 88, 102	πλείων = superlative 68
ἀλλὰ μενούργε 64	ἐπιμένειν 39	πλήν 87
ἀμάραντος 48	ἐπιπόθητος 110	πλήν ὅτι 130
ἀν 61, 106, 107	ἐναγγελίζειν 37	ποιμήν 4 n.
ἀνά 86, 88	εὐγνωστος 48	πολύς 78
ἀνεξιχνίαστος 48	εὐλαβής 48	πονηρός 68, 93
ἀντιλέγειν 37	ἰλέως σοι 4 n.	ποτέ 61
ἀπαράβατος 78	ἰνατί 73	πρό 72, 84
ἀπὸ τοῦ νῦν (= ex hoc		προέχειν 38
nunc) 79		πρός 85, 87
ἀπύβλητος 113	καθότι 63	προσκυνεῖν 37, 71
ἀποφανίζεσθαι 98	κατά 84, 85 n, 86, 87, 88	
ἀποσυνάγωγος 99	κατακυριεύειν 36, 111	σαλπίζειν 103
ἄρα 63	καταρτίζειν 15 n.	σιμικίνθιον 47
ἄστειος 21	κατεγνωσμένος 48	σκανδαλίζειν 38
ἀτιμία 93	κενός 57	σκεῦος ἐκλογῆς 20
αὐτός 71 and n.	κίδαρις 32	σπυρίς 32
ἄφρατος 48, 112	κομψότερον ἔσχε 68	στοιχεῖν 108
ἄχαρις 32	κόσμος (ὁ) 79	στάχυς 13 n.
	κράβαττον 32	συμπεριλαμβάνειν 111
βέβηλος 32	κράτιστος 68	σύνθημα 13 n.
βλητέον 113	κρίνειν 25, 38, 85, 127,	σωτήρ 9
γεννητός 111	130	
γυροῦν 33	κτίσις 54 n.	τάχιστα (ὡς ταχ.) 67
δὲ . . . δέ 64	κτίσμα 54 n.	τελειοῦν 62
διά, with Acc. 86, 87;	κύκλος 86	τελώνης 4 n.
with Gen. 86, 87		τότε 62
διαλογισμός 93	λυτρωτής 10 n.	τρίστεγα 32
διέρχεσθαι 17		τυχεῖν, εἰ τύχοι 63
διό 87	μαρτυρεῖν 60	
διότι 63	μέλλειν 38, 104, 105 n,	ὑπόστασις 114
εἰ καὶ . . . ἀλλά 63	113, 114	φθαρτός 48
εἰ μή 87	μέν . . . δέ 63	
εἰρηνικός 68	μενούργε (ἀλλὰ μεν.) 64	χαραδριός 34
εἰς 89, 102	μεταξύ 85	χάρις 32 n.
εἰς = propter 87	μομφή 55 n.	χάρισμα 32 n.
ἐκγαμίζειν 116	ὀπίσω 87	χρεῖαν ἔχειν 97 n.
ἐκδίκησις 92	ὅτι 63, 119	χρηματίζειν 37
ἐν 20, 85, 101	οὐ μή 104	Χριστός 10 n.
ἐναντίον 84		χωρίς 85, 87
ἐνδέχεται 39	παιδεύειν 50 n, 58	
ἐνεκα 87	παρά, with acc. 85, 87;	ὡς 62
	with dat. 84, 86	ὥσπερ 63

III. INDEX OF LATIN WORDS

ab 27, 98	acmulari 25 57	apparere 44, 90
abhorrescere 51	aera 34	apud 84
abicare 43	aerius 57	aratiuncula 46
abire 57	aeruginare 50	arcarius 49
ablactare 51	aestimare 25	argumentum 54
abnegare 57	aethera 34	ariopagus 43
absconsio 45	afflictio 44	arrhabo 31
absconsus 66, 67	agon 31, 33 n.	articulus 54
absit a te 4 n.	agonizari 33	ascella 47
absque 99	alba 47	ascensor 44
abyssus 31	albor 45	aspicere 44
accensibilis 48	alioquin 61	aspicere (in) 25
acceptor 45	aliquando 61	assatura 46
accersire 66	aliquis (for quis) 73	assiduus 44
accipere 57	alius 68, 71, 73	assistrix 45
accubitus 45, 56	alligatura 46	atramentarium 46
acharis 32	allocutio 54	attendere 25, 44, 126
ad 83	alloqui 44	attondere 66
adaquare 51	altare 66	auertere 16, 58
adbreuiatio 45	alter 66, 68, 71, 73	auricula 46
addecimare 51	alterutrum 70	auricularius 49
addere 23, 24	altitia 47	auris 15
adepts 17	altitudines (= peaks) 18	azyra 32
adeptus 47	amantissimus 110	
adhaerere 25, 57	amaricare 50	
adhuc 60	ambitio 54	baiulare 50
adicere 23	amplius 61	baptisma 32
adimplere 51	anathema 32	baptizare 33
adiuramentum 46	anathematizare 33	beatificare 53
adiutorium 46	ancora 28	belligerator 44
adleuiare 51	angulus 17	benedicere 36
administratorius 49	angustiare 50	benedicere (= to curse)
admirari 25, 59	anima 16	22
adnuntiator 45	animaequus 49	benedictiones 18
adorare 37	animositas 54	benedictus 50
adpetitor 45	anni (= long period of time) 17	beneplacitus 50
adponere 23	annus 20	bimatus 45
adpreiare 51	ante 61, 84	blasphemare (in) 25
adpropriare 51	antequam 129, 133	botrus 32
adproximare 51	anxiari 50	brabium 43
aduersum 84	apostata 32	brachium 15, 19
adulescens 43	apostatare 33	breuiare 50
adunare 51	apostolatus 45	buccella 47
aedificare 53, 57		buccinare 50

- bullire 50
 burdo 47
 byssinum 47

 cadere 22
 caelum 43
 caelum caeli 20
 caementarius 49
 caena 43
 calciamentum 43
 caluaria 4 n.
 camus 47
 capere 39, 59
 capillatura 46
 capsella 47
 captiuare 50
 captiuitas 56
 caracer 29, 44
 carissimus (= ἀγαπητός)
 67, 68
 caritas 4 n.
 castificare 53
 casula 46
 cata 84
 cataclysmus 32
 cataplasma 33
 cataractae 32
 cathechizare 33
 cathedra 32
 catta 47
 cauere 126
 cauma 32
 causa 54
 celare 82
 cellarium 46
 cenaculum 43
 certari 59
 ceruicatus 48
 ceruix 15
 cete 34
 chaos 44
 charadriion 34
 charisma 32, 44
 cidaris 32
 cinctorium 46
 circa, circum, circiter 84
 circumaedificare 51
 circumcingere 51
 circumdatio 45
 circumfodere 51
 circumfulgere 51
 circumlegere 51
 circumornatus 50
 circumspector 44
 circumuallare 51
 circumuentio 45
 clamys 44
 clarificare 53
 clodus 43
 coadunare 51
 coaequalis 49
 coagulare 51
 coambulare 51
 coangustare 51
 coaptare 51
 cochlea 47
 cohabitare 51
 colaphizare 33
 colaphus 32
 collecta 47
 colligere 44, 57
 collyridam (acc.) 65
 combustura 46
 commemorari 36
 commendaticius 49
 communicare 57
 commutare 44
 compassio 9 n.
 compedire 50
 compeditus 48
 complacere 59
 complacitus 49, 66
 compositus 50
 comprehendere 44
 compungere 57
 concorporalis 49
 concupiscentia 46
 concutere 57
 condere 54 n.
 condignus 48, 49
 conditio 54
 conducticius 49
 conelectus 50
 confessio 54
 confidere (super) 25
 configuratus 49
 conflatile 47
 conflatio 45
 conformis 49
 confundere (faciem) 16
 confundi 36, 60
 confusio 54
 coniugalis 49
 conlaborare 51
 conlactaneus 47
 conluctari 51
 conmaculare 51
 conmandere 51
 conmanducare 51
 conpati 51
 conplantare 51
 conquisitio 55
 conregnare 51
 conresuscitare 51
 consanguineus 49
 consenior 48
 consolari 59
 consparsio 43
 conspensor 44
 consummatio 55
 consummator 45
 contentibilis 48
 contra 85
 contrarius 57
 contritio 45
 conuersatio 55
 conuertere 58
 conuesci 51
 conuiuificare 53
 cor 15
 coram 99
 cordatus 48
 cornu 15
 correptio 55
 corripere 44
 corrumpere 44
 corruptibilis 48
 cotidie 43
 crapulari 50
 crapulatus 48
 crater 32, 65
 creare 54 n.
 creatura 46
 credentes 110
 cremium 46
 crypta 32
 cucumerarium 46
 cudere 50
 cum 99, 129, 130
 custoditio 45
 damula 46
 dare 23
 de 99
 deambulacrum 46
 debere 22, 90, 97 n.

- decalutare 51
 decantare 51
 decertare 33 n, 51
 decet 81
 decimare 50
 decipula 46
 decollare 51
 deferre 58
 deferuere 51
 deficere (in) 25
 defraudare 51
 defunctio 45
 deglutire 51
 dehonestare 51
 deinde 61
 deitas 9 n.
 delatura 46
 deliramentum 46, 47
 dementare 50
 deminoratio 45
 demoliri 59
 demoratio 45
 denigrare 51
 deorsum 68, 69
 depositio 55
 deprecabilis 48
 deprecari 125
 desiderare 23, 97 n.
 desideratissimus 110
 desiderium 23, 56
 desperabilis 48
 despoliator 47
 desponsatio 45
 despumare 51
 desternere 51
 desuper 69, 100
 detractio 55
 deuiare 51
 deuitare 51
 diabolicus 32
 diabolus 32
 diaconus 65
 dicere 37, 126
 didragma 44
 dies 17
 diffamare 51
 diffidentia 55
 diffugere 51
 dilectissimus 68, 110
 dimittere 58
 dionisius 43
- discalceatus 50
 discentes 110
 disceptare 51
 disciplinatus 48
 discolus 32
 discooperire 51
 discretio 45
 discretor 45
 discriminare 51
 discutitus 45, 56
 disertitudo 46
 dissimulare 58
 dithalassus 32
 diuinitas 9 n.
 docibilis 35, 48
 doctrix 45
 dominari 36
 donec 129, 130
 dormire 58
 dormitatio 45
 ducatus 45
 dulcor 45
 dulcorare 50
 dum 129, 130
 dummodo 62, 129
- ecce 30, 124
 effugere 51
 egere 97 n.
 eicere 43
 electrix 45
 eleuator 44
 elongare 51, 59
 eloquium 55, 57
 elucescere 51
 elucidare 51
 emanare 59
 emendare 58
 eminentior 110
 empticius 49
 emunctorium 46
 encenia 32
 enim 62
 eo quod 133
 epinicion 34
 epistula 43
 erga 85
 ergo 62
 eructare 22, 58
 erugo 43
 et 62
 etenim 62
- ethnicus 32
 etiam 63
 etsi 131
 euacuare 58
 euangelizare 33
 euasio 45
 eucharis 32
 ex 100
 exasperare (os Domini)
 16
 exasperatrix 45
 exauditio 45
 excellentior 110
 excerebrare 51
 excolare 51
 excoriare 51
 exedra 32
 exhibere 90
 exhortari 125
 exire 66
 exossare 50
 expedit 91
 expensa 47
 expers 94
 expertus 47
 expoliari 35
 exporrigere 51
 exprobrare 21
 exsecramentum 46
 exsufflare 51
 exsuperare 44
 exsurgere 44
 extasis 32
 extollentia 46
 extra 85
 extremus 94
- facere 22, 23
 facies 16
 facula 47
 falsiloquus 50
 festinare 58
 fiala 29, 44
 ficulnea 47
 figmentum 46
 filius 20
 fixura 46
 focarius 49
 fodere (aures) 15 n.
 foras 69
 foris 69
 formidare 25

- forsitan 61
 forte 61
 framea 47
 fraudulentia 46
 frixus 67
 fructificare 53
 frui 97
 fundibulum 46
 fungi 97
 funiculus 18, 55
 funis 18, 55

 galliculae 34
 gaudimonium 46
 gazophylacium 32
 geniculum 47
 genimen 46
 germinare 59
 gigas 32
 gignere 54 n.
 glorificare 53
 glorificari 60
 grabattum 32, 44
 gratificare 53, 59, 64
 gratus 21
 grossitudo 46
 grossus 47
 gyrare 33

 habere with inf. 38
 harena 44
 harundo 44
 haut 44
 hebdomas 65
 helias 44
 helladam (acc.) 65
 hereditare 50
 hic 61, 72, 78, 79
 hiems 43
 hieremias 44
 hiericho 44
 hierusalem 44
 holus 44
 honestas 55
 honoratior 110
 honorificare 53
 honorificentia 46
 horologium 32
 hortari 125
 hortulanus 49
 huiusmodi 73
 humerulus 46

 humiliare 50
 humilitas 9 n., 45
 hybernalis 48
 hydria 32

 iam nunc 61
 iamque 105
 ibi 61
 idcirco 61
 idem 72
 idolothytus 32
 ieunare 50
 ieunatio 45
 igitur 61
 ignitus 48
 ignoscere 90
 ille 72, 78, 79
 illic 61
 immolare 44
 immutare (os) 16
 impedimentum 44
 imperare 125
 implere 37
 implere (manum) 16
 improprium 46
 in 89, 101, 102
 inaccessibilis 48
 inaquosus 49
 inargentatus 50
 incessabilis 35, 48
 incipere 105
 incola 55
 incolatus 45
 inconfusibilis 48
 incommunicabilis 48
 inconsummatio 45, 48
 inconsummatus 49
 incorruptibilis 48
 incrassare 51
 incredibilis 48
 incredulitas 45
 increpatio 45
 indeclinabilis 48
 indeficiens 49
 indictio 56
 indigens (corde) 15
 indisciplinatus 49
 indumentum 46
 indurare (ceruicem) 15
 inebriari 51
 inexterminabilis 48
 inextinguibilis 48

 infatuare 51
 infidelis 66
 inflatio 55
 ingemescere 43
 inhonorare 51
 ininterpretabilis 48
 inlamentatus 49
 inlucescere 51
 inluminare 23, 36
 inmarcescibilis 48
 inmemoratio 48
 inminuere 51
 inoboedientia 46
 inordinatio 48
 inpaenitens 49
 inportabilis 48
 inproperare 51
 inquietare 50
 inquietudo 46
 inquinamentum 46
 inrationabilis 48
 inreprehensibilis 48
 irritatrix 45
 inscrutabilis 48
 insensatus 49, 50
 inspiratio 45
 institor 44
 insufflare 51
 intellegere 43
 intendere 58
 intentator 45, 95
 intentio 55
 inter 70, 85
 interest 81
 interpretari 60
 intingere 43
 intonare 80
 intra 85
 intus 69
 inuestigabilis 48
 inueterare 22
 inuicem 70
 iohannes 44
 ipse 72, 79
 is 72
 Israhel 44
 iste 72
 ita 61
 itaque 61
 iubilum 55
 iudaizare 33
 iudicare (de) 25

- iudicium 55, 57
 iurare 108
 iussio 45
 iustificare 53
 iustificatio 57
 iustitia 55, 57
 iuuencula 47
 iuxta 85

 lacrima 43
 lacus 55
 laesura 46
 laetificare 53
 laguncula 47
 laicus 32
 lamentare 59
 lambere 66
 lamia 47
 lampas 65
 latomus 32
 laudari 60
 lepusculus 46
 leuare 22
 leunculus 46
 libatorium 46
 libet 81
 libum 55
 licet 81, 129, 131
 liciatorium 46
 ligatura 46
 lignum 55
 linguatus 48
 linguosus 49
 linire 66
 linteamen 46
 lithostrotus 32
 littera 44
 litus 44
 longaeuus 50
 longanimis 50
 longanimitas 9 n, 45
 loquella 44
 loqui (ad cor) 15
 loqui (with dat.) 37
 lucusta 43
 luter 32
 lux 76
 lyra 29

 machina 28
 maerere 43

 magnalia 47
 magnificare 24, 53
 magnificari 60
 maledicere 36
 maleficus 55
 malignare 50
 malitia 64
 malleator 45
 mamilla 47
 mancipatus 45
 mandare 126
 mane 61
 manicare 51
 manus 16
 mare (= the West, and possibly the South) 18
 mare (abl.) 66
 margaritum 65
 maturitas 45
 mediare 50, 59
 medietas 55
 meditari 58
 medius 94
 melota 32
 memorari 95
 mensurabilis 48
 mensurare 50
 mentiri (= to submit) 22
 mercennarius 44
 meridiare 50
 messio 45
 metibor 67
 metiri 60, 90
 meus (voc.) 66
 milia 44
 mina 28
 minare 50
 ministrare 90
 minorare 51
 mirificare 53
 miseratio 57
 misereri 25
 misericordia 18, 57
 mitra 32
 mittere 58
 modicus 57
 montes Dei (= goodly mountains) 20
 morticinus 49
 mortificare 53
 mortificatus 20
 mortuos saeculi (= those who have been long dead) 19
 motabilis 48
 multiloquium 21, 47
 multiplicare 21, 24
 multitudo 75
 multus esse 24
 muratus 48
 murmurari 59
 murra 43
 murratus 48
 muscipula 48
 mutatorium 46
 mutuo 70
 mysterium 9 n.

 natale 47
 nathanahel 44
 natio 75
 natiuitas 45
 nauclerius 32
 naufragare 50
 ne 124, 125
 necessarius 66
 necessarius 97 n.
 necesse 97 n.
 necessitas 97 n.
 necnon 61
 neglegere 43
 nemo 73, 94
 ne omnino 61
 neophytus 32
 nequissimus (= πονηρός) 68
 ne ultra 61
 nigredo 46
 nimietas 45
 nimis ualde 61
 nisi 27, 131, 132
 nocere 36, 90
 nominatissimus 110
 nomisma 32
 non 27, 63
 non . . . neque 61
 nubere 58, 91
 nullus 73
 numquid 63, 106
 nuptus 45
 nusquam 63

 ob 86
 obductus 45

- obdulcare 52
 obdurare 52
 obfirmare 52
 obligatio 56
 obmutescere 52
 oboeditio 45
 obrizum 47
 obscurari 59
 obsecrare 125
 obstupescere 52
 obtenebrare 52
 obturare 52
 obuiam (ire) 91
 obuiare 50
 obumbrare 52
 oculus 16
 odi 66
 odibilis 48
 odoramentum 46
 olfactorium 47
 omnimodus 50
 onustare 51
 operator 44
 operimentum 46
 opertorium 46
 opinio 55
 oportet 81, 97 n.
 opportunus 44
 opponere 58
 optuli 43
 opus 97
 oratio 55
 orditus 67
 orfanus 44
 originalis 48
 ornatus 45
 os 16, 65
 osanna 44
 ossum 65
 ouile 4 n.
 pacatissimum (= *εἰρη-
νικόν*) 68
 pacificare 53
 pacificus 57
 paenitentia 43
 paenitere 59, 80
 palatha 32
 papilio 47
 papyrio 32
 paracletus 32
 paradisus 9 n.
 parapsis 32, 43
 parasceue 32
 paratura 46
 pariter 70
 parochus 29
 pars 94
 particeps 94
 participatio 21
 paruus 57
 pascualis 48
 passibilis 48
 passio 9 n.
 paternitas 45
 pauere 26
 paulominus 61
 pauus 65
 pedagogus 43
 pelliceus 49
 penes 86
 penetrabilis 48
 pentecoste 32
 per 86
 perantiquus 49
 percussura 46
 perefluere 52
 peregrinari 58
 perficere (aures) 15 n.
 pergrandis 49
 peripsima 32
 perire 58
 periscelidas 34
 perlinire 52
 perlucidus 49
 permagnificus 49
 permodicus 49
 permundare 52
 perpaucus 49
 persenilis 49
 perstillare 52
 persuadere 125
 persuasibilis 48
 pertinere (de) 26
 pertransire 52
 perualidus 49
 perurgere 52
 pes 16
 pessimare 51
 petere 36, 124
 phalanx 32
 philosophia 28
 philosophus 29
 phylacterium 32
 piget 81
 pignus 32
 pigredo 46
 pigritari 51
 pinguedo 46
 pinguis 57
 pinnaculum 46
 pisticus 32
 placitus 50
 placor 45
 plagare 50
 plagiarius 49
 plasmare 33
 plicare 50
 plueri 59, 80
 polliceri 108
 pollinctor 45
 ponere (cor) 15
 populus 75, 77
 possidere 58
 post 86
 postquam 129, 134
 postulare 125
 potare 59
 potens 21
 potiri 97
 potum dare 115
 prae 100
 praebere 90
 praecellere 38, 52
 praecessor 45
 praecipere 90, 126
 praeclarus 49
 praecogitare 52
 praedestinare 52
 praefectus 47
 praefinire 52
 praegnas 44
 praegrandis 49
 praecoccupare 64
 praecordinare 52
 praesagus 49
 praesepe 65
 praestabilis 49
 praestolatio 45
 praeter 87
 praeterfluere 52
 praetergredi 52
 praeterire 58
 praetermittere 52
 praeualidus 49
 praeuaricatio 55

- precari 125
 prendiderunt 67
 pressura 46
 primitivus 49
 primogenitus 50
 primus (first of two) 68
 principalis 48
 principari 51
 priusquam 129, 133
 pro 101
 probatica 32
 proelior 44
 proelium 43
 prolongare 52
 promereri 60
 promittere 108
 promptuarium 22
 propalare 52
 prope 87
 propheticus 22
 prophetizare 33
 propitiari 50, 52
 propitiatorium 46
 propter 87
 propurgare 52
 proscindere 52
 proselytus 32
 prospector 45
 prosperare 59
 protestari 52
 prout 61
 proximare 50
 ptisane 32
 publicanus 4 n.
 pudet 81
 pulmentarium 46
 pupillus 64
 purpura 28
 pusillanimis 49
 pusillus 57
 puta, putas, etc. 63
 putredo 46
 pytho 32
 pythonicus 32
 pythonissa 32

 quadriduanus 49
 quaerere 126
 qualis 123, 127
 quam 30
 quamdiu 132
 quamquam 129, 134

 quamvis 129, 132
 quantus 123, 128
 quasi 129, 132
 quaternio 47
 quattuor 44
 quemadmodum 62
 querella 55
 querulosus 49
 qui 73, 76, 127
 quia 119, 120, 121, 129
 quicumque 127
 quid (interrog.) 73
 quidam 68
 quidem 63
 quidnam 63
 quin 132
 quis 74, 94
 quoad 129, 132
 quod 63, 118, 119, 120, 121, 129, 133, 134
 quominus 133
 quomodo 62
 quoniam 63, 119, 120, 121, 129
 quot 123
 quotiens 44, 129
 quotquot 128
 quousque 62

 rationabilis 48
 reaedicare 52
 reclinare 59
 reclinatorium 46
 recordari 59
 recubitus 45, 56
 redditor 44
 redemptor 10 n, 56
 reditus 56
 reexpectare 52
 refectio 56
 refigurare 52
 refocillare 52
 refrigerium 46, 47
 regenerare 52
 regeneratio 9 n.
 regnare 37, 58
 regulus 46
 reinuitare 52
 religiositas 45
 remandare 52
 remunerator 45

 renuncius 46
 reprehensibilis 48
 reprobus 49
 repromissor 45
 repropitiare 52
 resipiscentia 9 n.
 resipisco 9 n.
 resolutio 45
 respergere 52
 respicere (ad) 26
 retardare 59
 retiaculum 46
 retinere 58
 retro 69, 87
 retrudere 52
 reuelare (aurem) 15
 rhetor 29
 rogare 124
 rubricatus 48
 rudis 57

 sabbatizare 33
 sacramentum 9 n.
 sacrificare 53
 saecularis 57
 saeculum 19, 20, 56
 sagena 32
 saginare 50
 sagittare 50
 salsugo 46
 saltem 63
 saluari 60
 saluator 9
 saluificare 53
 salutare 47
 salutes 18
 sanctificare 53
 sanctificatio 56
 sanctificium 46
 sanctuarium 47
 sanguisuga 48
 sarabala 47
 sarra 44
 satrapa 32
 scabillum 43
 scala 66
 scandalizare 33, 64
 scenofactorius 49
 scenopegia 32
 schisma 32
 scopare 50
 scrutantes scrutinio 20

- secundoprimus 49
 secundum 87
 secus 69, 88
 sed 63
 seductor 45
 semicinctum 47
 semita 18
 sensatus 50
 separator 45
 sepulchrum 44
 sermo (= thing, matter)
 18
 serotinus 49
 sertum 66
 seruire 90
 sescenti 44
 si 27, 122, 123, 129
 sic 62
 sicera 32
 sicut . . . et 62
 significare 53
 silere 58
 similari 51
 similis 92 n.
 similitudo 56
 simul 62, 129
 simulacrum 43, 44
 sindon 32
 sine 101
 singularis 57
 siquidem 63
 situla 47
 soliloquium 9 n.
 sollicitus 44
 somniator 45
 sorbitiuncula 47
 spiraculum 46
 spiramentum 46
 spiritalis 43
 sponsare 50
 sporta 32
 stabilimentum 47
 stabularius 49
 stabulum 56
 stratorium 46
 studere 91
 stultiloquium 47
 suadere 36, 125
 suadibilis 48
 sub 89, 102
 subcinericius 49
 subinferre 52
 subintrare 52
 subiugalis 48
 sublimare 52
 subministratio 45, 95
 subnauigare 52
 subneruare 52
 subsannare 52
 subsannator 45
 subsilire 52
 substantia 56
 subter 89, 102
 subtus 69, 88
 sufferentia 46
 sufficientia 46
 sufflatorium 46
 summitas 98
 super 89, 90, 102
 superabundare 52
 superadulatus 50
 superaedificare 52
 supercrescere 52
 superextendere 52
 supergaudere 52
 supergloriosus 49
 superinduere 52
 superinpendere 52
 superlaudabilis 49
 superlucrari 52
 superordinare 52
 superseminare 52
 supersubstantialis 49
 superuacuuus 49
 superuestire 52
 supra 88
 suprasedere 52
 sursum 69
 susceptor 44, 56
 sustinentia 46
 sustinere 58
 susurrator 45
 suus 71
 symphonia 32
 tabita 44
 taedere 59, 81
 talentum 28
 talis 127
 tamquam 129, 133
 tantus 128
 telonium 32
 temporaneus 49
 temtare and tempt. 43,
 44
 testamentum 56
 testificare 53, 60
 testimonium 56, 57
 tharsus 44
 theatrum 28
 thesaurizare 33
 thesaurus 29
 timere 26, 108, 126
 timoratus 48, 50
 titulus 56
 tonitrus 66
 topazion 34
 tornatilis 48
 torrens 8 n.
 tractabilis 48
 traducere 82
 traductio 56
 trans 88
 transfigurare 52
 transmigrare 59
 transmigratio 56
 transnauigare 52
 transplantare 52
 transuadare 52
 transuertere 52
 tremebundus 49
 tremere 59
 trepidare 20
 tribula 65
 tribulare 50
 tribus uicibus (= often)
 17
 tricare 50
 trieris 32
 tristari 51
 tristega 32
 triturare 50
 triumphare 36
 tunc 62
 turba 75
 turibulum 44
 tus 44
 tutamentum 46
 typhonicus 32
 uacuitas 56
 uacuuus 57
 ualefacere 52
 uaniloquium 47
 uaniloquus 48

uas electionis 20	uir 16, 18, 74	usque 27, 62, 83
ubi 61, 129, 133	uiratus 48	usquedum 130
uelle 26, 58, 126	uirga 19, 56	usquequaque 62
uenerabilis 48	uiror 45	usquequo 62
uerbum (= thing, mat- ter) 18	uirtus 56	ut 118, 119, 120, 121, 124, 125, 129, 133
uero 64	uisitatio 56	uterque 74
uersipellis 48	uitulamen 46	uti 97
ueruntamen 64	uiuere 23	utinam 133
uesci 97	uiuificare 53	utique 63
uestibulum 46	ultra 88	utrumnam 133
uetare 66	umerus 44	
ueterare 51	unanimis 50	zelare 33, 36
uia 18	ungentum 43	zelotypia 32
uidere 58, 126	unicolor 50	zelus 32
uideri 90	unicornis 50	zizanium 32
uilicatio 45	unigenitus 50	zmaragdus 44
uilicus 44	unoculus 50	zmyrna 44
uinctus 110	unus 66, 68, 73, 79, 91	zona 29
	unusquisque 74	

IV. INDEX OF PASSAGES OF SCRIPTURE

GEN.	PAGE	GEN.	PAGE	GEN.	PAGE
1. 2	16	4. 4	26	19. 30	108
4	120	22	45	21. 21	93
5	21	5. 4	134	22. 16	86
7	89	6. 6	119	17	23
8	68	7	27	23. 6	73, 132
11	59, 86	7. 4, 12, 17	56, 97	24. 7	37
12	87	8. 11	83	13	87
14	20	9. 2	72	24	79
15	36	11. 8	39	30	37, 38
21	48	12. 14	67	32	51
26-7	83	13. 10	133	25. 8	95
2. 5	80, 133	18	86	26. 9	126
9	115	16. 5	116	27. 42	120
13	93	6	81	28. 9	99
18-20	92 n.	17. 17	121	29. 2	51
20	14	18. 4	117	26	93
23	100	18	113	33	116
24	20	32	125	30. 6	92
3. 1	126	19. 1	77, 98	32	33
3	126	4	114	35	50
10	63, 133	14	109	38	84
16	36	17	85	31. 2	17
18	59	23	117	2-5	85
4. 1	58	24	80	47	8 n.

Index of Passages of Scripture

GEN.	PAGE	EXOD.	PAGE	DEUT.	PAGE
31. 50	99	25. 25	97	1. 1-5	88
32. 6	114	26. 4	70	2. 7	92
35. 8	77	27. 14	66	3. 1	85
36. 31	133	29. 14	85	4. 5	134
37. 5	119	32. 1	19 n.	14	126
14	85	23	19 n.	21	85, 125
15	122	33. 11	83	40	97
19	45, 70	34. 11	84	42	84
32	122	36. 30	62	5. 4	83
38. 17-18	31	32	51	29	22
39. 19	91	38. 31	101	6. 1	26
41. 1	121			7. 11	126
10	52	LEV.		22	26
11	49	4. 11	18	9. 25	125
15	121	7. 1	95	14. 18	34
35	61	18	132	15. 6	37
42. 7	91	27	16	20. 9	83
13	90	38	126	24. 6	58
16	122	11. 19	34	25. 4	92 n.
21	70	13. 16, 25, 39	45	26. 10	37
25	92	28	46	28. 13	89
30	121	53	121	50	58
33	58	14. 42	66	29. 20	90
43. 25	121	16. 27	69	31. 20	58
44. 31	121	19. 15	92	32. 36	25
46. 7	62	20. 27	32	33. 12	110
47. 31	12 n.	21. 3	91	23	18
50. 17	125				
EXOD.		NUM.		JOSHUA.	
2. 12	121	5. 19	90	8. 6	121
14	18	6. 21	86	9. 1	88
3. 6	85	12. 8	83	5	49
8. 13	14	11	125	15	121
9. 18-23	59	16 (13. 1)	98	10. 28	63
23	80	13. 20	48	14. 11	83
24	128	21	57	15. 5	94
11. 2	16	14. 2	59	18	125
4	94	4	71	17. 5	18
12. 29	94	16. 5	112	22. 19, 29	87
14. 4, 17, 18	60	13	37	19	121
20	70	21. 4	81	29	118
24	105	22. 1	88	23. 1	49
15. 1	44	33	132	11	120
16. 8	59	23. 10	16	13	120
18. 18	88	24. 1	85, 134	24. 19	90
19. 16	105	9	73	26	49
20. 3	99	11	105		
10	85	27. 11	92		
21. 17	23	31. 50	34		

JUD.	PAGE	I SAM. (I REG.)	PAGE	II SAM. (II REG.)	PAGE
1. 6	98	11. 2	101	12. 11	16
2. 1	108, 120	12. 12	120	18	121
19	134	14	16	20	124
21	117	23	118	23	106
3. 8	97	13. 1	20	13. 30	63
25	73	14. 1	88	36	71
4. 12	118	38	17	39	59
5. 14	83	39	99	14. 6	70, 71
24	21	15. 11	119	16. 7	18
6. 22	83	12	100, 118	17. 28	67
7. 5, 6, 7	66	35	119	18. 3	26
8	89	16. 12	115	10	77
17	106	17. 22	85, 123	18	56
25	94	29	18	19. 31	82
8. 6	125	42	115	42	92, 102
22, 23	37	46	120	43	97
11. 14	125	49	79	22. 3	44
12. 6	13 n.	55	23	37	69
14. 15	125	56	122	23. 23	49
15. 2	120	18. 11	99, 120	24. 3	128
7	131	20. 2	82	10	125
15	20	19	114	13	122
16	20	22	85	16	25, 102
16. 19	59	22-37	88		
17. 5	16	31	20	I KINGS (III REG.)	
9	122	21. 4	32	2. 16	16, 125
12	16	11	86	17	125
18. 5	124	13	16	20	16
19. 28	121	23. 13	58	42	121
20. 2	17	22	16	4. 7	89
3	119	25. 17	20	5. 13, 14	56
32	121	25	20	7. 2	46
		26, 33, 34	126	26	46
RUTH		26. 1	100	8. 15	51
1. 17	24	27. 10	85	44	85
		28. 8	101	10. 22	65
		9	123	11. 28	89
I SAM. (I REG.)				12. 22	83
1. 1	79 n.	II SAM. (II REG.)		24	16
16	20	4. 2	103	13. 33	16
23	125	10	81	14. 14	97
3. 8	23	5. 23	33	15. 5	18
9	120	6. 15	55	13	8 n.
12	117	16	52	19	124
14	120	19	46, 65, 67	23	35
21	23	10. 9	100	17. 3-4	8 n.
7. 2	87	11. 7	122	7	17
10	80	16	121	17	119
9. 15	15	12. 1	73	18. 15	84
19	61	5	20, 23	19	93
10. 22	133				

I KINGS (III REG.)		PAGE	II CHRON.		PAGE	ESTHER		PAGE
19. 2	24		18. 19	73		2. 18	49	
20. 28	79		20. 33	79		5. 13	106	
21. 2	91, 128		20. 33	60		8. 11	125	
10, 13	22		21. 7	108		9. 16	98	
15	119		24. 24	49		16. 14	34	
22. 6	22		35. 2	125				
20	73		9	61		JOB		
25	27					2. 9	22	
27	97		EZRA (I ESDR.)			5. 7	118	
			7. 25	92		6. 28	122	
II KINGS (IV REG.)						7. 7	121	
3. 23	70		NEH. (II ESDR.)			10. 1	81	
4. 17	127		4. 4	91		14. 14	120	
5. 2	101		14	26		16. 9	50	
8	121		13. 9	61		17. 15	45	
11	120		20	69		16	121	
13	16		29	59		19. 4	131	
15	120, 121					23. 14	92	
17	47, 100, 121		TOB.			24. 11	50	
18	90		1. 19	61		26. 4	46	
6. 20	121		3. 15	124		28. 4	95 n.	
8. 19	108, 120		4. 20	124		8	45	
9. 26	27		5. 19	124		30. 30	32	
10. 21	16		27	92		32. 12	130	
32	59, 81		6. 14	121		33. 29	17	
12. 1	58		7. 10	108		36. 3	44	
8	39		8. 15	70		41. 15	45	
16. 14	83, 99, 100		9. 1	124				
17. 26	133		5	46		PSALMS		
19. 8	120		8	76		1. 1	30	
20. 17	117		11. 6	68		2. 11	21	
21. 16	16		12. 4	124		3. 4 (5)	83	
23. 4	69					4. 7 (8)	21	
6	69		JUDITH			5. 10 (11)	98	
			5. 3	123		8. 2 (3)	87	
I CHRON.			15	52		5 (6)	21	
1. 22	61		6. 6	130		9. 4	40	
11. 24	110		11. 18	71		10. 3 (Hebr.)	60	
16. 3	67		12. 5	124		20 (Hebr.)	92	
20. 3	65		8	71		11. 4 (10. 5)	19	
21. 23	65		10	36		12. 2 (11. 3)	27	
			13. 12	33		4 (11. 5)	24, 98	
II CHRON.			15. 7	51		14 (13).	5	
5. 5	46		10	46		(13).	7	
6. 1	120		ESTHER			16 (15).	6	
1, 20	108		1. 6	57		(15).	10	
39	132		7	73		18. 2 (17. 3)	105	
18. 1	67		2. 1	51		13 (17. 14)	80	
2	125		17	23		30 (17. 31)	19	
						44 (17. 46)	2	

PSALMS	PAGE	PSALMS	PAGE	PSALMS	PAGE
18. 50 (17. 51) . . . 24		67. 1 (66. 2) . . . 23		119 (118). 56 . . . 19	
19. 3 (18. 4) . . . 21, 40		68. 12 (67. 13) . . . 26		81, 82 . . . 25	
20. 5 (19. 6) . . . 60		15 (67. 16) . . . 57		87 . . . 61	
22. 20 (21. 21) . . . 16		71. 19 (70. 21) . . . 24		92 . . . 61	
23 (22). 6 . . . 17		73 (72). 3 . . . 33		120 . . . 26	
27 (26). 4 . . . 19		(72). 16 . . . 120		123 . . . 25	
29 (28). 3 . . . 80		(72). 25 . . . 21		132 . . . 25	
32 (31). 6 . . . 19		74 (73). 17 . . . 33		120. 4 (119. 5) . . . 45	
33 (32). 12 . . . 21, 40		77. 2 (76. 3) . . . 59		121 (120). 8 . . . 79	
34. 2 (33. 3) . . . 60		7 (76. 8) . . . 49, 66		122 (121). 3 . . . 21, 72	
35 (34). 14 . . . 59		78 (77). 12, 43 . . . 34		126 (125). 1 . . . 40	
36. 6 (35. 7) . . . 20		18 (77. 17) . . . 23, 24		(125). 1-2 . . . 29	
7 (35. 8) . . . 24		(77). 65 . . . 50		3-4 (125. 2-3) . . . 24	
8 (35. 9) . . . 59		79 (78). 11 . . . 20		131 (130). 3 . . . 79	
37 (36). 1 . . . 36		80. 5 (79. 6) . . . 17		132 (131). 3-4 . . . 27	
(36). 1-7 . . . 25		10 (79. 11) . . . 20		135 (134). 8 . . . 27	
(36). 25 . . . 62		81. 3 (80. 4) . . . 50		139. 8 (138. 9) . . . 94	
40. 4 (39. 5) . . . 40		14 (80. 15) . . . 61		11 (138. 12) . . . 59	
6 (39. 7) . . . 15 n.		16 (80. 16) . . . 22		142 (141). 4 . . . 40	
16 (39. 14) . . . 59		16 (80. 17) . . . 17		143. 4 (142. 3) . . . 20	
41. 9 (40. 10) . . . 24		82 (81). 3 . . . 92		144 (143). 6 . . . 80	
42. 4 (41. 5) . . . 95 n.		84. 3 (83. 4) . . . 62		12 . . . 50	
6 (41. 7) . . . 84		87 (86). 5 . . . 26		13 . . . 22	
44. 8 (43. 9) . . . 60		89. 10 (88. 11) . . . 19		15 . . . 40	
16 (43. 17) . . . 98		34 (88. 35) . . . 27		145 (144). 4 . . . 27	
(43). 22 . . . 25		45 (88. 47) . . . 58		18 . . . 92	
45. Title (45. 1) . . . 111		91 (90). 16 . . . 17		146. 4 (145. 5) . . . 40	
1 (44. 2) . . . 37		92. 13 (91. 15) . . . 60		147. 14 . . . 17, 23	
2 (44. 3) . . . 100		94 (93). 15 . . . 133			
6 (44. 7) . . . 19		(93). 17 . . . 61		Prov.	
13 (44. 14) . . . 68		95 (94). 4 . . . 18		1. 22 66	
46. 2 (45. 3) . . . 15		8 (94. 9) . . . 87		29 112	
48. 13 (47. 14) . . . 15		(94). 10 . . . 72		3. 2 17	
49. 15 (48. 16) . . . 16		102. 3 (101. 4) . . . 46		5. 6 48	
50 (49). 21 . . . 121		22 (101. 23) . . . 40		8. 26 60	
51. 1 (50. 3) . . . 87, 95		103 (102). 8 . . . 67		9. 18 32	
4 (50. 6) . . . 38		105 (104). 3 . . . 60		11. 12 15	
16 (50. 18) . . . 63		(104). 18 . . . 16		13. 17 12 n.	
17 (50. 19) . . . 92		106 (105). 5 . . . 60		22. 2 44	
53. 5 (52. 6) . . . 20		(105). 13 . . . 22		13 114	
8 (52. 7) . . . 22		(105). 29 . . . 24		23. 30 91	
55. 7 (54. 8) . . . 59		107 (106). 3 . . . 18		25. 8 51	
58. 1 (57. 2) . . . 63		110 (109). 1 . . . 37		12 65	
61. 6 (60. 7) . . . 17		112 (111). 1 . . . 26, 58		26. 2 81	
63. 8 (62. 9) . . . 25		115. 1 (113. 2 sec.) . . . 102		27. 9 50	
10 (62. 11) . . . 16		(113). 18 . . . 79		30. 10 84	
11 (62. 12) . . . 60		116 (114). 2 . . . 17		14 51	
64. 6 (63. 7) . . . 20		118 (117). 8, 9 . . . 35		15 48	
10 (63. 11) . . . 60		(117). 22 . . . 17, 76			
66. 2 (65. 3) . . . 22		(117). 25 . . . 59		Eccl.	
14 (65. 16) . . . 123		119 (118). 50 . . . 19		1. 8 115	

ECCL.	PAGE	ECCLUS.	PAGE	ISA.	PAGE
1. 9	113	7. 5	86	2. 16	115
2. 15.	121	12	44	3. 5	16
17	81	33	52	20	47
3. 9	61	39	81	5. 1	15
7. 17	67	9. 16	36	9	27
		10. 14	33	6. 3	71
		11. 3	45	7. 4	25
		9	59	10	23
CANT.		14	55	8. 18	80
4. 1-3	99	32	45	10. 18	27
5. 8	121	14. 13	51	13. 5	68
6. 6	99	19	73	14. 9	89
		15. 13	46	18	16
		16. 4	35	15. 5	26
		11	48	6	45
Wisd.		14	59	17. 14	68
2. 14	56	22	67	18. 4	83
15	92	17. 11	25	19. 11-13	34
3. 8	37	19. 2	33	21. 16	83
12	68	20. 1	35	22. 24	65
16	45	21	32	25. 7	67
18	54	21. 30	36	26. 3	26
4. 3	46	22. 3	45	28. 10-13	52
4	45	23. 5	46	16	17
5	49	12 (15)	57	24	52
5. 11	54	24. 3	59	29. 2	51
8. 8	54	6	49	6	66
9	54	31	51	22	83
10	84	26. 12	46	30. 14	49
11. 14	36	27. 19	67	31. 1	25, 49
13. 8	90	28. 19	48	4	25
13	56	29. 21-2	45	32. 6	115
14	52	25	33	10	17
14. 9	91	32. 15	50	33. 19	46
21	48	33. 6	52	34. 13	51
24	71	21	21	35. 7	45
15. 8	61	36. 19	44	36. 6	25
18. 4	112	39. 23	45	38. 21	33
19. 6	52	40. 23	74	39. 6	117
12	54	41. 5	95 n.	40. 2	15
20	51	42. 13	33	41. 7	50
		44. 19	84	22	15
ECCLUS.		45. 9	34	42. 13	44
Prol.	70	11	112	44. 9	110
1. 17, 18, 26	45	46. 20	80, 112	45. 14	99
39	67	48. 16	130	23	23
3. 34	45	50. 21	130	46. 8	95 n.
4. 13	45	51. 25	51	49. 6	20
21	67	32	59	8	95
33	33 n.	1. 9	132	53. 1	116
5. 4	44	17-23	92	11-12	63
17	45				

Index of Passages of Scripture

157

ISA.	PAGE	BARUCH	PAGE	DAN.	PAGE
54. 4	81	4. 28	58	14. 5	123
5.	37	34	46	8	25
55. 7	24	6. 7	50		
56. 5	21	21	47	HOS.	
59. 7	45			2. 14	15
65. 17	15	EZEK.		3. 5	26
22	22	1. 3	83	9. 15	112
66. 2	59	4	94	16	110
3	51	13	65	10. 12	113
11	50	3. 11-15	56		
23	27	6. 1	83	JOEL	
		6	59	1. 3	66
JER.		9. 9	61	4	95
1. 13	16	10. 4	100	7	20
17	25	13. 11	49	8	89
6. 9	132	11, 15	66	17	59
7. 32	117	14. 4, 7	26	20	63
8. 12	132	21. 17	132	2. 3	99
11. 19	55	24. 6	26	8	59
12. 2	92	21	26	13	49
12	21	28. 15	54, 130	21	24
13. 3	83	22	60	27	61
17. 5	15	32. 10	25		
20. 8	103	35. 8	37	AMOS.	
21. 13	45	37. 3	121	2. 9	89
22. 27	22	10	61	3. 4	73
26. 11	55	38. 23	60	4. 2	117
31. 12, 15	102	39. 15	45	5. 11	110
31	117	40. 44	32, 85	7. 3, 6	25, 102
32	37	44. 20	66	17	60
34	16	46. 14, 15	26, 84		
33. 22	60	47. 5	52	OBAD. (ABD.)	
36. 7	22			1. 12	24
38. 4	124	DAN.			
43. 9	32	1. 8	124	JON.	
49. 14	115	2. 34	130	1. 3	35
20	27	3. 32	88	11	117
50. 17	50	53	49	3. 3	97
51. 17	45	94	47	10	25, 90
52. 21	46	4. 5	130	4. 2	35
		24	90	2, 6, 9	102
LAM.		6. 10	85	8	124
1. 2	23	17	79	10	90
3. 7	51	20	121		
4. 22	59	22	63	MIC.	
		7. 3	70	2. 5	18
BARUCH		7	92	8	100
2. 4	102	10. 2	65	12	23
3. 23	36	11. 36	60	3. 1	93
		13. 12	71	2	100
				3	51

NAH.	PAGE	II MACC.	PAGE	MATTHEW	PAGE
1. 12 . . . . .	.66	4. 38	127	5. 26 . . . . .	.66
15 . . . . .	.23	5. 10 . . . . .	.49	28 . . . . .	.83
2. 10 . . . . .	.46	21	121	34, 36 . . . . .	.86
HAG.		6. 12 . . . . .	.51	39	127
2. 10 . . . . .	.67	29 . . . . .	.61	6. 1	61, 126
ZECH. (ZACH.)		7. 19	121	5	104
1. 14 . . . . .	.36	8. 16	124	7 . . . . .	.21
3. 10 . . . . .	.16	9. 10 . . . . .	.61	8	97 n.
8. 2 . . . . .	.36	12 . . . . .	.92	9	109
9. 6 . . . . .	.45	11. 4 . . . . .	.63	10 . . . . .	.62
13. 6 . . . . .	.50	10 . . . . .	.90	11 . . . . .	.49
14. 13 . . . . .	.16	17	125	12 . . . . .	.58
MAL.		12. 21	115	17	109
1. 6 . . . . .	.72	24	125	18	101
2. 5 . . . . .	.26	13. 4 . . . . .	.93	26 . . . . .	.67
I MACC.		12	125	27	113
1. 21 . . . . .	.58	14	125	34 . . . . .	.89
23 . . . . .	.46	15. 8	125	7. 1	106
2. 54 . . . . .	.36	MATTHEW		2 . . . . .	.60
3. 3 . . . . .	.34	1. 11 . . . . .	.95	9 . . . . .	.82
14 . . . . .	.60	17 . . . . .	.83	15 . . . . .	.25
52 . . . . .	.84	18	109	23	120
5. 41 . . . . .	.85	19 . . . . .	.56	25	105
61	121	20	108	8. 8 . . . . .	.89
6. 51 . . . . .	.46	21	104	19 . . . . .	.79
29 . . . . .	.49	23 . . . . .	.77	20 . . . . .	.59
7. 1 . . . . .	.94	25	130	23 . . . . .	.39
8. 9 . . . . .	.65	2. 2 . . . . .	.38	32 . . . . .	.86
9. 10	119	6 . . . . .	.66	34	34, 124
37 . . . . .	.54	9	130	9. 5 . . . . .	.74
64	100	13	112, 113, 130	6 . . . . .	.39
10. 72	122	14 . . . . .	.97	13	122
78, 87 . . . . .	.35	16	45, 88 n.	15	117 n.
11. 10	119	3. 9 . . . . .	.85	16 . . . . .	.57
28	125	10 . . . . .	.83	28 . . . . .	.64
13. 20 . . . . .	.33	12	52, 96	36 . . . . .	.25
14. 9 . . . . .	.34	14	97 n, 104	38	124
10	132	15 . . . . .	.58	10. 15 . . . . .	.91
15. 13 . . . . .	.44	17 . . . . .	.80	22 . . . . .	.91
15 . . . . .	.94	4. 2 . . . . .	.97	31 . . . . .	.97
16. 4 . . . . .	.44	3	126	32 . . . . .	.19
II MACC.		11	90, 104	42	115
2. 3	125	21 . . . . .	.93	11. 1 . . . . .	.39
5 . . . . .	.61	24 . . . . .	.55	11	67, 111
3. 6	102	5. 3 . . . . .	.96	17 . . . . .	.59
30 . . . . .	.61	6 . . . . .	.81	23 . . . . .	.61
4. 34	132	8	30, 96	26 . . . . .	.84
		17	121	12. 1 . . . . .	.57
		20	104, 131	12 . . . . .	.61
		22 . . . . .	.37	16	126
				23 . . . . .	.63

Index of Passages of Scripture

159

MATTHEW	PAGE	MATTHEW	PAGE	MARK	PAGE
12. 31 . . . . .	.95	22. 13 . . . . .	.58	1. 15	59, 81
44 . . . . .	.66	30 . . . . .	.91	16	66, 69
46 . . . . .	.37	23. 2 . . . . .	.14	27 . . . . .	.70
13. 9 . . . . .	.112	24 . . . . .	.51	29 . . . . .	.111
25 . . . . .	.52	26 . . . . .	.69	35 . . . . .	.68
27 . . . . .	.62	31 . . . . .	.91	2. 2 . . . . .	.61
28 . . . . .	.126	37 . . . . .	.89	4 . . . . .	.102
32 . . . . .	.68	24. 2 . . . . .	.89	10 . . . . .	.39
35 . . . . .	.58	6 . . . . .	.55	20 . . . . .	.117 n.
51 . . . . .	.63	9 . . . . .	.91	23 . . . . .	.118, 119
53 . . . . .	.119	12 . . . . .	.78	26 . . . . .	.102
14. 1 . . . . .	.95	22 . . . . .	.21	3. 9 . . . . .	.126
7 . . . . .	.108	23 . . . . .	.61	19 . . . . .	.128
16 . . . . .	.97 n.	35 . . . . .	.58	20 . . . . .	.61
22 . . . . .	.88	38 . . . . .	.116	29 . . . . .	.25
25 . . . . .	.97	39 . . . . .	.130	4. 4 . . . . .	.84
15. 4 . . . . .	.23	40 . . . . .	.68, 73	10 . . . . .	.57
14 . . . . .	.45	25. 10 . . . . .	.114, 130	15 . . . . .	.84
24 . . . . .	.94	20 . . . . .	.52, 130	24 . . . . .	.60
32 . . . . .	.75	35 f. . . . .	.57	33 . . . . .	.61
33 . . . . .	.92	40 . . . . .	.132	40 . . . . .	.70
16. 12 . . . . .	.113	26. 8, 10 . . . . .	.73	5. 10 . . . . .	.125
21 . . . . .	.70	9 . . . . .	.96	13 . . . . .	.66
22 . . . . .	.104	12 . . . . .	.113	14 . . . . .	.103
17. 5 . . . . .	.72	15 . . . . .	.118	18 . . . . .	.105
15 . . . . .	.37	23 . . . . .	.101	26 . . . . .	.68
22 . . . . .	.104, 114	42 . . . . .	.34	35 . . . . .	.93
18. 1 . . . . .	.63	53 . . . . .	.90	43 . . . . .	.127
8 . . . . .	.98, 107	54 . . . . .	.62	6. 8 . . . . .	.126
9 . . . . .	.35, 50, 98	55 . . . . .	.83	16 . . . . .	.76
10 . . . . .	.58	63 . . . . .	.86	34 . . . . .	.25, 90
11 . . . . .	.105	65 . . . . .	.60, 97	51 . . . . .	.67
21 . . . . .	.62	69 . . . . .	.80	56 . . . . .	.125, 128
34 . . . . .	.133	72 . . . . .	.120	7. 5 . . . . .	.86
19. 8 . . . . .	.83	27. 13 . . . . .	.123	23 . . . . .	.68
12 . . . . .	.127	14 . . . . .	.83	8. 2 . . . . .	.25, 90, 103
16 . . . . .	.94	19 . . . . .	.101	22 . . . . .	.124
20. 2 . . . . .	.100	38 . . . . .	.68, 73	33 . . . . .	.69
3, 5, 6, 9 . . . . .	.84	42 . . . . .	.103	38 . . . . .	.36, 60
6 . . . . .	.73	43 . . . . .	.58	9. 7 . . . . .	.68
19 . . . . .	.112	44 . . . . .	.72	29 . . . . .	.73
24 . . . . .	.100	46 . . . . .	.73, 84	34 . . . . .	.70
25 . . . . .	.36	49 . . . . .	.111, 122	40 . . . . .	.115
21. 3 . . . . .	.97	50 . . . . .	.111	10. 32 . . . . .	.70
7 . . . . .	.23	51 . . . . .	.69	42 . . . . .	.51
8 . . . . .	.75	28. 19 . . . . .	.101	11. 2 . . . . .	.60, 94
19 . . . . .	.80			3 . . . . .	.97 n.
31 . . . . .	.74	MARK		11 . . . . .	.66
42 . . . . .	.76	1. 4 . . . . .	.95	13 . . . . .	.87
22. 4 . . . . .	.47	5 . . . . .	.94	18 . . . . .	.25
10 . . . . .	.37	7 . . . . .	.40	22 . . . . .	.95

MARK	PAGE	LUKE	PAGE	LUKE	PAGE
12. 1	55	2. 12	65	9. 13	132
31	35	13	75	19	79
32	87	16	65	38	126
40	102	25	48	54	126
42	80	29	58	10. 1	38
13. 1	124	41	86	13	81
11	52	49	93	19	104, 112
13	91	3. 1	102	21	63, 84
19	128	14	57	29	119
25	110	19	76	31	58, 119
35	122	4. 13	78, 83	34	56
14. 5	96	18	63	36	94
6	89	35	36, 90	38	118
14	56	41	121	40	84, 91
21	29	5. 1	118	11. 11	36
25	104	3	126	28	63
27	38	6	104	31-2	97
33	59, 81	10	110	44	88
43	55	12	118	49	62
48	55	24	39	51	61
54	68	25	102	12. 1	110
63	60, 97 n.	38	113	5	61
15. 4	123	6. 1	50, 110, 119	10	89
6	104	6	118	32	59
24	123	12	95, 119	38	97
25	118	16	93	41	62
34	73	18	98	44	88
43	110	20	89	47	87
44	123	33	63	48	76
16. 18	36	34	108	50	62
LUKE		38	60	13. 4	87
1. 1	63	39	85	9	30
3	68, 111	48	89	15	65
6	55	7. 11	119	33	39, 59
8	119	32	59	14. 1	118
9	119	39	85, 123	8	110
13	104	42	74	12	52
15	60	49	85	14	38
21	110, 134	8. 1	118	15. 7	67
25	38	5	69	12	56
31	104	18	121	14	134
33	102	22	118	16. 1	132
42	21	28	125	26	101
51	71	31	124	17. 2	67
53	97	33	86	4	80
59	104	40	119	22	117 n.
72	95	43	56	29	59, 80
2. 6	82	47	62	18. 4	131
7	59, 65	49	120	10	73
10	77	56	73, 126	12	58
		9. 11	97	19. 15	123

Index of Passages of Scripture

161

LUKE	PAGE	JOHN	PAGE	JOHN	PAGE
19. 29	93	5. 6	103	18. 39	93
31. 34	97 n.	39	121	19. 19	89
37	93, 110	6. 10	96	24	106
43	117, 118	20	106	25	93
44	134	22	88	27	89
48	123	43	70	32	68
20. 11	23	66	110	20. 3-4	79
13	23	71	93	12	47
20	82	7. 4	101	15	49
21. 14	62	14	50, 59	25	104
17	91	17	105	21. 2	110
20	121	24	82	3, 10	38, 67
38	36, 51	35	95	12	110
22. 4	62	49	76	23	103
15	23	8. 9	86		
19	72	23	69	Acts	
23	70, 122	28	72	1. 2	90
25	36	44	105	3	86, 90
49	21	50	127	4	51, 126
23. 6	123	58	133	8	35
8	108	9. 4	130	24	74
12	83	5	132	2. 3	88
16	58	18	130	17	100
23	125	25	122	24	63
33	4 n.	39	79	27	23, 102
53	101	10. 8	128	30	130
55	62	16	4 n.	31	102
56	58	22	32	37	57, 106
24. 10	93	33	100	40	60
15	130	11. 39	49	41	16
22	63	12. 5	96	42	77
23	82	29	37	45	61
		48	127	46	84
JOHN		13. 5	77	47	72
1. 1	78	13	62	3. 2	104
6	91, 127	27	67	3	105 n.
12	128	14. 2	133	11	73
15	97	4	122	12	107, 132
17	95	22	79	15	64
21	63	24	76	19	81
27	21	26	82	4. 9	95
48	133	15. 17	70, 72	13	98, 120
2. 21	93	16. 2	99	16	106 n.
4. 2	134	12	38	17	61
11	128	13	77	18	61
13	104	15	127	19	122
15	83	17	70	21	109
30	104	19	70	32	110
47	105 n.	18. 1	8 n.	34	128
52	68	20	101	5. 4	109
53	127	37	62	7	118

2642

Y

ACTS	PAGE	ACTS	PAGE	ACTS	PAGE
5. 8	63	12. 16	39	22. 17	101
14	94	18	57, 85	22	71, 73
24	63	13. 11	83 bis	28	96
30	55	28	124	23. 21	107
37	128	29	55	26	68
42	84	35	23	27	105
6. 3	89	43	125	34	122
10	73	14. 7	96	24. 3	68
11	128	11	71	10	70
13	84	19	82	16	101
7. 18	132	22	125	25. 6	101
20	21	23	105	10	67
22	50 n.	15. 7	55	16	93
23	15	14	62	19	71
26	90	28	94	22	104
33	102	31	130	23	54
35	10 n, 56	16. 6	39, 66	26	128
40	19 n.	13	69	26. 3	125
42	58	24	55	7	108
46	124	25	94	29	84, 107
51	62, 96	28	94, 107	31	73
55	130	37	61	27. 2	105 n.
60	106	38	98	4	52
8. 1	87	39	124	7	85
2	48	17. 15	67	10	104
11	50, 63	22	67	14	85
23	56	27	123, 132	27	84
24	125	31	101	28. 4	77, 109
31	62, 107	18. 10	63, 91	6	113
36	130	15	106	13	51
9. 3	130	17	91	14	126
8	83	19. 3-4	101	16	92
15	20	12	47	17	84
15-16	72	16	111		
20	120	27	89, 105		
21	83	31	124		
23	130	20. 1	111		
38	51	7	94		
10. 16	86	10	111		
17	130	11	111		
18	123	20	133		
22	66	24	62		
33	112	35	67		
38	112	21. 5	62, 69		
39	55	6	89		
47	77	11	92		
11. 19	102	20	123		
23	96	24	101		
12. 9	103	33	122		
13	14 n.	39	126		
14	100	22. 3	16		

ROMANS

1. 9	90, 95
10	61
20	9 n.
26	93
2. 5	49, 101
19	82
21	113
26	89
27	109
3. 3	58
16	45
20	21
30	63
4. 11	93
13	94

Index of Passages of Scripture

163

ROMANS	PAGE	I COR.	PAGE	I COR.	PAGE
4. 20	55, 96	1. 1	78	12. 6	127
5. 1	106	11	93	13	67
6	88	29	21	22	66
7	106	2. 8	73 n.	25	72, 101
12	102	9	15	31	57, 60, 110
15, 19	78	3, 3, 4	63, 130	18. 1, 2	129
17	109	4. 3	118	1 ff.	4 n.
18	95	4	91	12	83
6. 5	51	7	129	14. 1	57
13	90	5. 10	61, 64	10	63
7. 1	128	11	61	12	126
2	95	6. 1	84	14	129
18	107	2	100	20	96
8. 3	94, 100	3	57	23-4	129
7	91	11	72	26	129
10	87	12	102	27	86, 88
11	87	16	20	35	105
13	104	18	85	39	57
23	93	19	76	15. 5-8	90
27	88	7. 5	72	9	94
29	49	7	62	15	84
33	84	9	91	25	131
34	128	10	82	27	87, 130
9. 3	104	14	61	29-30	73
6	107, 133	17	132	32	88, 106
9	91	34	96	37	63
20	63, 128	36	50	44	129
10. 2	95	39	58	46	61
18	62	8. 5	63, 127, 131	52	103
11. 31	72	13	129	53	112
33	48, 96	9. 7	96	16. 2	84
12. 1	125	9	14, 92	12	57
15	108	12	129	21	72
16	70, 72 bis, 84	16	129	II COR.	
19	92	17	129	1. 8	81, 88, 107
13. 3	92	18	101	18	63
8	90	21	133	2. 2	128
14. 5	85	25	112	12	87
11	23	10. 13	77	17	78
22	86	16	76	3. 1	49
15. 1	67	17	100	5	133
4	72, 94	29	73	18	96
5	70	11. 2	95	4. 6	96
19	86	14	91	13	87
22	108	15	91, 101	16	71, 87, 131
24	108	20	39	17	88, 94
27	62	22	63	5. 1	93, 129
16. 8	68, 110	25	72	2	52
16	70	26	131	4	52, 102
17	87	31	129	5	93
25	97	32	130		

II COR.	PAGE	GAL.	PAGE	PHIL.	PAGE
5. 6	98	3. 15	52	1. 12	85
7	86	16	76	15	87
16	63	19	61	18	62, 130
19	63	21	62	21	107
20	39	4. 4	133	22	107
6. 1	57	16	91	23	67
15	66	5. 11	94	24	107
7. 8	80, 131 bis	24	93	30	128
11	63, 107	6. 1	64	2. 6	130
12	114, 131	11	124	9	89
8. 9	130	12	94	12	69
19	110	14	107	17	88
24	16			19	85
9. 1	100	EPH.		30	85
4	133	1. 5	89	3. 4	134
5	110	6	59, 64	8	64, 110
7	100	15	39, 81	13	82
10	112	19	110	16	108
14	111	21	56	4. 1	110
10. 2	124	2. 2	19, 55	10	61
4	21	3	96	22	100
5	95	4	87		
13	90	8	96	COL.	
16	88	3. 1	110	1. 4	81
11. 6	131	2	129	9	39, 125
21	88	3	101	29	112
23	67	6	49	2. 5	131
26	94	8	48, 94, 107	15	56
28	87	15	78	18	95
12. 2	84	19	111	23	83, 110
3	85	20	89	3. 5	95
6	88	4. 1	110	4. 18	72
13	100	8	56, 82		
15	52	12	83	I THESS.	
20	55	16	89 bis, 95	1. 3	94
18. 3	19, 76	18	98	8	97 n.
4	131	21	129	2. 3	99
11	100	28	97 n, 112	5	101
GAL.		5. 6	55, 89	7	91, 98, 133
1. 10	129	6. 3	68	3. 5	114
15	129	6	83	13	84
17	72	12	84	4. 13	109
23	112	16	68	17	61
2. 2	57	17	76	5. 3	130
3	130	21	85	14	83
5	61				
6	81, 123	PHIL.		II THESS.	
13	79	1. 1	65	1. 10	90
16	21	10	89	2. 4	133
3. 13	55, 94	11	97	5	58
				7	133

Index of Passages of Scripture

165

II THESS.	PAGE	HEBREWS	PAGE	HEBREWS	PAGE
3. 9	72, 132	1. 4	100	11. 1	110, 114
17	72	8	19	4	68
I TIM.		2. 1	52	6	121
1. 10	49	7	21, 89	7	60
13	109	13	80	9	112
17	89	16	63	11	87
19	50, 84	17	51	13	88
2. 8	82	18	71	21	12 n, 71 n, 109
14	101	3. 3	100	27	54
3. 5	95	12	112	34	99
12	65	15	79	2. 2	54
4. 3	91, 108	18	108	8	62, 85
15-16	101	4. 3	39	11	68, 93
5. 11	105	6	62	12	110
15	69, 87	7	88, 112	17	134
18	92	11	58, 72	18	48
23	60	12	55	28	109
6. 2	82	15	128	13. 3	110
4	84	5. 2	128	8	72
17	94, 112	7	128	14	110
20	93	12	87	16	60
II TIM.		6. 8	92	21	128
1. 9	57	9	68, 110	JAMES	
12	39, 86	10	95	1. 8	96
2. 6	109	14	23, 132	13	95
12	51	7. 5	134	16	68, 110
26	91	8	110	19	110
3. 16	112	13	92	26	121
4. 1	82	14	118	2. 4	93
3	96	15	60	5	68, 110
4	63	21	80	12	105 n.
16	106	23	108	15	129
TITUS		8. 4	128	17	129
1. 2	57	7	95, 97	3. 5	124
5	86	8	117, 118	10	72
13	86	13	51	11	59
2. 6	125	9. 1	57	15	110
3. 10	53	3	86	4. 8	96
PHILEMON.		8	52	5. 11	81
1-25	90 n.	10	93	12	63
5	81	17	61	14	73
11	92	24	102	16	70
16	91	26	71	17	80
19	133	10. 5	15 n.	I PETER	
20	61, 106	9	68	1. 1	94
22	90	10	69	3	52
		16	112	11	123
		22	82	2. 1	55
		24	95		
		25	93, 109		
		33	63		

I PETER	PAGE	I JOHN	PAGE	APOC.	PAGE
2. 7	76	2. 3	73	4. 11	39
12	56	17	76	5. 2	39
18 ff.	109	3. 1	124	6. 4	19, 22
19	95	8	73	8	19, 22, 96
3. 3	46	16	73	7. 4-5	19
9	100	4. 10	132	8. 7	94
21	55, 93	19	62	9	19
22	56	20	120	9. 10	92 n.
4. 12	58	5. 16	121	13	80
14	21			15	89
16	72	II JOHN		10. 9	50
5. 1	48	13	83, 86	11. 1	19
6	56			2	69
13	50	III JOHN		6	80
		4	72	13. 10	61
II PETER		14	83, 108	11	92 n.
1. 2	106			14. 6-7	19
3	62, 96	JUDE		8	59
5	52	13	51, 54	19	55
9	92			16. 10	51
14	55	APOC.		18	128
12	109	1. 4	16	19. 2	100
21	61	13	83	6	66
2. 3	99	2. 13	19	8	76
5	68	16	133	10	72
10	87	21	59, 81	17	80
14	48	3. 9	23, 100	21. 16	86, 99, 128
15	100	12	19, 22	17	60
22	79	17	97 n.	27	73
3. 5	109	18	126	22. 8	134
6	62	4. 6	61	11	60
16	115			20	63, 72

Corrigenda

Page 30, l. 16, *for* Matt. 5, 6 *read* Matt. 5, 8.
Page 47, l. 3, *for* bucella *read* buccella.
Page 59, l. 11, *after* Apoc. 14, 8 *add* (some MSS.).
Page 80, l. 6 from bottom, *for* 9 *read* 6.

Printed in England
At the OXFORD UNIVERSITY PRESS
By John Johnson
Printer to the University